

VICINO ORIENTE

VIII/1 - 1989

A. ARCHI - F. POMPONIO

TAVOLETTE ECONOMICHE NEO-SUMERICHE
DELL'UNIVERSITÀ PONTIFICIA SALESIANA



ROMA 1989

SOMMARIO

Introduzione	5
Catalogo delle tavolette	7
Testi	11
Indici	
– Nomi di persona	97
– Nomi di divinità	103
– Nomi geografici	103
– Glossario	105
Autografie	113

INTRODUZIONE

Questa collezione di testi economici della III dinastia di Ur, a cui si aggiunge un cono di fondazione di Sîn-kāšid di Uruk, è stata raccolta dal salesiano don Giorgio Shalhub, insieme a materiali di diverso genere e provenienza, per il Museo Biblico inaugurato nel 1939 presso l'Istituto Internazionale Don Bosco (poi Pontificio Ateneo Salesiano) di Torino.

Quando nel 1965 la Facoltà di Teologia fu trasferita presso la nuova sede romana dell'Ateneo, oggi Università Pontificia Salesiana, questi documenti, insieme ad altro materiale, furono portati a Roma.

Giustino Boson pubblicò dieci tavolette della collezione nella rivista *Salesianum* 4 (1942), pp. 173-179¹.

Nel 1973 A. Archi preparò le copie dei documenti, ma altri impegni gli impedirono di proseguirne lo studio. Per non dilazionarne ancora la pubblicazione, F. Pomponio si è assunto il compito di darne l'elaborazione, il commento e gli indici.

Gli autori tengono a esprimere i ringraziamenti più vivi a don J. Picca, Decano della Facoltà di Teologia, e con lui alle autorità dell'Università Pontificia Salesiana, per aver amabilmente concesso loro di pubblicare questa raccolta².

A.A.

F.P.

¹ Di questi dieci testi solo sette oggi sono accessibili: essi sono, nella nostra edizione, i NN. 19 (= Boson 8). 45 (= 3). 50 (= 7). 73 (= 2). 85 (= 4). 91 (= 5) e 94 (= 10). Si è deciso di non includere qui anche gli altri tre testi: Boson 1 (cfr. per il dato riguardante il valore di siki-gi UNT, p. 75). 6 (cfr. *infra*, comm. al N. 76) e 9, riguardante l'attività di ġuruš per il trasporto di farina e il carico e il traino di un'imbarcazione. In un più recente articolo M. Stolarczyk, *Rocznik Orientalistyczny* 41 (1980), pp. 119-124 ha pubblicato il N. 65 e dato una nuova edizione del già citato N. 94, edito solo parzialmente da G. Boson.

² Le abbreviazioni impiegate nell'articolo sono quelle di uso normale negli studi dei testi di Ur III: si confrontino le abbreviazioni del volume di J.-P. Grégoire, *Archives administratives sumériennes*, Paris 1970, pp. XXIX-XXXIV. A esse si aggiungano: BAOM = *Bulletin of the Ancient Orient Museum*, Tokyo; CTMMA, I = (I. Spar, ed.) *Cuneiform Texts in the Metropolitan Museum of Art*, I, New York 1988; J.-M. Durand, *Documents* = J.-M. Durand, *Documents cunéiforms de la IV^e Section de l'Ecole pratique des Hautes Etudes*, I, Paris 1982; H. Limet, TSDU = H. Limet, *Textes sumériens de la III^e Dynastie d'Ur*, Liège 1973; RANL = *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei*; M. Sigrist, Horn = M. Sigrist, *Neo-Sumerian Account Texts in the Horn Archaeological Museum*, Berrien Springs 1984; SUL = M. Sigrist, *Textes économiques néo-sumériens de l'Université de Syracuse*, Paris 1983; P.J. Watson, Birmingham I = P.J. Watson, *Catalogue of Cuneiform Tablets in Birmingham City Museum. Volume I, Neo-Sumerian Texts from Drehem*, Warminster 1986.

I valori dei segni sono quelli del volume di R. Borger, *Assyrisch-babylonische Zeichenliste*, AOAT 33, Neukirchen-Vluyn 1978.

CATALOGO

Numero del testo	Dimensioni	Datazione		Provenienza	Oggetto	Presenza del sigillo
1	32 × 30 × 16	Š 35 Bi		Umma	Lavoratori	
2	30 × 29 × 13	Š 38 e		Umma	Lavoratori	
3	42 × 43 × 17	Š 39 i	X	Umma	Lavoratori	x
4	43 × 38 × 17	Š 40 Bc	IX	Umma	Lavoratori	
5	29 × 27 × 14	Š 42 Bk		Umma	Lavoratori	
6	43 × 50 × 17	Š 43 B*		Umma	Lavoratori	x
7	46 × 46 × 20	Š 43 Ag	I	Umma	Lavoratori	x
8	42 × 45 × 17	Š 43 Bg	XII	Umma	Lavoratori	x
9	45 × 46 × 18	Š 44 Bg	I	Umma	Lavoratori	x
10	41 × 39 × 16	Š 46 Bd		Umma	Lavoratori	x
11	45 × 45 × 17	Š 46 Aa	VI	Umma	Lavoratori	x
12	39 × 40 × 17	Š 46 Be		Umma	Lavoratori	x
13	40 × 43 × 17	Š 46 Ba		Umma	Lavoratori	x
14	43 × 40 × 15	Š 46 B*		Umma	Lavoratori	x
15	43 × 39 × 16	AS 1 Ba		Umma	Lavoratori	x
16	44 × 45 × 18	AS 1 Ba	IV	Umma	Lavoratori	
17	45 × 40 × 18	AS 1 Bb		Umma	Lavoratori	x
18	38 × 36 × 14	AS 1 Bb	II	Umma	Lavoratori	x
19	43 × 40 × 17	AS 3 Bt		Umma	Lavoratori	x
20	31 × 30 × 17	ŠS 9 Bg	V	Umma	Lavoratori	
21	50 × 43 × 18	Š 46 A*	VII	Umma	Lavoratrici	x
22	41 × 41 × 16	ŠS 4 Af	I	Umma	Lavoratrici	x
23	32 × 33 × 18	Š 43 Bg/AS 2 Bi		Umma	Imbarcazioni	
24	31 × 31 × 19	Š 43 Bg/AS 2 Bi		Umma	Imbarcazioni	
25	30 × 29 × 16	Š 43 Bg/AS 2 Bi		Umma	Imbarcazioni	
26	61 × 42 × 20	Š 43 Bg/AS 2 Bi		Umma	Materiale per imbarcazioni	
27	44 × 44 × 16	Š 44 Aa	III	Umma	Bitume	x
28	40 × 39 × 15	AS 3 Bk	IX	Umma	Pelli	x
29	30 × 27 × 15	s.d.	VIII	Umma	Colla, pelli e lana	
30	32 × 30 × 16	Š 42 B*		Umma	Manufatti di legno e fascine	
31	39 × 38 × 16	Š 31 Ad	VIII	Umma	Legname	x
32	42 × 43 × 17	Š 32 Ba	VII	Umma	Canne	x
33	40 × 40 × 16	Š 33 a	VII	Umma	Canne	x
34	36 × 38 × 16	Š 34 Bk		Umma	Canne	x
35	43 × 43 × 17	Š 35 B*		Umma	Canne	x
36	44 × 46 × 18	s.d.	VIII	Umma	Canne	x
37	35 × 43 × 17	Š 35 Be	VI	Umma	Canne	x
38	37 × 38 × 15	s.d.		Umma	Canne	x
39	41 × 39 × 16	Š 42*		Umma	Contenitori fatti di canne	x
40	45 × 43 × 16	Š 44 A*		Umma	Contenitori fatti di canne	x
41	44 × 45 × 15	Š 44 Aa	II	Umma	Contenitori fatti di canne	x

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

Numero del testo	Dimensioni	Datazione		Provenienza	Oggetto	Presenza del sigillo
42	47 × 40 × 16	AS 3 B		Umma	Contenitori fatti di canne	x
43	49 × 42 × 18	Š 42 Buu		Umma	Stuoie	x
44	41 × 46 × 17	Š 44 Bg	XIII	Umma	Stuoie	x
45	38 × 39 × 20	Š 37 Bh		Umma	Orzo	
46	35 × 33 × 14	Š 39 q	XIII	Umma	Orzo	x
47	38 × 42 × 19	Š 42 Bh	VII	Umma	Orzo	
48	36 × 35 × 18	Š 42 Bu		Umma	Orzo	
49	42 × 37 × 16	Š 44*	II	Umma	Orzo	
50	41 × 43 × 16	AS 2 Ba		Umma	Orzo	x
51	41 × 39 × 15	AS 4 Ba		Umma	Orzo	x
52	40 × 38 × 15	ŠS 3 Bd		Umma	Orzo	x
53	35 × 31 × 15	IS 3 Bc	XII	Umma	Orzo	x
54	33 × 30 × 15	Š 37 Bg		Umma	Orzo	
55	38 × 40 × 18	Š 45 Af	XIII	Umma	Crusca	
56	30 × 26 × 17	s.d.	VII	Umma	Prodotti alimentari	
57	40 × 45 × 18	Š 36 d	V	Umma	Lardo	
58	34 × 35 × 18	Š 37 Bh		Umma	Oli e grassi	
59	42 × 43 × 18	ŠS 2 Be	V	Umma	Birra	x
60	38 × 35 × 18	Š 33 a	XII	Umma	Tessili	
61	33 × 31 × 16	Š 35 B*	VI	Umma	Tessili	
62	39 × 36 × 18	Š 34 Bj	V	Umma	Argento	
63	30 × 28 × 17	Š 35 Bi		Umma	Argento	
64	39 × 37 × 17	Š 44 Bg	X	Umma	Argento	
65	36 × 35 × 16	Š 44 Aa	VI	Umma	Argento	
66	42 × 38 × 18	ŠS 8 Bj	VII	Umma	Argento	
67	45 × 39 × 16	ŠS 8 Bm	XI	Umma	Argento	
68	38 × 33 × 16	ŠS 9 Ba	IV	Umma	Argento	
69	40 × 35 × 18	IS 1 Ba	VIII	Umma	Argento	
70	41 × 36 × 18	ŠS 8 Bm	XI	Umma	Argento	
71	42 × 37 × 19	Š 37 Bh		Umma	Argento	
72	32 × 33 × 15	Š 38 f	V	Umma	Argento	x
73	34 × 32 × 15	Š 42 Bk		Umma	Bovini	
74	35 × 32 × 16	Š 42 Bk		Umma	Bovini	
75	36 × 33 × 20	Š 43 Bg/AS 2 Bi	IX	Umma	Bovini	
76	33 × 29 × 16	Š 44 Bg	XI	Umma	Bovini	
77	30 × 27 × 16	s.d.		Umma (?)	Bovini	
78	44 × 40 × 19	s.d.		Umma	Offerta di ovini a dèi	
79	40 × 40 × 15	Š 35 Ba	VI	Umma	Ovini	x
80	41 × 41 × 16	Š 37 Bh	IV	Umma	Ovini	x
81	36 × 34 × 14	Š 41 Bb		Umma	Ovini	
82	44 × 44 × 16	Š 44 Bg		Umma	Ovini	x
83	43 × 39 × 16	Š 46A*		Umma	Ovini	x
84	30 × 28 × 16	AS 2 Ba		Umma	Ovini	
85	28 × 26 × 15	AS 3 Bk		Umma	Ovini	
86	33 × 31 × 16	AS 3 Bk		Umma	Ovini	
87	45 × 39 × 18	ŠS 2 Be	IX	Umma	Ovini	x
88	47 × 45 × 16	ŠS 2 Be	XII	Umma	Ovini	x
89	35 × 33 × 18	Š 34 B*	VIII	Umma	Ovini	

A. Archi - F. Pomponio

Numero del testo	Dimensioni	Datazione		Provenienza	Oggetto	Presenza del sigillo
90	33 × 33 × 15	Š 31 Aa	I	Umma	Ovini	
91	32 × 31 × 16	Š 45 Af		Umma	Prodotti dell'allevamento	
92	38 × 36 × 17	ŠŠ 2 Aa	I 20	Umma	« Testi dei messaggeri »	
93	31 × 26 × 15	ŠŠ 2 Be	V 8	Umma	« Testi dei messaggeri »	
94	40 × 33 × 15	ŠŠ 2 Bi		Umma	« Testi dei messaggeri »	
95	26 × 25 × 13	s.d.	IV 28	Umma	« Testi dei messaggeri »	
96	40 × 42 × 18	Š 42*		Umma	Beni non definiti	x
97	37 × 35 × 18	Š 35 Bi	V	Umma	Orzo	
98	33 × 27 × 15	AS 4 B*	VI	Drehem	Bestiame grosso e minuto	
99	41 × 38 × 18	IS 1 Ba	X	Drehem	Bestiame grosso e minuto	
100	29 × 18 × 15	Š 40 B*		?	Etichetta	
101	38 × 36 × 16	s.d.		?	Manufatto prezioso	
102	34 × 32 × 18	s.d.		?	Lista di persone	
103	50 × 32	s.d.		Uruk	Cono di argilla di Šin-kāšid	

Per la datazione del catalogo abbiamo seguito, sia nella numerazione degli anni, sia nelle lettere apposte a ciascun anno, il sistema cronologico di N. Schneider, *Die Zeitbestimmungen der Wirtschaftsurkunden von Ur III*, AnOr 13, Roma 1936: pertanto, gli anni di Šulgi dovranno essere aumentati di due unità. Le formule di datazione che presentano qualche variante rispetto a quelle della lista di N. Schneider sono contrassegnate nel catalogo da un asterisco e riportate qui di seguito:

- N. 6: mu *ur-bi-i-lum* ba-ḫul.
 N. 14: mu *ḫa-ar-ši^{ki} ḫu-ur^{ki}* ba-ḫul.
 N. 21: mu-ús-sa ki-maš^{ki} ba-ḫul mu-ús-sa-bi.
 N. 30: mu *si-mu-ru-um^{ki} lu-lu-bu* a-rá-10-lá-1-kam ba-ḫul.
 N. 35: mu lugal bàd mu-dù.
 N. 39: mu *lu-lu-bu^{ki} si-mu-ru-um* a-rá-10-lá-1 ba-ḫul.
 N. 40: mu-ús-sa *ur-bi-lum* ba-ḫul.
 N. 49: mu-ús-sa *ur-bi-lum^{ki}*.
 N. 61: mu ^dšul-gi bàd mu-dù.
 N. 83 = N. 21.
 N. 89: mu ^dnanna ga-eš^{ki} é-a-na ba-ku₄.
 N. 96: mu *lu-lu-bu*.
 N. 98: mu en-maḫ-gal-an-na ^dnanna ba-ḫun.
 N. 100: mu *ša-aš-ru* ba-ḫul.

TESTI

1

- | | |
|---|------------------------------------|
| r. 1) 60 + 10 × 2 + 4 un/-íla | 84 portatori |
| 2) u ₄ -l-šè | per 1 giorno. |
| 3) ki-da-da-kà/-ta | Da Dādaka |
| 4) lugal-e-ba-an-sa ₆ / i-dab ₅ | Lugal-ebansa ha preso in consegna. |
| v. 1) mu bād ba/-dù | Anno in cui la muraglia fu eretta. |

Il nostro testo (Š 37) può essere messo in rapporto con AAS 133 (Š 39): consegna di bitume da parte di Dādaka, ricevuto da Lugal-ebansa. Altri due testi, dello stesso anno del nostro, in cui Lugal-ebansa prende in consegna dei «portatori» (rispettivamente da Lu-kalla e Ur-gi-gira) sono AnOr 1, 38 e MVN 14, 159.

Una diversa lettura e interpretazione di un-íla, rispetto a quelle tradizionali, sono proposte da M. Sigrist, RA 73, p. 103: un-dusu, «gens de service», «personnel de corvée». In base a questo studio (RA 73, pp. 101-120; 74, pp. 11-28) un-íla non definirebbe una categoria di lavoratori, ma un «groupe social», di cui farebbero parte individui dei due sessi e delle tre classi di età, impiegati in attività molto diverse.

2

- | | |
|--|---|
| <p>r. 1) $60 \times 4 + 10 \times 3 + 5 \hat{g}uruš /$
 nagar $u_4-1-šè$
 2) nagar bar-ra-kara
 3) ki-ir₁₁-ta</p> | <p>275 lavoratori: carpentieri,
 per 1 giorno:
 carpentieri ...
 Da Ir.</p> |
| <p>v. 1) mu-ús-sa / é puzur₄/^dda-gan
 /ba-dù</p> | <p>Anno dopo quello in cui il tempio
 di Puzur-Dagan fu eretto.</p> |

r. 1. Sul problema dello *status* dei $\hat{g}uruš$ nella società di Ur III, cfr. P. Steinkeller in (M. A. Powell ed.), *Labor in the Ancient Near East*, AOS 68, Winona Lake 1987, pp. 73-74. La classe dei $\hat{g}uruš$ comprendeva varie categorie di lavoratori specializzati (cfr. ad es., *infra*, N. 3 r. 1); per altre attestazioni di $\hat{g}uruš$ con la qualifica di nagar, cfr. S. Langdon, *Babyloniaca* 7, tav. XXII, 20; Th. Fish, *Rylands*, 610, 1; AAS 20 r. 1; SUL 165 r. 10; TJA, p. 209, IOS 45, 12; MVN 14, 55 r. 1; 452 r. 1.

r. 2. Il termine bar-ra-kar(-ra) ricorre solo nei testi di Ur III, dove rappresenta di norma una qualifica di $\hat{g}uruš$ e *gème*, di significato incerto: si potrebbe pensare forse a una resa come «portati da fuori». Cfr., riguardo ai nagar come nel nostro testo, la contrapposizione di SUL 455 r. 7: nagar é-gala₈ ù \lceil nagar⁷ \rceil bar-ra-ta. Alle citazioni di bar-ra-kar-ra di *The Sumerian Dictionary*, B, p. 124, si possono aggiungere: ba-ra-kara bala énsi-adab^{ki} (SAKF 26 r. 5-6); 1 bar-ra-kar-ra lugal-gù₁₀-ma-áĝ (MVN 4, 26 r. 4); gu₄-anše bar-ra-kar-ra (MVN 8, 202 v. 3'); bar-ra-kara a-pi₄-sal₄^{ki} \lceil a-šà⁷ \rceil bar-ra-kar-ra (M. Baldacci-F. Pomponio, SEL 6, p. 8 r. 8-9); sa-gi gi-sig₇-a bar-ra-kar-ra (MVN 1, 116 r. 1-2); 2/3 3/18 (bùr) iku bar-ra-kar-ra gù-dé-a (MVN 14, 201 v. 6); 348 udu-niga-gu₄-e-ús-sa lú-kal-ga udu-ba-ra-kar-ra mu-ku_x (PDT 462 r. 1-4).

3

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 10 × 4 + 9 ġuruš / bàġar
 2) u₄-l-šè
 3) a-šà lá-maġ-ta
 4) a-šà^{ġis} ma-nu-šè
 5) še zi-ga</p> <p>v. 1) ki-ur-^dbil/-ga-mesa-ta
 2) kišib ir₁₁
 3) iti ezem-^dšul-gi
 4) mu-ús-sa é pu/zur₄ mu-ús-sa-bi</p> <p>Sig.: ir₁₁-ġu₁₀
 dub-sar
 dumu ur-ni₉-ġar kuš₇</p> | <p>49 lavoratori vasai,
 per 1 giorno
 dal campo «del grande ...»
 per il campo «del corniolo»
 hanno prelevato l'orzo.</p> <p>Da Ur-Bilgamesa.
 Sigillo di Ir.
 Mese della festa di Šulgi.
 Anno dopo quello seguente l'anno in cui
 il tempio di Puzur←Dagan» (fu eretto).</p> |
|---|--|

sig. Questo sigillo, che corrisponde al kišib ir₁₁ del testo, sembra comparire in due varianti, considerando solo l'iscrizione e non anche le dimensioni del sigillo (su questo problema cfr. M. Sigrist, *SUL*, p. 5): A, senza kuš, della l. 3; B, con kuš. Per alcuni esempi cfr.:

A. *SUL*, 87 (Š 33: géme); *AnOr* 1, 68 (Š 48: géme); *MVN* 3, 226 (AS 2: ordine);

B. *Kang* II, 88 (Š 36: ġuruš); *infra*, N. 79 (Š 37: ovini); *MVN* 14, 18 (Š 41: ovini); *Or* 47-49, 229 (Š 43: canne); J.-M. Durand, *Documents*, 234 (Š 45/AS 2: pelli); *MVN* 13, 754 (Š 47: canne); *MVN* 14, 62 (Š 48: ovini); *infra*, N. 21 (Š 48: géme); *SUL* 85 (AS 5: ovini); *MVN* 4, 85 (AS 5: ovini); 179 (AS 2: orzo), più una serie di «lettere-ordini»: cfr. *TCS* 1, p. 137, 362, 1.9, da Š 43(?); *YOS* 4, 131 a AS 5: AOS 32, H 35.

4

r. 1) 10+4 ġuruš 4 tu-ra	14 lavoratori, (di cui) 4 malati,
2) ugula ir ₁₁	sorvegliante: Ir;
3) 10 ġuruš 1/5 2/30	10 lavoratori a 80 sila (di orzo),
4) ugula in-sa ₆ -sa ₆	sorvegliante: Insasa;
5) 8 ġuruš 1/5 2/30	8 lavoratori a 80 sila,
6) ugula da-da	sorvegliante: Dāda;
7) 8 ġuruš 1/5 2/30	8 lavoratori a 80 sila,
8) ugula lú-diġir-ra	sorvegliante: Lu-diġirra;
v. 1) 8 ġuruš	8 lavoratori,
2) ugula lú-sig ₅	sorvegliante: Lu-sig.
3) [k]urum ₇ -aka gi-dù-a / u ₄ -l-kam	Controllo dell'immagazzinamento delle canne nel 1° giorno.
4) a-šà en-du ₈ -du	Campo Endudu.
5) iti ^d li ₉ -si ₄ mu ša/-aš-ru- um ^{ki} ba-ħul	Mese della dea Lisi. Anno in cui Šašrum fu razziata.

Gli stessi cinque ugula del nostro testo sono menzionati in TJA, pp. 193-194, IOS 3, del medesimo anno. I ġuruš di cui essi sono responsabili agiscono nello stesso campo Endudu.

v. 3-4. Kang II, 144, dello stesso anno e dello stesso mese del nostro testo, registra la consegna di 1670 fascine di canne del (campo) Endudu.

5

- | | |
|---|--|
| r. 1) 60 × 3 + 10 × 4 ġuruš u ₄ -
1-šè | 220 lavoratori, per 1 giorno, |
| 2) bar-ra-kara didli | ... vari. |
| 3) ki-a-kal-la nu-bànda/-ta | Da Akalla, il comandante, |
| 4) lú-sa ₆ -ì/-zu | Lu-saizu |
| v. 1) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| 2) mu si-mu-ru/-um ^{ki} lu-lu-
bu/ ^{ki} a-rá-10-lá-1-kam/-aš
ba-ḫul | Anno in cui Simurum (e) Lulubu furono raz-
ziate per la nona volta. |

r. 3. Per questo personaggio e gli uomini alle sue dipendenze, cfr. *infra*, N. 62 e N. 80 r. 3 e sig.

r. 4. Gli altri testi in cui Lu-saizu riceve ġuruš sono dello stesso anno (Š 44) del nostro (AAS 14; MVN 14, 192; OLP 4, p. 60, N. 65; BIN 4, 170), e in più MVN 14, 173, da datare quindi a Š 45.

6

- | | |
|--|---|
| r. 1) 60×6 + 10 + 5 ġuruš
u ₄ -1-šè / zàr-tab-ba | 375 lavoratori, per 1 giorno, per (spandere)
covoni; |
| 2) 60×2 + 2 ġuruš u ₄ -1-šè | 122 lavoratori, per 1 giorno, |
| 3) ki-sura ₁₂ gub-ba a-šà lá-
maḥ | dislocati nell'aia. Campo «del ... grande». |
| 4) ugula lú-igi-sa ₆ -sa ₆ | Sorvegliante: Lu-igisasa. |
| 5) kišib lugal-é-maḥ-e | Sigillo di Lugal-emaḥe. |
| v. 1) mu ur-bí-ì-lum / ba-ḥul | Anno in cui Urbilum fu razziata. |
- Sig.: lugal-é-maḥ[(-e)]
dub-sar
dumu lugal-kù-ga[-ni]

r. 1. Il termine zàr-tab-ba è di norma seguito dal verbo šu-ùr-ra. Per questo tipo di operazione agricola cfr. H. Sauren, *Topographie*, pp. 80-83 e Kang II, p. 8; cfr. anche *infra*, N. 22 r. 3. Il periodo di svolgimento è dal I al III mese (cfr. T. Fish, MCS IV/1, p. 6; H. Limet, RA 49, p. 79, NN. 28-29), cioè nel periodo successivo alla mietitura, in accordo con il significato di zàr-tab-ba «covone». Per un'interpretazione diversa («accumulare covoni») cfr. D.C. Snell, ASJ 9, p. 229.

r. 5 e sig. Questo personaggio è responsabile di ġuruš e géme impiegati in lavori agricoli: il suo sigillo compare in tavolette da Š 43 (UDU 65) e 44 (MVN 13, 612; non IS 1!) o forse da Š 36 (YOS 4, 85: mu ʿnanna) a ŠS 5 (MVN 14, 532). Secondo AAS, p. 132, è da identificare con l'omonimo šabra, figlio dello šabra Lugal-kugani e padre dello šabra Lugal-ezema. Lo šabra Lugal-emaḥe è tuttavia menzionato solo su tavolette da Š 34 (YOS 4, 213, 63) a Š 46 (TJA, tav. LX, IOS 46, 27). Non significativa è la sua menzione sul sigillo del figlio Lugal-ezema (che arrivano sino a AS 5 o 6: cfr. *infra*, N. 31, r. 3 e sig.), perché tali sigilli non provano che egli fosse ancora in attività. Ma su questa famiglia di šabra, cfr. *infra*, N. 31 r. 3 e sig.

- | | |
|---|--|
| r. 1) 60×9 + 10 + 2 ĝuruš | 552 lavoratori, |
| 2) u ₄ -l-šè | per 1 giorno, |
| 3) še-gur ₁₀ -a a-šà du ₆ -dšára | hanno mietuto l'orzo. Campo «Collina di Ša-
ra» |
| 4) ù a-šà é-APIN.MAŠ ² .A | e campo «Casa ...». |
| 5) ugula gú-TAR | Sorvegliante: Gutar. |
| 6) kišib nam-šà-tam a-tu | Sigillo della contabilità di Atu. |
| v. 1) iti še-gur ₁₀ -ku ₅ | Mese della mietitura. |
| 2) mu-ús-sa si-mu-ru-um /
lu-lu- ^r bu ^{ki} a-rá-10-lá-1-kam
/ ba- ^h ul | Anno dopo quello in cui Simurum (e) Lulubu
furono razziate per la nona volta. |
- Sig.: a-tu
dub-sar
[dumu] lugal-s[a₆-ga]

r. 5. L'attività di questo personaggio come controllore di lavori agricoli ci risulta attestata da Š 46 (MVN 14, 116) a ŠS 8 (*ibid.*, 387). La sua carica era quella di nu-bànda-gu₄, attestata all'incirca per lo stesso periodo, da MVN 14, 45 (Š 46, con il suo sigillo: gú-TAR / nu-bànda-gu₄ / dumu lugal-iti-da) a ŠS 6 (Or 47-49, 444).

r. 6 e sig. Per questo tipo di sigillo cfr. M. Gallery, AfO 27, p. 2. Di Atu sono conservate tre diverse impronte di sigillo: A (quella del nostro testo); B: a-tu dub-sar / dumu lugal-sa₆-ga; C: ur-^dli₉-si₄ / énsi umma^{ki} / a-tu dub-sar / dumu lugal-sa₆-ga. A è impressa anche in MVN 3, 210 (Š 45: orzo); 13, 167 (Š 47: canne) e Nik. II, 175 (Š 33: canne); B *infra*, N. 9 (Š 46: ĝuruš), BRM 3, 124 (Š 41: ĝuruš) e Kang II, 149 (Š 46: canne); C in T. Gomi, *Orient* 16, pp. 60-61, NN. 66 e 68 (Š 39: canne); YOS 4, 151 (Š 33: ĝuruš) e AnOr 7, 185 (Š 36: lavori agricoli). In quest'ultimo testo Atu è definito nu-bànda (l. 5).

8

r. 1) 10 × 2 ġuruš u ₄ -3-šè	20 lavoratori, per 3 giorni
2) má-lal-a kešda-a	hanno legato una chiatta;
3) u ₄ -10 + 4-šè má-ġíd-da	per 14 giorni hanno trainato l'imbarcazione;
4) u ₄ -2-šè má-ba-al	per 2 giorni hanno scaricato l'imbarcazione.
5) ugula uš-ġu ₁₀	Sorvegliante: Ušġu.
v. 1) iti ^d dumu-zi	Mese del dio Dumuzi
2) mu ur-bí-lum ^{ki} ba-ġul	Anno in cui Urbilum fu razziata.
Sig.: ^d šul-ġi	ur- ^d li ₉ -si ₄
nita kala-ga	énsi
lugal-úri/ ^{ki} -ma	umma ^{ki}
lugal-an-ub/[-da-límmu-ba]	ir ₁₁ -[zu]

Questo testo è da accostare agli altri della nostra collezione riguardanti ġuruš che si occupano di imbarcazioni (NN. 9-10: Š 46 e 48) e il noleggio di imbarcazioni (NN. 23-25, da datare probabilmente a Š 45 piuttosto che a AS 2: cfr. *infra*, N. 23 r. 2). Lo stesso dovrebbe valere anche per la datazione del nostro testo: si noti che l'ugula Ušġu è menzionato come ugula di ġuruš, e in un caso di un lá-ni su-ga di argento, in testi datati da Š 44 a Š 48 (cfr. G. Boson, TCS, 29 v. 1; AnOr 1, 63, 6; BIN 5, 216, 4; 234, 5; 329, 3; Or 47-49, 274, 9; 303, 3; MVN 14, 74 r. 5; 193 r. 1).

9

- | | |
|--|---|
| r. 1) 60×2 + 10 + 5 ġuruš | 135 lavoratori, |
| 2) u ₄ -l-šè | per 1 giorno, |
| 3) má-lal-a ġíd-da | hanno trainato una chiatta. |
| 4) ugula ur-ama-na | Sorvegliante: Ur-amana. |
| 5) kišib nam-šà-tam | Sigillo della contabilità |
| v. 1) a-tu | di Atu. |
| 2) iti še-gur ₁₀ -ku ₅ mu ki/-
maš ^{ki} ba-ħul | Mese della mietitura. Anno in cui Kimaš fu
razziata. |
- Sig.: a-tu dub-sar
[dumu lugal-sa₆]-[ga]

r. 4. L'ugula Ur-amana è il responsabile della consegna di 40 fascine di canne da impiegare per un'imbarcazione in MVN 13, 167, 15 (Š 47?) che presenta l'impronta del sigillo di Atu (cfr. *supra*, N. 7). Lo stesso personaggio ricorre come ugula di ġuruš in SET 253, 10. 13 (Š 47); Or 47-49, 303 r. 2 (Š 48); BIN 5, 216 r. 5 (Š 48). 234 r. 7 (Š 48); CHÉU 49 v. 3 (Š 48) e SUL 120 r. 4 (AS 1) e di razioni in CHÉU 28 r. 5 (Š 48).

10

- | | |
|---|--|
| r. 1) 7 ġuruš u ₄ -4-šè | 7 lavoratori per 4 giorni: |
| 2) zì má-si-ga | hanno riempito l'imbarcazione di farina. |
| 3) ugula a-ab-ba | Sorvegliante: A-abba. |
| 4) kišib da-da/-kà | Sigillo di Dādaka. |
| v. 1) ġiri da/-da-a | Sotto la responsabilità di Dādā. |
| 2) mu ġa-ar-ši ^{ki} ù ki-maš ^{ki} /
ba-ħul | Anno in cui Ĥarši e Kimaš furono razziati. |
- Sig.: lú-du₁₀-ga
dub-sar
dumu ur-ni₉-⟨ġar⟩ kuš₇

r. 2. Sull'impiego del verbo si(-g) per indicare l'ammasso di orzo e di farina su un'imbarcazione cfr. M. Yoshikawa, ASJ 9, p. 304, ma altri prodotti caricati allo stesso modo sono ninda ('*Atiqot* 4, 7 r. I 4-5) e in-u (CTNMC 35 r. 4).

sig. Questo sigillo di Lu-duga è impresso su altre tavolette che menzionano il kišib di Dādaka: cfr. J.-M. Durand, *Documents*, tav. 34, 269 (Š 43: pelli); AnOr 1, 56 (Š 44: ovini); in-

fra, N. 43 (Š 44: stuoie); SUL 100 (Š 44: legname). 101 (Š 45: ġuruš); MVN 2, 273 (Š 45: nota); Ph. Talon, *Akkadica* 7, p. 17, N. 3 (Š 46: ovini); SAKF 69 (Š 47: ovini [correggere l'integrazione dell'editore e di AAS, p. 55]). 4 (Š 48: capre); TLB 3, 139; OLP 4, p. 26, NN. 11–12; MVN 2, 311–312; 10, 201; *infra*, N. 83 (tutti di Š 48: ovini). Si noti che solo sui testi della nostra collezione l'impronta del sigillo di Lu–duga sembra menzionare il titolo kuš, di Ur–niġar.

Tavolette di periodo successivo che menzionano il kišib di Dādaka presentano, invece, l'impronta del sigillo di questi: *da-da-kà* / *dub-sar* / *dumu ur-ni₉-ġar kuš*, (var.: *dumu ur-ni /-ġar kuš*). Cfr. Or 47–49, 461 e MVN 14, 301 (AS 9: ġuruš). 395 (ŠS 1: ġuruš); MVN 14, 306 e Kang II, 1 (ŠS 1: ġuruš); SUL 57 (ŠS 1: lavoro di due uomini); UCP 9/II, 21 (ŠS 2: ġeme); MVN 13, 850 (ŠS 2: ovini); Nik. II, 136 (ŠS 3: ġuruš); MVN 5, 73 (ŠS 3: ġuruš); *infra*, N. 22 (ŠS 4: ġeme); YOS 4, 299 (ŠS 5: prodotti agricoli); S.A.B. Mercer, JSOR 12, p. 35, N. 11 (ŠS 5: ġuruš); SET 258 (ŠS 6: ġeme).

Infine, alcune tavolette, più antiche di quelle dei due gruppi su citati, menzionano il kišib di Dādaka, ma sono impresse con il seguente sigillo:

ur- ⁴ li ₉ -si ₄	dub-sar
énsi	dumu ni-ġar-ki-du ₁₀
umma ^{ki}	gal ₅ -lá(-a/gal)
lu-du ₁₀ -ga	ir ₁₁ -zu

Cfr. SUL 97 (Š 34: manufatti di legno); Kang II, 97 (Š 38, e non ŠS 5: ġuruš); MVN 14, 66 (Š 39: ovini); Nik. II, 277 e AOS 32, E 33 (Š 39: naġa); AAS 55 e MVN 14, 50 (Š 40: ovini); YOS 4, 168 (Š 41: ġuruš); MVN 14, 10 (Š 42: ovini) e correggere la reintegrazione dell'impronta di sigillo di J. A. Peat, JCS 32, p. 204, 47 (Š 40: ovini). Naturalmente il Lu–duga che è menzionato nel primo e nel terzo sigillo deve essere lo stesso personaggio. Secondo D. M. McGuinness, RA 76, pp. 22. 24, il gal₅-lá(-gal) Niġar–kidu e il kuš, Ur–niġara – di entrambi i quali Lu–duga si dichiara dumu – sarebbero stati fratelli e Lu–duga, figlio di Niġar–kidu, sarebbe stato successivamente associato alla famiglia di suo zio. Pertanto, Dādaka, che utilizza, almeno per tutto il regno di Šulgi, i sigilli di Lu–duga (con le due diverse indicazioni di paternità di questi), ne sarebbe stato il cugino.

11

- | | |
|---|---|
| r. 1) 1 SAR saḥar | 1 sar di terra (rimossa) |
| 2) naḡ-ku ₅ | per il bacino di irrigazione: |
| 3) 10 × 2 + 4 ḡuruš u ₄ -l-šè | 24 lavoratori, per 1 giorno, |
| 4) a-da gub-ba | hanno provveduto all'irrigazione. |
| 5) a-šà gána-maḥ | Campo «del grande terreno». |
| | |
| v. 1) á šà-gu ₄ | (Sono stati pagati) con il salario dei bovani. |
| 2) ugula a-ab-ba | Sorvegliante: A-abba. |
| 3) kišib ab-ba-gi-na | Sigillo di Abba-gina. |
| 4) iti šu-numun | Mese della semenza. |
| 5) mu-ús-sa ki-maš/ ^{ki} mu-ús-sa-bi | Anno dopo quello seguente l'anno in cui Ki-maš. |
| | |
| Sig.: ab-ba-gi-na | |
| dub-sar | |
| dumu lugal-má-gur ₈ -re | |

r. 1-3. È possibile che qui non si tratti della superficie del naḡ-ku₅, ma del volume di terreno rimosso (1 SAR = c. 18 m.³: cfr. W. W. Hallo, HUCA 30, p. 87) per la sua preparazione. In questo caso i lavoratori menzionati devono aver provveduto, anche ma non esclusivamente, allo sterramento: infatti il lavoro giornaliero consisterebbe nella rimozione di 2,5 ḡín (e 5,33 ḡín nel testo simile edito da L. J. Krušina-Černý, ArOr 27, p. 373, N. 23) di terreno contro il valore normale che sarebbe di 10 ḡín (cfr. A. Goetze, JCS 16, p. 15; B. Lafont, RA 74, pp. 39-40; D. A. Foxvog, ASJ 3, p. 59 I 8 *et passim*). La quantità massima di 13 ḡín è documentata in P. Naster-H. Sauren, OLP 4, p. 51, N. 52. Per un testo parallelo al nostro cfr. MVN 14, 142, dello stesso anno.

r. 4. Il mese VI, sulla base del nostro testo, XII, sulla base di G. Bason, TCS, 33 e XIII di MVN 5, 53 si aggiungono ai mesi I, III, IV, VIII e X in cui si compirebbero i lavori di irrigazione (cfr. AAS, p. 57).

r. 5. Questo nome di campo, che ricorre anche *infra*, N. 12 v. 2, non è menzionato in UNL. M. Sigrist, SUL, p. 28 sembra suggerire che si tratti di una variante di a-šà é-maḥ (UNL I/1, pp. 193-195). Cfr. anche MVN 14, p. 143.

v. 2. L'attività di questo personaggio come controllore di lavori agricoli ci risulta attestata da Š 44 (SUL 256) a ŠS 1 (Kang II, 162). Come buona parte degli altri ugula di lavori agricoli a Umma egli ricopriva la carica di nu-bànda-gu₄: cfr. MVN 13, 285 (AS 5); SUL 82 (AS 6); Kang II, 228 (AS 7).

v. 3 e sig. Il sigillo di questo personaggio è impresso su numerose tavolette, per lo più riguardanti ḡuruš e géme impegnati in lavori agricoli, che vanno da Š 47 (Or. 47-49, 289; SUL 2; MVN 14, 142) a ŠS 8 (D. I. Owen, JCS 24, p. 153, 22). Il kišib di Abba-gina dumu lugal-má-gur₈-re è menzionato anche in una *Sammeltablet* di prestiti di orzo: MVN 13, 619 r. I 26 (AS 7).

12

- | | |
|--|--|
| <p>r. 1) $10 \times 2 + 2$ ġuruš u₄-4-šè
 2) ġi sig₇-a
 3) ġú a-ga-du₁₀-uru-ka /
 na-kà-ab-tum-na / ġá-ġar
 4) ugula àga-lá</p> <p>v. 1) kišib ab-ba-ġi-na
 2) a-šà gána-maḥ
 3) mu ḥa-ar-š^{ki} / ki-maš^{ki}
 ba-ḥul</p> <p>Sig.: ab-ba-ġi-na
 dub-sar
 dumu lugal-má-gur₈-re</p> | <p>22 lavoratori, per 4 giorni
 hanno abbattuto canne
 sulla riva dell'A. e (le) hanno depositate nel
 'recinto di allevamento'.
 Sorvegliante: Agala.</p> <p>Sigillo di Abba-ġina.
 Campo «del grande terreno».
 Anno in cui Ḥarši (e) Kimaš furono razziate.</p> |
|--|--|

r. 2. Secondo AOS 32, p. 47 il verbo sig₇, dal momento che ricorre accanto a ku₅, avente per oggetto canne oppure erba di vario tipo, non dovrebbe significare «tagliare». Anche A. Salonen, *Agricoltura*, p. 423 considera non chiara la differenza tra ku₅ e sig₇, pur rendendo il secondo termine come «mit der Hippe schneiden». Di contro, W.F. Leemans, JCS 20, pp. 37-38 esclude che sig₇, riferito a canne ed erba, possa aver altro significato che quello di «tagliare», suggerendo che la differenza con ku₅ consista nello strumento impiegato. Si deve notare che nei testi di Ur III è impiegato un terzo verbo per indicare il taglio di canne: zé(-a) (cfr. BIN 5, 261, r. 2; SUL 140, r. 2; 374, r. 8; Kang II, 128, r. 2; MVN 4, 74, r. 2; 14, 378 v. 2).

La superficie di canne sottoposta all'operazione sig₇ da un ġuruš in un giorno varia da 10 SAR (Nik. II, 208) a 50 (H. Limet, TSDU, 57 r. 3), con un valore medio tra 20 e 30 SAR; quella sottoposta a ġi ku₅-rá è leggermente inferiore, variando da 10 SAR (AOS 32, Noor I; AAS 25) a 26 (BIN 5, 235 r. 4); quella, molto meno frequente, di ġi zé-a da 10 SAR (SUL 374, 8) a 15 (BIN 5, 261, 2; Kang II, 128, 2).

r. 3. Per lo stabilimento *nakabtum*, cfr. da ultimo M. Cooper, ASJ 7, pp. 99-100.

r. 4. Un personaggio dallo stesso nome è menzionato come fornitore di še-ār-ra in MVN 4, 46 r. 5. 13 (AS 4, da Umma).

13

- | | |
|---|---|
| <p>r. 1) 10 + 8 ġuruš u₄-3-šè
 2) ki-sura₁₂-ka gub-ba
 3) a-šà i-sum
 4) ugula ur-mesa
 5) kišib 〔nam〕-šà-tam ab-ba/-
 gi-na.</p> <p>v. 1) mu ha-〔ar〕-ši^{ki} / ba-ġul</p> <p>Sig.: lú-^dšára
 dub-sar
 dumu ur-sa₆-ga</p> | <p>18 lavoratori, per 3 giorni,
 dislocati nell'aia per la trebbiatura.
 Campo di Isum.
 Sorvegliante: Ur-mesa.
 Sigillo della contabilità di Abba-gina.</p> <p>Anno in cui Ĥarši fu raziata.</p> |
|---|---|

r. 5 e sig. Sulla nostra tavoletta, come in altre riguardanti attività agricole, alla menzione nel testo del kišib (nam-šà-tam) di Abba-gina (per il quale cfr. *supra*, N. 11 v. 3 e sig.), corrisponde l'impronta del sigillo di Lu-šara; cfr. SUL 193 (Š 48); YOS 4, 230 (AS 3); D.I. Owen, JCS 24, p. 153, 21 (AS 5); SUL 191; YOS 4, 230 e MVN 5, 65 (AS 7); MVN 13, 290 (AS 9). 291 (ŠŠ 3); D.I. Owen, JCS 24, p. 158, 45 (ŠŠ 5).

14

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 10 × 2 + 6 ġuruš u₄-l-šè
 2) á šà-gu₄
 3) kun-zi-da si-sá / gub-ba
 4) ugula a-ab-ba
 5) kišib lú-^dšára</p> <p>v. 1) mu ħa-ar-š^{ki} / ħu-ur₅
 <-t^{ki} ba/-ħul</p> <p>Sig.: lú-^[d]šára[]]
 dub-[s]ar
 dumu [x]-[]]x[]]-[x]</p> | <p>26 lavoratori, per 1 giorno,
 (pagati) con il salario dei bovani,
 dislocati presso la chiusa «È giusto».
 Sorvegliante: A-abba.
 Sigillo di Lu-Šara.</p> <p>Anno in cui Ĥarši (e) Ĥurti furono razziate.</p> |
|---|--|

r. 3. Cfr. con il nome di questa chiusa: kun-zi-da i₇-si-sá (MVN 13, 313 r. 6). Per il canale si-sá cfr. H. Sauren, *Topographie der Provinz Umma*, pp. 159-160.

r. 5 e sig. La ricostruzione di questo sigillo è molto incerta, così come quella di Th. Fish, *Rylands*, 582 (AS 2: ġiš-eme) e 742 (ŠS 6: ^{si}kid-nir-ru-um). In effetto, sono più di una le leggende di sigillo di Lu-Šara che corrispondono alla menzione nel testo del kišib lú-^dšára: cfr., ad es., lú-^dšára / dub-sar / dumu uru-bar-ra (MVN 14, 91: AS 1, ġuruš; 312: AS 9, ġuruš; 462(?): ŠS 1, canne); lú-^dšára / dub-sar / dumu lugal-[] (MVN 14, 134: ŠS 1, še-ba); lú-^dšára / dumu al-la (Or 47-49, 239: Š 44, ġuruš; 250: Š 42, ġuruš); lú-^dšára / dub-sar / dumu la-qi₄-ip] (CHÉU 38 e J.-M. Durand, *Documents*, p. 46, N. 21 bis: AS 8, ġuruš-šà-gu₄).

15

- | | |
|---|--|
| r. 1) 60 ġuruš šà-saḥar-ra | 60 lavoratori adibiti alla terra |
| 2) u ₄ -5-šè má-a si ^l -ga | per 5 giorni hanno caricato l'imbarcazione, |
| 3) u ₄ -10 × 2-šè <a→pi ₄ -sal ₄ ^{ki} -
ta | per 20 giorni da Apisal |
| 4) é-saġ-da-na-šè | a Esaġdana |
| 5) má-ġid-da | hanno trainato l'imbarcazione, |
| 6) u ₄ -5-šè zì-bal-a | per 5 giorni hanno depositato la farina |
| 7) ù má-kuš gur-ra | e fatto ritornare l'imbarcazione (caricata) di
pelli. |
| v. 1) ugula lugal-má-gur ₈ -re | Sorvegliante: Lugal-magurre. |
| 2) kišib lugal-kù-zu | Sigillo di Lugal-kuzu. |
| 3) mu amar- ^d suena / lugal | Anno in cui Amar-Suena divenne re. |
- Sig.: lugal-[kù-zu]
dub-[sar]
dumu lugal-[é-maḥ-e]

r. 2-4. Il viaggio di un'imbarcazione da Apisal a Esaġdana e le medesime operazioni di carico di una nave di farina e ritorno con un carico di pelli, con lo stesso numero di ġuruš e con lo stesso impiego di tempo è registrato in SUL 147 r. 1-5 che ha inoltre la medesima impronta di sigillo ed è dello stesso anno del nostro testo: l'unica differenza è che nel secondo testo si tratta di ġuruš šà-gu₄. In Kang II, 90 (AS 5) e MVN 14, 520 (ŠS 1) l'operazione è la stessa per il carico, ma diversa per la destinazione: un'imbarcazione, carica di farina, è trainata per 7 giorni da Umma a Esaġtena; qui è scaricata di farina e caricata di pelli e trainata per 2 giorni sino a Kasahar; dopo di che, con un viaggio molto più veloce (3 giorni complessivi), perché questa volta segue la corrente (má-điri-ga), ritorna a Umma. Per il toponimo é-saġ-da/te-na cfr. M. Yoshikawa, ASJ 9, pp. 301-302.

v. 1. L'attività di questo personaggio come ugula ci risulta attestata da Š 47 (M. Sigris, SUL, 55) a ŠS 1 (Or 47-49, 397).

v. 2 e sig. Questo sigillo ricorre in testi da Š 43 (AOS 32, W 11) a ŠS 9 (SUL 143). In SUL 147, un testo parallelo al nostro (cfr. *supra*, comm. a r. 2-4), a Lugal-kuzu è attribuito il titolo di nu-bànda-gu₄, come in altri testi senza sigillo, datati da Š 46 (SUL 74 r. 5) a ŠS 9 (CHÉU 90 r. 3) e forse a IS 1 (MVN 4, 268 r. II 14).

16

- | | |
|---|--|
| r. 1) 10 + 7 ġuruš u ₄ -1-kam | 17 lavoratori per il 1° giorno, |
| 2) 10 + 6 ġuruš u ₄ -2-kam | 16 lavoratori per il 2° giorno, |
| 3) 10 + 5 ġuruš u ₄ -3-kam | 15 lavoratori per il 3° giorno: |
| 4) ^u númun il-ġá | hanno trasportato erba alfa; |
| 5) 10 + 6 ġuruš u ₄ -4-kam | 16 lavoratori per il 4° giorno, |
| 6) 10 + 7 ġuruš u ₄ -5-kam | 17 lavoratori per il 5° giorno: |
| v. 1) ^u ħar-an il-ġá | hanno trasportato erba-ħ. |
| 2) kun-zi-da é-duru ₅ / ku ₅ -
da-šè | per la chiusa del villaggio di Kuda. |
| 3) ugula ir ₁₁ -ġu ₁₀ | Sorvegliante: Irġu. |
| 4) kišib ur-mesa | Sigillo di Ur-mesa. |
| 5) iti nesaġ mu amar- ^d suena /
lugal | Mese delle primizie. Anno in cui Amar-Suena
divenne re. |

r. 4. Per questo tipo di pianta, cfr. AOS 32, p. 107, KK 27, a.

v. 1. Per questo tipo di pianta, cfr. Kang II, p. 365, 14.

v. 2. Per questo é-duru₅ cfr. anche: 16 ġuruš u₄-2-šè kun-zi-da ù-bad-da é-duru₅ ku₅-da-šè ú il-ġá (SUL 52 r. 1-4: AS 8) e 6 ġuruš u₄-³/₆-šè é-duru₅ ku₅-da-ta umma^{ki}-šè ġiri-a ġin-na (A. Goetze, JCS 16, p. 14, 13-15: ŠS 4).

17

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 60 + 6 1/2 ġuruš u₄-l-šè</p> <p>2) kun-zi-da a/-pi₄-sal₄^{ki}
gub-ba</p> <p>3) 10 ġuruš u₄-l-šè</p> <p>4) gur₇ uš-ġíd-da / im-ùr-ra</p> <p>v. 1) ugula ur-^dda-ni</p> <p>2) kišib lugal-kù-zu sukkal</p> <p>3) mu ^damar-^dsu/ena lugal</p> <p>Sig.: lugal-[kù-zu]
dub-[sar]
[dumu ur-ni₉-ġar kuš₇]</p> | <p>66 lavoratori per 1 giorno e uno per mezza giornata,</p> <p>dislocati presso la chiusa di Apisal;</p> <p>10 lavoratori, per 1 giorno,</p> <p>hanno trasportato (l'orzo) nel granaio del magazzino.</p> <p>Sorvegliante: Ur-Dani.</p> <p>Sigillo di Lugal-kuzu, il «messaggero».</p> <p>Anno in cui Amar-Suena divenne re.</p> |
|---|--|

sig. La ricostruzione del sigillo avviene sulla base di SUL 148 e BRM 3, 119 (Š 46: ġuruš per lavori agricoli), dove è parimenti menzionato il kišib del sukkal Lugal-kuzu. In SET 264 (AS 5) sono menzionati in sequenza il kišib lugal-kù-zu sukkal e il kišib ur-^dda-ni ugula (cfr. v. 1-2 del nostro testo). Il sigillo di Lugal-kuzu è impresso su tavolette riguardanti ġuruš da Š 46 (SUL 148) a ŠS 4 (Nik. II, 158. 173; MVN 13, 296).

v. 1. L'ugula Ur-Dani è menzionato anche in MVN 14, 2 v. 1 dello stesso anno del nostro testo e con la stessa impronta di sigillo e in SET, 264 (AS 5).

18

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) $10 \times 5 + 1$ ġuruš u₄-1-šè
 2) a-šà lugal-kù-ga/-ni šabra
 3) še še-gur₁₀-a
 4) a-šà gána-maḥ</p> <p>v. 1) kišib lugal-kù/-ga-ni
 2) ugula lugal-^{ġis}gigir-re
 3) iti sig₄ ^{ġis}1/-ġál-la
 4) mu ^damar-^d/suena lugal</p> <p>Sig.: [lugal-kù]-[ga-ni]
 dumu ur-[mesa]</p> | <p>51 lavoratori, per 1 giorno,
 per il campo di Lugal-kugani, il prefetto,
 hanno mietuto l'orzo.
 «Campo del grande terreno».</p> <p>Sigillo di Lugal-kugani.
 Sorvegliante: Lugal-gigirre.
 Mese in cui i mattoni sono nella forma.
 Anno in cui Amar-Suena divenne re.</p> |
|---|--|

r. 2. Per lo šabra Lugal-kugani, menzionato in testi da Š 38 a AS 6, cfr. AAS, p. 132 e *infra*, N. 31, r. 3 e sig.

v. 1 e sig. L'impronta del sigillo è ricostruita sulla base di SUL 140-142 e MVN 14, 309. 314. 517, tutti riguardanti vari lavori di ġuruš del gána-maḥ e datati da AS 1 a ŠS 2. Lo stesso personaggio è citato in TCL 5, 6038 r. I 30 (AS 7).

v. 2. Quest'ugula è menzionato in testi riguardanti ġuruš datati da Š 44 (Or 47-49, 231; MVN 13, 316, oltre al testo di razioni SUL, 371) ad AS 1 (cfr., oltre al nostro testo, MVN 14, 35. 65) e forse ad AS 2 (MVN 13, 287).

19

- | | |
|--|--|
| r. 1) 10 ġuruš u ₄ -3-šè | 10 lavoratori, per 3 giorni, |
| 2) ka-i ₇ -da-ġiš/-gi-gal-ta
zabala/ ^{ki} -šè | dalla bocca del canale «il grande canneto»
a Zabala |
| 3) ù gir ₁₃ -ġiš ^{ki} -šè | e a Girġiš |
| 4) ú-sískur-lugala túm-a | hanno portato l'erba per il sacrificio del re |
| 5) ù ġá-nun-bi dù-a | e hanno eretto il suo deposito. |
| 6) ugula lugal-ġu ₁₀ -ma-an/-áġ | Sorvegliante: Lugalġu-manaġ. |
| v. 1) kišib šeš-kal-la | Sigillo di Šeškalla. |
| 2) mu gu-za ^d en-líl-lá / ba-dím | Anno in cui il trono di Enlil fu costruito |
- Sig.: šeš-kal-la
dub-sar
dumu na-sá

r. 3. Per la lettura e la localizzazione di questo toponimo cfr. F. Carroué, ASJ 5, pp. 25 ss., in particolare p. 42, n. 70.

r. 5. Per ġuruš impegnati nella costruzione di ġá-nun cfr. anche MCS 3, p. 85, 105420; SUL 224 r. 1-2 e MVN 13, 304 r. 1-2.

r. 6. Questo personaggio (variante del NP: lugal-ġu₁₀-ma-áġ) ricorre come ugula di ġuruš in testi datati da Š 45 (TJA, p. 193, FM 55 r. 4) a AS 7 (Or 47-49, 374 r. 6).

v. 1 e sig. Questo sigillo compare anche in MVN 14, 294 (AS 9: ġuruš) e SUL 229 (ŠS 2: ġuruš), mentre una forma ampliata, con dedica all'énsi Ur-Lisi, compare in SUL 230 (Š 39), e *infra*, N. 72 (Š 40), a dimostrazione della lunga attività di questo personaggio, e una con dedica a Šū-Sîn in PDT, 577. La menzione di Šeškalla, figlio di Nasa, è anche in TCL 5, 6049 r. II 18 (Š 40: canne); YOS 4, 213 r. I 4 (Š 46: manufatti di rame); MVN 4, 43 v. 3 (AS 4: še-àr-ra); YOS 4, 47 v. 2 (ŠS 1: testimoni di un prestito di argento); AnOr 7, 263, 6-7 (ŠS 3: lavori agricoli); UCP 9/I, 99, 71 (s.d.: canne). Cfr. anche SET 243, 94 (Š 35): 6 1/5 (gur) šeš-k[al]-la na-sá.

20

- r. 1) 10 × 2 ġuruš-ḥun-ġá
 2) ú ġá-SAL²-en-na 10 + 2
 SAR/-ta
 3) ugula ur-^dšul-pa-è
 4) kurum₇-aka u₄-10-kam
 5) iti RI
- v. 1) a-šà ì-sum

 2) mu é-^dšára ba/-dù

20 lavoratori ingaggiati
 per l'erba della « Casa della donna (?)
 del grande sacerdote », a 12 sar ciascuno:
 sorvegliante Ur-Šulpae.
 Controllo del 10^{mo} giorno.
 Mese di Ri.

Campo di Isum.

Anno in cui il tempio di Šara fu eretto.

21

- r. 1) 10 × 3 lá-1 géme DIŠ
 u₄-1-šè
 2) še a-šà lá-tur-ra é/-àra-
 aš il-ġá
 3) 60 + 10 + 5 géme DIŠ
 u₄-1-šè
 4) a-ša ^{ġis}ma-nu-ta
 5) umma^{ki}-šè še zi-ga
 6) 10 × 4 géme DIŠ u₄-1-šè
- v. 1) a-šà lá-maḥ-ta
 2) umma^{ki}-šè še zi-ga
 3) ugula ur-^dšára [x]
 4) kišib ir₁₁
 5) iti min-èš mu-ús/-sa ki-
 maš^{ki} ba-ḥul / mu-ús-sa-bi

29 lavoratrici, per 1 giorno:

hanno portato l'orzo del campo « del ...
 piccolo » al mulino;

75 lavoratrici, per 1 giorno:

dal campo « del corniolo »

per Umma hanno prelevato l'orzo;

40 lavoratrici, per 1 giorno:

dal campo « del ... grande »

per Umma hanno prelevato l'orzo.

Sorvegliante: Ur-Šara.

Sigillo di Ir.

Mese dei due santuari. Anno dopo quello se-
 guente l'anno in cui Kimaš (fu raziata).

Sig. = N. 3.

Il testo è simile a AnOr 1, 68, dello stesso anno (Š 48) e con la stessa impronta di sigillo: identiche sono le operazioni condotte dai tre gruppi di géme e solo nel primo caso (29 invece di 30) muta il loro numero. In base alla copia di N. Schneider, l'ugula di AnOr 1, 68 è diġir-ra.

r. 1. 3. 6. Il piccolo DIŠ che segue géme in tutte le tre linee deve essere interpretato come un segno di verifica. Non è possibile si tratti di un'indicazione delle razioni delle géme (= 1/5 di gur = 60 sila), i cui valori oscillano tra i 20 e i 30 sila e solo per lavoratrici specializzate eccezionalmente raggiungono i 50 o 60 sila (cfr. H. Waetzoldt in *Labor in the Ancient Near East*, p. 122).

22

- | | |
|--|---|
| r. 1) 10 × 3 + 2 géme u ₄ -x-šè] | 32 lavoratrici, per x giorni. |
| 2) kurum ₇ -aka u ₄ -l-kam | Controllo del 1° giorno: |
| 3) zàr-tab-ba šu-ùr | hanno steso covoni. |
| 4) a-šà en-du ₈ -du] | Campo Endudu. |
| 5) ugula ur- ^d nin[-tu] | Sorvegliante: Ur-Nintu. |
| v. 1) kišib da-da-kà | Sigillo di Dādaka. |
| 2) iti še-gur ₁₀ -ku ₅ | Mese della mietitura. |
| 3) mu-ús-sa si-ma/-núm ^{ki} ba-
hul | Anno dopo quello in cui Simanum fu razzia-
ta. |
- Sig.: da-da-kà
[dub-sar]
[dumu ur-ni₉-ĝar kuš₇]

r. 5. La reintegrazione del NP di quest'ugula è basata su quello dell'ugula di géme in testi datati da Š 42 a ŠS 7 (Or 23, p. 90, 1303; G. Boson, TCS, 26. 34. 41. 354. 372; MVN 5, 8. 57; 13, 353-355. 357. 358; 14, 263. 269; SUL, 31. 70. 247. 425. 439; Nakahara, 29; BIN 3, 487; UCP 9/I, 21). Un ugula di ĝuruš dal nome di ur-^dnin-su è citato in numerosi testi datati come il nostro a ŠS 4 (cfr. Nik. II, 158. 173; UCP 9/II, 28; MVN 3, 265; 13, 296), oltre a SUL, 112 (ŠS 3) e MVN 13, 307, la cui data (regno di Šū-Sîn) è lacunosa. Questo secondo personaggio è da identificare con il nu-bānda-gu₄ di altri testi di ŠS 4 (YOS 4, 210; MVN 11, 164).

sig. Cfr. *supra*, N. 10 sig.

23

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 1 má 60 gur 2/30-ta
 2) má-laḥ₄-bi / i-tum-ù
 3) u₄-10 × 2 + 3-šè
 4) še-bi 1 2/5 4/30 gur</p> | <p>1 imbarcazione (del carico) di 60 gur a 20 sila (di noleggio):
 il suo capitano l'(ha) condotta (?).
 Per 23 giorni
 l'orzo (per il) suo (noleggio) è 1 gur e 160 sila.</p> |
| <p>v. 1) nibru^{ki}-šè / še ba-a-si
 2) ġiri ur-^den-líl/-lá
 3) mu ur-bí-lum/^{ki} ba-ḥul</p> | <p>(L'imbarcazione) è stata riempita di orzo per Nippur.
 Sotto la responsabilità di Ur-Enlilla.
 Anno in cui Urbilum fu razziata.</p> |

In questo testo e nei due seguenti è registrato il prezzo in orzo per il noleggio di imbarcazioni, rispettivamente di 60, 40 e 30 gur di capacità di carico. Il noleggio è rispettivamente di 20, 6 e 15 sila al giorno. Il valore più basso della seconda rispetto alle altre due è probabilmente dovuto al fatto che nel pagamento per la prima e la terza è compresa l'opera del má-laḥ₄, che non è menzionato per l'imbarcazione a 6 sila. Per altri testi neo-sumerici in cui è precisato il prezzo del noleggio di imbarcazioni cfr. A. Salonen, *Die Wasserfahrzeuge*, pp. 24-29 e W.W. Hallo, ASJ 3, p. 72.

r. 2. In un testo da Umma edito da Allotte de la Fuÿe, RA 25, pp. 2-6 è elencata una lunga serie di imbarcazioni di cui sono indicate stazza, noleggio, durata di impiego, destinazione e carico. Per la prima imbarcazione compare l'espressione: ù má-laḥ₄-bi i-tum-ù che diviene nelle sezioni seguenti: ù má-laḥ₄-bi. Anche nei testi, più brevi, di Or 47-49, 252, r. 2-3; AnOr 1, 58 r. 2-3; 61 r. 2; 291 r. 2-3 e MVN 14, 241 r. 2 compare l'espressione má-laḥ₄-bi i-tum-ù, che in AnOr 1, 53 r. 3 è ridotta a má-laḥ₄-bi tum-ù. Per la sua interpretazione suggeriamo si tratti di una grafia fonetica per túmu/tùmu, preceduta dal prefisso i-; il significato potrebbe essere all'incirca: «il suo capitano/marinaio (l')ha condotta».

v. 2. Un'altra menzione nei testi di Umma del ġiri Ur-Enlilla è data da SUL, 67 r. 10, un registro di ġuruš impiegati in lavori agricoli datato a Š 48.

24

- | | |
|--|--|
| <p>r. 1) 1 má 10×4 gur 6 sila/-ta
 2) u₄-2-šè še-bi 1/30 / 2 sila
 3) ka-i₇-da/-ta</p> <p>v. 1) mar-sa-aš ésir túma
 2) ĝiri lú/-sa₆-ì-zu

 3) mu <i>ur-bi-lum</i> / ba-ḥul</p> | <p>1 imbarcazione (del carico) di 40 gur, a 6 sila (di noleggio).
 Per 2 giorni l'orzo (per il) suo (noleggio) è 12 sila.
 Dalla bocca del canale
 all'arsenale ha portato il bitume.
 Sotto la responsabilità di Lu-saizu.</p> <p>Anno in cui Urbilum fu raziata.</p> |
|--|--|

25

- | | |
|---|---|
| <p>r. 1) 2 má 10×3 gur / 1/30 5 sila-ta
 2) má-lah₄-bi / ì-tum-ù
 3) u₄-10 + 6-šè
 4) še-bi 1 3/5 gur</p> <p>v. 1) má-lá-a zi/-zi
 2) ĝiri ba-sa₆

 3) mu <i>ur-bi/-lum</i> ba-ḥul</p> | <p>2 imbarcazioni (del carico) di 30 gur a 15 sila ciascuna (di noleggio).
 Il loro capitano (le) ha condotte (?).
 Per 16 giorni
 l'orzo (per il) loro (noleggio) è 1 gur e 180 sila,
 prelevati dal carico delle imbarcazioni.
 Sotto la responsabilità di Basa.</p> <p>Anno in cui Urbilum fu raziata.</p> |
|---|---|

26

r.	1) 9 3/5 1/30 é-sir-é-a gur	9 gur e 190 sila di bitume raffinato,
	2) 60×2 + 10×5 + 1 gú é-sir- hád	171 talenti di bitume secco,
	3) 6 ^{šis} ù-suh ₅ ^{šis} pěš-má [x [?]]	6 legni di pino (e) di fico per imbarcazioni,
	4) 2/5 8 sila su ₁₁ -lum	128 sila di datteri,
	5) 4/5 2/30 i-ku ₆	260 sila di «grasso di pesce»,
	6) 7 sila i-šiš	7 sila di olio,
	7) 60×2 + 10×2 + 7 ^š ha- an siki-sun	147 cesti di lana vecchia,
	8) 60×4 ma-na ni-sir ₅ -a siki-ud ₅	240 mine di filati di lana di capra.
	9) 4 gú 10×4 + 5 ma-na KA×SA	4 talenti, 45 mine di fibre lignee,
	10) 600×2 + 60×2 ^{šis} eme-sig	1320 tavolati,
	11) 60×7 + 10×3 + 4 ^{šis} mi- ri-za	454 coste d'imbarcazioni,
	12) 3600×4 + 600×4 + 60×4 + 10×2 ^{šis} kak/-má	17060 cavicchi per imbarcazioni.
v.	1) 600× [2 [?]] [] A [?] .LUM [?]	...
	2) (60×?)1 []	...
	3) (60×?)3 ^{šis} - [x-x-x [?]]	...
	4) (60×?)4 [] gada [?] []	...
	5) 1/30 2 [sila [?]] [] [i [?]] []	...
	6) ki-ur- ^d šul [?] -pa-è-ta	Da Ur-Šulpae
	7) lú-sa ₆ -i-zu	Lu-saizu
	8) šu-ba-ti	ha ricevuto.
	9) mu ur-bi-lum ^{ki} / ba-hul	Anno in cui Urbilum fu raziata.

r. 3. Di questi due legni, il primo, il ^{šis}ù-suh₅, «pino (di Aleppo)» è particolarmente citato nei testi neo-sumerici come materiale per imbarcazioni: cfr. ad es. ITT 5, 6994; MVN 2, 3. 4; 11, 126; 14, 394; H. Limet, TSDU, 108; SUL, 272; D. C. Snell, *Ledgers and Prices*, p. 173.

r. 5. Per la resa di i-ku₆ cfr. J.-M. Durand, *Documents*, p. 37, 29.

r. 7. Questo recipiente è specializzato come contenitore di lana: cfr. A. Salonen, *Die Hausgeräte*, I, pp. 214-215.

r. 8. Abbiamo qui una variante per ni-u-sir₅-a, per il quale cfr. UNT, pp. 121-122.

r. 10-12. I manufatti menzionati in queste tre linee ricorrono regolarmente insieme e costituiscono parti di un'imbarcazione. Un interessante testo da Umma (TCL 5, 5673, dello stesso

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

anno del nostro testo: Š 45), citato da A. Salonen, *Die Wasserfahrzeuge*, p. 99 elenca il numero di questi manufatti impiegati per imbarcazioni di diversa stazza:

	^{šis} eme-sig	^{šis} mi-rí-za	^{šis} kak-má
má-120 gur	180	195	7200
má-60 gur	130	150	3600
má-30 gur	100	90	1500
má-10 gur	45	50	600

Sulla base di questi rapporti, nel nostro testo sarebbero registrati ^{šis}eme-sig per 10 imbarcazioni da 60 gur, ^{šis}mi-rí-za per 3 e ^{šis}kak per circa 5.

v. 6-7. Questi due personaggi ricorrono con la medesima funzione in MVN 14, 361 (AS 8) e SUL 190 (ŠS 3): due testi di consegna di bitume e di oggetti ricoperti di bitume. Cfr. anche Or 47-49, 249, 83-84. 95-96 (anch'esso di Š 45/AS 2 come il nostro testo), dove sono elencati materiali per imbarcazioni mu-ku_x ur-^dšul-pa-è dumu NI-da-mu ... lú-sa₆-i-zu šu-ba-ti. Per Lu-saizu cfr. *infra*, N. 30 v. 2.

- | | |
|--|---|
| r. 1) 2 sila ésir-é-a | 2 sila di bitume raffinato |
| 2) umbin ^{giš} gigir énsi | per le ruote del carro del governatore, |
| 3) KA × SA ¹ ésir-su-ba | fibre lignee ricoperte di bitume, |
| 4) 1 ^{si} ma-an-sim | 1 setaccio, |
| 5) éš-gu ésir-su-ba | corde ricoperte di bitume. |
| 6) ki-lú-igi-sa ₆ -sa ₆ /-ta | Da Lu-igisasa. |
| v. 1) kišib ur- ^d šul-pa-è | Sigillo di Ur-Šulpae. |
| 2) iti še kara ġál-la | Mese in cui l'orzo è sul mercato. |
| 3) mu-ús-sa ur-bi/-lum ^{ki} ba-
hul | Anno dopo quello in cui Urbilum fu raziata. |
| Sig.: ur- ^d šul-pa-è | Cfr. N. 42. |
| dub-sar | |
| dumu lugal-kù-ga-ni | |

r. 2. Per umbin in rapporto con carri cfr. A. Salonen, *Die Landfahrzeuge*, pp. 105-109, s. dubbin.

r. 4. Il ^{si}ma-an-sim, «setaccio» (accad.: *nappitu(m)*) è impiegato per farina (zi-gu, dabin), ni-ár-ra e še-ġiš-i: cfr. A. Salonen, *Hausgeräte*, I, pp. 71-72. Data la sua peculiare funzione, che non è quella di un normale contenitore, è più verosimile che ni-ár-ra designi un tipo di farina, «farina fine» (così B. Landsberger, OLZ 25, coll. 340-341), piuttosto che un tipo di pane (così G. Pettinato, *Studi per il vocabolario neo-sumerico*, I/3, p. 288). Cfr. anche B.A. Levine-W.W. Hallo, HUCA 38, p. 56.

r. 6. Il personaggio qui citato come fornitore di beni è verosimilmente lo stesso che ricorre frequentemente nei testi di Umma datati da Š 43 a Š 48 come fornitore di manufatti di canne (quale il ^{si}ma-an-sim di r. 4): cfr. *infra*, N. 39 r. 3. La datazione del nostro testo dovrebbe pertanto essere Š 46 e non AS 3.

v. 1 e sig. Il personaggio cui appartiene questo sigillo vista tavolette riguardanti soprattutto canne e loro manufatti: cfr. MVN 14, 70 (Š 42/AS 6): Or 47-49, 262 (Š 46); SAKF 8 (Š 46); SUL 283-287 (Š 42/AS 6); AOS 32, 8* (AS 1); *infra*, N. 42 (AS 3); OLP 4, p. 54, N. 56 (AS 4); MVN 4, 266 (AS 5, non da Drehem); 13, 366 (AS 5); Kang II, 190 (ŠS 1); Nik. II, 214 (ŠS 3), ma anche molti altri prodotti: cfr., ad es., bitume (AOS 32, F 24 e *infra*, N. 82: Š 46); orzo (An Or 7, 220: ŠS 1); grano (BRM 3, 140: AS 2); crusca (AAS 103: Š 46); farina (BIN 3, 530: AS 4); miele (BIN 3, 535: AS 4); olio (Or 47-49, 334: AS 4), «olio di pesce» (J.-M. Durand, *Documents*, 303: AS 2), lardo (TCL 2, 6056: AS 5); vari prodotti alimentari (BIN 5, 48: Š 44; J.-M. Durand, *Documents*, 417: AS 4), bappir (MVN 13, 377: AS 1), legno (BRM 3, 140: AS 2), pelli (SUL 289: AS 2) e controlla l'attività di ġuruš (MVN 14, 80: Š 46; Kang II, 94: AS 6; MCS 3, p. 87, 105534 e 93, 113154: AS 9; D.I. Owen, JCS 24, p. 160, 56: ŠS 5) e gême (AOS 32, F 23: AS 4). È possibile che il sigillo di SUL 290 (canne: Š 39): ur-^dli₉-si₄ / énsi-umma^{ki} / ur-^dšul-pa-è / dub-sar ir₁₁-zu si riferisca allo stesso personaggio.

28

- | | |
|---|---|
| r. 1) 7 kuš máš-gal | 7 pelli di caproni, |
| 2) 5 kuš udu-ú | 5 pelli di ovini nutriti a erba, |
| 3) 2 kuš máš-ú | 2 pelli di capri nutriti a erba. |
| 4) ki-nin-me-láma-ta | Da Nin-melama. |
| v. 1) iti ^d li ₉ -si ₄ | Mese della dea Lisi. |
| 2) mu kù-gu-za ^d en/-líl-lá ba-
dím | Anno in cui lo splendente trono di Enlil fu
costruito. |

Sig.: illeggibile

Cfr. con questo testo MVN 14, 143, un registro di uscite di pelli di udu-ú e di lardo da parte di Nin-melama, datato allo stesso anno. Il secondo testo presenta l'impronta del sigillo di Ur-gudena.

29

r. 1) 1[+ ?] ma-na še-gin	1(?) mina di colla,
2) []	...
3) ^{giš} i-šub-ba gá-gá-dè	Per rivestire gli stampi dei mattoni,
4) nibru ^{ki} -šè	per Nippur,
5) inim a-kal-la-ta	su disposizione di Akalla;
6) 1/2 kuš gu ₄ ú-ḥáb	1/2 pelle di bue, colorata,
v. 1) 2/3 ma-na šà-lá'-tum	2/3 di mina di ...,
2) 1 2/3 ma-na 6 gín / siki-	1 e 2/3 di mina, 6 sicli di lana ...,
MAR.PAP	
3) 7 kuš a e-rí-na	7 pelli lavorate con il liquido del sommaco,
4) 1/2 ma-na še-gin	1/2 mina di colla
5) 1 ġuruš u ₄ -5-šè	per 1 lavoratore per 5 giorni:
6) ^{giš} ġigir-sun a-kal-la / šu-	utilizzati per il vecchio carro di Akalla.
du ₁₁ -du ₁₁ -ga	
Marg. sin.: iti é-itu-6	Mese del tempio del 6° mese.

r. 1. še-gin è un prodotto impiegato sia in falegnameria, sia nella conciatura delle pelli (cfr. CTNMC 30 r. 4-5) e dovrebbe esser considerato una variante (cfr. anche M. Stol, RIA 6, p. 529; BRM 3, 51 r. 4; SUL 168 r. 1) di še-gín, «colla». Per quest'interpretazione di še-gín e le numerose sue attestazioni cfr. M. Sigrist, JCS 33, pp. 157-159 e inoltre M. Civil, Or NS 56, pp. 240-241. Una diversa resa («dye-paste») è proposta da B. R. Foster-M. Van De Mieroop, ASJ 5, p. 44.

r. 5. v. 6. Questo personaggio è probabilmente il governatore di Umma (cfr. *supra*, n. 27 r. 2).

v. 1. Di norma questo materiale è dato in unità, preceduto o no dal determinativo túg (cfr. MAD 3, pp. 271-272, s. ŠLL). Poiché in alcuni passi lo šà-lá'-tum è in relazione con carri, è verosimile che nel nostro testo tutto il materiale citato da r. 6 a v. 4 fosse affidato al ġuruš per i lavori di riattamento del carro di Akalla, durati 5 giorni.

v. 3. Per questo metodo di lavorazione e colorazione delle pelli, cfr. M. Sigrist, JCS 33, pp. 162-163.

v. 6. Per il duplice significato del composto šu-du₁₁, «to touch, to work by hand» e «to hand over, to give», cfr. M. Yoshikawa, ASJ 8, p. 302, 6.

30

- | | |
|--|--|
| r. 1) 10×3 + 4 ġiš- ⁷ é ⁷ -da | 34 casse, |
| 2) 1 ġiš-x | 1 ... |
| 3) 4 sa ^ú númun (^{ZI} .LAGAB) | 4 fascine di erba alfa, |
| 4) 10×2 sa ^ú šub ₅ (^{ZI} .ŠÈ) | 20 fascine di giunchi, |
| 5) 60×2 ^{ġis} eme-sig / má-60-gur | 120 tavolati per un'imbarcazione di 60 gur. |
| v. 1) ki-ur-TAR-sukkal | Da Ur-tarsukkal |
| 2) lú-sa ₆ -ì-zu | Lu-saizu |
| 3) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| 4) mu <i>si-mu-ru-um</i> ^{ki} / <i>lu-lu-bu</i>
a-rá/-10-lá-1-kam ba-ḫul | Anno in cui Simurum e Lulubu furono raz-
ziate per la nona volta. |

r. 4. Per questa lettura di ^{ZI}.ŠÈ cfr. J. Bauer, *AltNot* 31-44, 1987, p. 6, 39.

v. 1-2. Questi due personaggi sono citati insieme, e con le medesime funzioni in AOS 32, O 32 (Š 46): consegna di ^{ġis}eme-sig all'arsenale (mar-sa). Per l'attività di ur-TAR.SUKKAL, ugula lú-tir nell'amministrazione di Umma, cfr. P. Steinkeller, *The Foresters of Umma*, in *Labor in the Ancient Near East*, pp. 88 ss. Altri personaggi di Umma che portano lo stesso nome sono un ga-íl (cfr. *infra*, N. 84 r. 2) e uno šu-i (SET 270, 94).

31

- | | |
|-----------------------------|---|
| r. 1) 5 zé-na | 5 coste di palma. |
| 2) ki-šeš-a-ni-ta | Da Šešani |
| 3) lugal-ezema | Lugal-ezema |
| 4) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| 5) iti é-itu-6 | Mese del tempio del 6° mese. |
| v. 1) mu-ús-sa / a-rá-3-kam | Anno dopo quello in cui per la terza volta
(Simurum fu raziata). |

Sig.: lu[gal-ezema]
 dub-sar
 dumu lugal-é-maḥ
 šabra

r. 2. Per Šešani, come fornitore di canne e manufatti di canne, cfr. *infra*, N. 34. Questo personaggio sembra aver posseduto almeno tre diversi sigilli, datati rispettivamente al regno di Šulgi (ur-^dli₉-si₄ / énsi-umma^{ki} / šeš-a-ni dub-sar / dumu lugal-ni-lagar-e: MVN 1, 105; 14, 109; T. Gomi, *Orient* 16, p. 59, N. 61; šeš-a-ni / dub-sar / dumu lugal-ni-lagar-e: YOS 4, 316), di Amar-Suena (šeš-a-ni / dub-sar / dumu am-ma-mu: Kang II, 75; SUL 219) e di Šū-Sîn e Ibbi-Sîn (šeš-a-ni / dub-sar / dumu da-da: AOS 32, B 8; H 19; Kang II, 76; S.A.B. Mercer, JSOR 12, p. 39, N. 25; MVN 14, 497; Nik. II, 155; K. Oberhuber, WZKM 59-60, p. 116, N. 2; D.I. Owen, JCS 24, p. 161; N. 59; UCP 9/II, 27; YOS 4, 159. 161).

r. 3 e sig. Il sigillo di Lugal-ezema presenta almeno due tipi: quello del nostro testo (A) e lugal-ezema dub-sar / dumu lugal-é-maḥ-e / šabra (B). Spesso non è chiaro se il segno finale (-e) del nome del padre è scritto o no, e potrebbe quindi trattarsi di impronte di sigilli diversi. Questi sigilli sono impressi su tavolette, di contenuto molto vario, datate da Š 33 (AOS 32, D 20; MVN 14, 85 e il nostro testo) a AS 5 (TJA, p. 203, IOS 32) o forse a AS 6 (se a quest'anno e non a Š 42 è da datare AAS 122). Questo personaggio dovrebbe essere identificato con l'omonimo šabra, dal momento che in SUL 128 (Š 43), impresso con il sigillo B, è citato (v. 5) il kišib lugal-ezema šabra. Lo šabra Lugal-ezema è menzionato in testi che vanno da Š 34 (Or 47-49, 176, 3; 177, 4; YOS 4, 213, 15) a AS 5 (YOS 4, 149, 4), in accordo con le attestazioni del suo sigillo. Secondo AAS, p. 132 egli sarebbe il figlio dello šabra Lugal-emaḥe, menzionato su tavolette che vanno da Š 34 a Š 46, e nipote dello šabra Lugal-kugani, menzionato su tavolette che vanno da Š 38 a AS 6. Tuttavia, può apparire strano che questi šabra, appartenenti a tre successive generazioni, svolgessero la loro funzione nel medesimo periodo: anzi, in base alla nostra documentazione, l'attività di Lugal-kugani inizierebbe dopo quella del nipote (Š 38 contro Š 33) e il sigillo di Lugal-ezema compare sino a AS 5-6, mentre quello del padre arriverebbe sino ad AS 6. L'unico modo di risolvere quest'aporia è ammettere che a) Lugal-emaḥe del sigillo: lugal-é-maḥ(-e) / dub-sar / dumu lugal-kù-ga-ni (cfr. *supra*, N. 6) sia da distinguere dall'omonimo šabra e b) lo šabra Lugal-kugani non fosse il padre dello šabra Lugal-emaḥe (e il nonno dello šabra Lugal-ezema). Resta valido il rapporto di padre e figlio degli altri due šabra, Lugal-emaḥe e Lugal-ezema.

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| r. 1) 60 × 2 sa-gi | 120 fascine di canne |
| 2) sá-du ₁₁ ba-mu-šè | per le offerte regolari di Bamu. |
| 3) ki-lugal-nì-lagar-e-ta | Da Lugal-nilagare |
| 4) lugal-ezema | Lugal-ezema |
| 5) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| v. 1) iti min-èš | Mese dei due santuari. |
| 2) mu an-ša-an ^{ki} / ba-ḫul | Anno in cui Anšan fu raziata. |
- Sig.: lugal-ezema dub-sar
dumu lugal-é-mah[(-e)]
šabra

Di norma, nei testi di Ur III il nome di professione o di persona che segue sá-du₁₁ e indica l'autore dell'offerta è quello della principale autorità cittadina o di uno dei suoi familiari: lugal, nin-ġá, énsi, ^dŠulgi, ^dAmar-Suena, Šulgi-simti. Il Bamu del nostro testo potrebbe essere identificato con il ba-a-mu dumu-lugala di R. C. McNeil, *Messenger Texts*, p. 202, N. 344, 12 (AS 7). Lo stesso personaggio potrebbe essere menzionato in MVN 13, 33 v. 2 (AS 6) e 619 r. II 18 (AS 7).

33

- | | |
|--|---|
| r. 1) 60 sa-gi | 60 fascine di canne, |
| 2) 10 + 1 gú ^{gis} ma-nu | 11 talenti di legno di corniolo. |
| 3) kišib lú-kal-la | Sigillo di Lu-kalla. |
| 4) šà-bal-a | Durante il (mese di) turno. |
| 5) iti min-èš | Mese dei due santuari. |
| 6) mu-ús-sa an-ša/-an ^{ki} ba-ḥul | Anno dopo quello in cui Anšan fu raziata. |

v. sigillo

Sig.: lú-kal-la
 dub-sar
 dumu lugal-en-nun

r. 4. Il termine amministrativo šà-bal-a, che ricorre nei testi di Umma, spesso in luogo del nome del mese, è stato interpretato da W. W. Hallo, HUCA 29, pp. 94-95 (cfr. anche JCS 14, pp. 89-90) come l'indicazione del mese in cui spetterebbe all'ensi di Umma di provvedere ai templi di Nippur. In riferimento ai testi in cui šà-bal-a è unito al nome di un mese, l'A. dichiara (HUCA 29, p. 94): «It may be asked why a small number of Umma texts add a month name after the term šà-bal-a. The reason may well be that occasionally the bala of Umma ... lasted for more than one month». Tuttavia, un esame dei testi di Umma permette di stabilire che tale fenomeno è tutt'altro che occasionale. Abbiamo, infatti, i seguenti esempi di un nome di mese unito a šà-bal-a:

- Š 24(?) / IV (AnOr 7, 328)
 Š 30 / IX (MVN 14, 218)
 Š 33 / VIII (BIN 5, 87; UDU 98; K. Oberhuber, WZKM 59-60, p. 111, N. 3)
 Š 34 / VII (T. Gomi, BAOM 5, p. 35, N. 6; MVN 14, 40)
 / IX (SUL 167)
 Š 35 / VII (UDU 73; Nik. II, 188; UCP 9/II, 113; J. A. Peat, JCS 32, pp. 209, NN. 3-4; 210, N. 8; 212, NN. 13-14; MVN 14, 124)
 Š 36 / VII (MVN 14, 139)
 Š 38 / VI (Nik. II, 227; T. Gomi, BAOM 5, p. 36, N. 7)
 Š 40 / VI (G. Boson, TCS, 10; AAS 116)
 Š 41 / V (SUL 132; MVN 14, 18)
 Š 42/AS 6 / IV (SAKF 24; AOS 32, I 50)
 / IX (AnOr 1, 91; H. Limet, RA 49, p. 93, N. 37)
 Š 44 / III (D. I. Owen, JCS 23, p. 72, N. 2; MVN 14, 31)
 / IV (MVN 13, 699)
 Š 45/ IX (BIN 5, 345)
 Š 46/AS 3 / II (Nik. II, 200; SAKF 78)
 / VI (Or 47-49, 330)
 Š 46 / XIII (AnOr 1, 66)

- Š 47 / I (J.A. Peat, JCS 32, p. 214, N. 21)
 / II (SUL 254; MVN 13, 754)
- Š 48 / I (Or 47-49, 300; UCP 9/I, 57; N. W. Forde, *South Dakota*, 21; SUL 195; D.I. Owen, JCS 24, p. 161, N. 61)
- AS 1 / I (Kang II, 155; N. W. Forde, *Nebraska*, 10; Nik. II, 193)
- AS 5 / IX (SUL 85)
 / IX* (BIN 3, 535; BRM 3, 139)
 / X (W.W. Hallo, HUCA 29, p. 93, N. 17)
- AS 6 / VIII* (MVN 3, 231; T. Gomi, BAOM 2, p. 39, N. 116)
 / IX (A. Goetze, JCS 2, p. 185, NBC 3084)
- AS 7 / VIII (S.A.B. Mercer, JSOR 12, p. 39, N. 13; MVN 4, 146)
 / VIII* (P.J. Watson, *Birmingham* I, p. 144, N. 129; AOS 32, W 57)
- AS 8 / II* (MVN 3, 239)
 / VIII (Kang II, 198)
 / VIII* (Kang I, 118; BIN 3, 406; SUL 432)
- AS 9 / VIII (MVN 14, 311)
 / VIII* (AnOr 7, 146; BIN 3, 341. 381. 383. 433. 543. 545; MVN 13, 144; 14, 488)
 / XII (MCS 3, p. 87, 105534)
- ŠS 1 / VIII (Kang II, 190; MCS 3, p. 43, 10; MVN 13, 379)
- ŠS 2 / VI* (MVN 14, 426)
 / VII (MVN 14, 317. 507)
- ŠS 3 / VII (AnOr 7, 236)
- ŠS 4 / VI (AnOr 1, 199; AAS, 156; T. Gomi, BRJL 64, p. 106, N. 49; Nik. II, 216. 234; Or 47-49, 194-196)
- ŠS 5 / VI (Nik. II, 227; *Babyloniaca* VIII, tav. V, 16; MVN 14, 385. 535)
- ŠS 9 / V (UDU 60)
- IS 1 / IV (MVN 3, 301; P. Michalowski, JCS 35, p. 207, N. 4)

I mesi indicati con un asterisco si riferiscono a testi di Umma datati secondo il *Reichskalender*.

In base a quanto ipotizzato da W.W. Hallo, innanzitutto questi dati dimostrerebbero che a Umma la presenza di più mesi-bala in un anno era la regola, e non l'eccezione. In secondo luogo, poiché la formula šà-bal-a non avrebbe potuto, per gli anni su elencati, indicare con precisione il mese, resta da chiedersi perché nei testi di questi anni tanto spesso il nome del mese non è menzionato dopo šà-bal-a.

r. 3 e sig. Questo sigillo compare anche in MVN 3, 156 (Š 37) riguardante ġuruš. Senz'altro così è da reintegrare l'impronta del sigillo di MVN 14, 122.

34

- | | |
|-----------------------------|---|
| r. 1) 10 + 5 sa-gi | 15 fascine di canne. |
| 2) ki-šeš-a-ni/-ta | Da Šešani. |
| 3) kišib kù-ga-ni | Sigillo di Kugani. |
| 4) šà-bal-a | Durante il (mese di) turno. |
| v. 1) mu ^d nanna | Anno in cui Nanna (entrò nel suo tempio). |
- Sigillo illeggibile.

Cfr. con questo testo *infra*, N. 37; AAS 125; T. Gomi, BAOM 5, p. 36, N. 7; MVN 14, 11. 75. 102. 103; J. A. Peat, JCS 32, p. 209, N. 3; 211, N. 12, tutti testi di consegne di canne di Šešani, ricevute da Kugani. Altre tavolette in cui Kugani riceve fascine o manufatti di canne sono Nik. II, 227; L. Cagni, Or NS 39, p. 497; SUL 88; J. A. Peat, JCS 32, p. 211, N. 9; SET 287: la quasi totalità di questi testi è datata con la formula mu lugal-e bād mu-dù o con quella dell'anno successivo mu-ús-sa bād ba-dù. Il rapporto di questi testi con il nostro (Š 36) e con J. A. Peat, JCS 32, p. 209, N. 3 (Š 35) obbliga alla loro datazione a Š 37-38 invece che a ŠS 4-5. Si noti anche che l'attività di Šešani come fornitore di canne inizia già nell'anno Š 33 (cfr. *supra*, N. 31; J. A. Peat, JCS 31, p. 209, N. 2 e K. Oberhuber, WZKM 59-60, p. 111, N. 3).

Di contro, in AOS 32, A 5 (consegna di manufatti di canne da parte di Lu-ibgala con la menzione del kišib kù-ga-ni) vi è la formula di datazione mu ^dšu-^dsîn lugal bād mar-tu mu-dù, senz'altro quella di ŠS 5. Tuttavia, di personaggi dal nome di Kugani, forniti di sigillo, ve ne erano almeno due tra i funzionari di Umma o, meglio, lo stesso personaggio si attribuisce due diversi patronimici. Cfr.:

- | | |
|--|-----------------------------|
| A. ur- ^d li ₉ -si ₄ | B. kù-ga-ni |
| énsi umma ^{ki} | dub-sar |
| kù-ga-ni | dumu ur-sa ₆ -ga |
| dub-sar | |
| dumu ur- ^d šul-gi | |
| ir ₁₁ -zu | |

Il sigillo A ricorre in SUL 88 (Š 38: manufatti di canne) e MVN 14, 11. 75. 102 (Š 38: canne) e così saranno da ricostruire quelli di Nik. II, 227; T. Gomi, BAOM 5, p. 36 e L. Cagni, Or NS 39, p. 497: esso appartiene al Kugani del nostro testo e degli altri a esso connessi. Questo personaggio possedeva due altri sigilli: kù-ga-ni / dub-sar / dumu ur-^dšul-[gi], impresso su BRM 3, 141 (AS 3: ^{šis}ma-nu) e: ur-^dli₉-si₄ / énsi-umma^{ki} / kù-ga-ni dub-sar / dumu ur-^dšul-pa-[è] / ir₁₁-zu, impresso su MVN 14, 103 (s.d.: canne). La lettura del patronimico su quest'ultimo sigillo lascia però perplessi.

Il sigillo B ricorre in MVN 13, 48 (Š 46: lana); Kang II, 62 e MVN 14, 390 (ŠS 1: ġuruš); MVN 5, 72 (ŠS 2: géme); AOS 32, 24* (ŠS 5: orzo); Nik. II, 209 e S. A. B. Mercer, JSOR 12, p. 37, 21 (ŠS 6: taglio di canne).

- | | |
|------------------------------------|---|
| r. 1) 10 × 3 sa-gi | 30 fascine di canne |
| 2) dida-ubur-7 | per recipienti di estratto di malto con 7 ca-
pezzoli, |
| 3) é-u ₄ -7 ki-ir-e/-eb | per la (festa del crescente della) stazione del
7° giorno. Da Ir'eb. |
| 4) kišib lugal-ezema | Sigillo di Lugal-ezema. |
| 5) šà-bal-a | Durante il (mese di) turno. |
| v. 1) mu lugal bàd / mu-dù | Anno in cui il re eresse la muraglia. |
| Sig.: lugal-ezema dub[-sar] | |
| dumu lugal-é-mah[(-e)] | |
| [ša]bra | |

r. 2. La lettura del nome di questo recipiente, da accostare a dug-ubur-7 (cfr. H. Waetzoldt, *WdO* 6, p. 22), ci è stata suggerita da P. Steinkeller. Per questo valore di dida cfr. M. Yoshikawa, *ASJ* 10, p. 237.

r. 3. Per il significato di é-u₄-7 come motivazione di offerte collegata con una fase della luna cfr. W. W. Hallo, *HUCA* 48, p. 6.

r. 3. Questo personaggio ricorre come fornitore di canne anche in Kang II, 150; AOS 32, W 26 e MVN 13, 798; inoltre – con le varianti del NP *ir-eb* e *ir-re-eb* – in Or 47-49, 284 e, rispettivamente, in CHÉU 83; UDU 50; MVN 13, 799; T. Gomi, *Orient* 16, p. 62, N. 72, tutti di Š 46-47.

36

- r. 1) 3 gú gi
2) ni-dab₅ é-u₄-7-šè
3) ki-šéš-a-ni-ta
4) a-ḥu-a sig₇-e
5) šu-ba-ti
6) iti é-itu-6
- 3 talenti di canne,
offerta per (la festa del crescente del)la stazione del 7° giorno
Da Šešani
Aḥua, il tagliatore,
ha ricevuto.
Mese del tempio del 6° mese.

v. sigillo

Sig.: [lugal-ezema]
dub-[sar]
[dumu] lu[gal-é-maḥ(-e)]
šabra

Questo testo può essere accostato a AAS 129 (senza anno; mese VIII): consegna di canne, ni-dab₅-ba per il muḥaldim, da parte di Šešani. Anche il secondo testo è impresso con il sigillo di Lugal-ezema.

r. 2. Il termine ni-dab₅, data la sua genericità, ha ricevuto varie traduzioni: «materiale» in AAS, p. 161, 129, 2; «offerta culturale» da I. J. Gelb, JNES 22, p. 232; «assegnato» o «preso» da D. I. Owen, JCS 23, 1974, p. 175.

r. 4. Il NProf. sig₇ che qualifica Aḥua può essere messo in rapporto con il verbo sig, che indica un'operazione di taglio di canne (cfr. *supra*, N. 12 r. 2). Il termine sig₇-a qualifica alcuni individui, ad es. in TCL 5, 6163 r. 4; AnOr 1, 88, 432; 301, 7; 7, 286, 7; AAS 97, v. 4'. Per la categoria dei ḡuruš-sig₇-a, cfr. AOS 32, E 7, c.

- | | |
|---|--|
| r. 1) 6 gi <gur> in-u/-da | 6 (recipienti di) canne per (portare) paglia |
| 2) ninda-ezem[-ma ²] si ² - [┐] ga ² | riempiti(?) di pani per la festa. |
| 3) ki-lú-igi-sa ₆ -sa ₆ /-ta | Da Lu-igisasa. |
| 4) kišib lugal-ni-lagar-e | Sigillo di Lugal-nilagare. |
| v. 1) šà-bal-a | Durante il (mese di) turno. |
| 2) [mu] lu-lu-bu ^{ki} / [si-m]u-
ru-um a-rá/-[10]-lá-l ba-
hul | Anno in cui Lulubu (e) Simurum furono raz-
ziate per la nona volta. |

Sig.: illeggibile.

r. 3. Per consegne del medesimo materiale da parte di Lu-igisasa cfr. AAS 131 (Š 43), SET 284 (Š 45), *'Atiqot* 4, 25 (Š 45), Kang II, 197 (Š 46). Questo personaggio ricorre in numerosi testi come fornitore di canne o di altri manufatti di canne tutti datati da Š 43 a Š 48 (cfr. A. Goetze, JCS 2, pp. 167-168 e inoltre, SUL 244. 254. 296; MVN 13, 256; D.I. Owen, JCS 24, p. 161, 61; MVN 14, 6. 12. 45. 68. 69. 83. 118. 120. 126. 173; *supra*, N. 27; *infra*, NN. 40. 41. 43).

r. 4. Sono attestati i seguenti funzionari di Umma di questo nome e forniti di un sigillo:

- | | | |
|----|---|---|
| Aa | lugal-ni-lagar-e
dumu giri ₁₇ -zal | Kang II, 98 (Š 34: ġuruš). 21 (AS 6: ġuruš) |
| Ab | lugal-ni-lagar-e
[┐] aga [┐] -uš ugula
dumu giri ₁₇ -zal | SUL 133 (AS 3: legno) |
| B | lugal-ni-lagar-e
dub-sar
dumu da-da | SUL 134 (AS 3: ġuruš); AOS 32, G 26 e I 35 (AS 3: ġuruš);
P 17 (AS 5: géme); H. Sauren, <i>N.Y. Public Library</i> , p. 21,
372 (AS 5: terreni) |
| Ca | ur- ^d li ₉ -si ₄
énsi umma ^{ki}
lugal-ni-lagar-e
dub-sar
dumu lugal-sa ₆ | SUL 132 (Š 41: sacchi) |
| Cb | lugal-[ni-lagar]- [┐] e [┐]
dub-sar
dumu lugal-sa ₆ -ga | BIN 5, 253 (AS 8: géme); cfr. anche T. Gomi, <i>Orient</i> 16, p.
75, 108 (?) (IS 3: prodotti alimentari) |
| D | lugal-[ni-lagar-e]
dub-sar
dumu ur-é-nun-na | SUL 158 (Š 42: orzo). Cfr. AAS, 157, 1-2. |
| Ea | lugal-ni-lagar-e
dumu uru-bar-re
gudu ₄ -ni-lagar | MVN 14, 385. 437. 468. 533 (ŠS 5: canne) |
| Eb | lugal-ni-lagar-e
dumu uru-ba-r[e ²] | MVN 14, 416 (ŠS 5: canne) |

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

Ec	lugal-ni-lagar-e dumu uru-bar-re'	M. Sauren, <i>N.Y. Public Library</i> , 342 (AS 7: ġuruš)
F	lugal-[ni-lagar-e] dub-[sar] dumu ʾlú/lugal-[]	MVN 14, 51 (Š 45: zi-gu e eša)

40

- r. 1) $10 \times 2 + 7$ ^{gi}ma/-sá-ab 27 cesti.
 2) ki-lú-igi-sa₆/-sa₆-ta Da Lu-igisasa.
 3) kišib kaš₄ Sigillo di Kaš.
 4) šà-bal-a Durante il (mese di) turno.
- v. 1) mu-ús-sa ur/-bí-lum ba-ġul Anno dopo quello in cui Urbilum fu raziata.
- Sig.: en-kaš₄
 dub-sar
 dumu ur-^dištaran

r. 3 e sig. Le tavolette con l'indicazione kišib (nam-šà-tam) kaš₄, o kaš₄ i-dab₅, sono impresse con il sigillo di en-kaš₄, evidentemente lo stesso personaggio (cfr. in proposito W. W. Hallo, HUCA 29, p. 87). Tali testi sono datati da Š 42 (o AS 6 ?; Nik. II, 167 e MVN 14, 442) e 43 (MVN 14, 94) a ŠS 5 (MVN 5, 76; 14, 537). Per altri testi con il sigillo di En-kaš, riguardanti manufatti di canne cfr. BIN 3, 319; Kang II, 93 e *infra*, N. 41.

41

- r. 1) $10 \times 3 + 6$ gi-kaskal- 36 canestri per viaggio da 60 sila.
 1/5-ʾta^ʾ
 2) ki-lú-igi-sa₆-sa₆ Da Lu-igisasa.
 3) kišib kaš₄ Sigillo di Kaš.
 4) šà-bal-a iti sig₄ ^{giš}/i-šub Durante il (mese di) turno. Mese in cui i mat-
 ġá-ra mu- toni sono posti nella forma. Anno
 5) ús-sa ur-bí-lum/^{ki} ba-ġul dopo quello in cui Urbilum fu raziata.
- Sig. = N. 40.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| r. 1) 4 gur en 3/30-ta | 4 contenitori per il grande sacerdote, da 30 sila, |
| 2) 2 ba-an-du ₈ | 2 cesti, |
| 3) 4 gur sal-la | 4 contenitori ... |
| 4) 60 + 10 × 2 sa gi-šID | 80 fascine di canne-Š., |
| 5) 10 × 4 sa gi-gibil ₄ | 40 fascine di canne fresche |
| 6) maš-maš-ne šu-ba/-ti | i sacerdoti scongiuratori hanno ricevuto. |
| v. 1) ki-a-gu-ta | Da Agu. |
| 2) kišib ur- ^d šul-pa/-è | Sigillo di Ur-Šulpaè. |
| 3) [mu] kù-gu-za / [ba-dím] , | Anno in cui lo splendente trono fu costruito. |
- Sig.: ur-^d šul[-pa-è]
dub-sar
dumu lugal-kù-ga-[ni]

Questo testo può essere messo in rapporto con T. Fish, *Rylands*, 747 (ŠS 2): consegna di 10 gur en da parte di Agu. Altri contenitori caratterizzati dal termine en sono i ^{gi}gur en 1/5-ta di OLP 4, p. 55, N. 59 r. 1; i gi-kaskal en (1/30-ta) di BIN 3, 380 r. 3; 406 r. 1; MVN 14, 284 r. 1; 289 r. 1 e i gi en 1/5 di T. Fish, *Rylands*, 740 r. 1 e UCP 9/II, 50 r. 1.

r. 3. Questo tipo di contenitore potrebbe essere una variante grafica di ^(gi)gur-sal₄-la di BIN 5, 83, 5 - menzionato, come nel nostro testo, dopo il ^{gi}ba-an-du₈-du₈; MVN 1, 35 v. 1; 13, 143 r. 2; M. Sigrist, *Horn* 302, v. 4; M. Baldacci, *Rassegna di studi del Civico Museo Archeologico ... di Milano* 1977, p. 10 r. 5. Cfr. anche il manufatto ^{gi}ig-gi sal-la di UET 3, 864 v. 7.

r. 4. Per questo tipo di canne cfr. E. Sollberger, TCS 1, p. 175, 672. Registri di consegna di canne-šID sono Or. 47-49, 327; ŠA CXXXV; Nik. II, 175. 196; MVN 5, 4. 252; 12, 1; 13, 157. 158. 754. 799; 14, 105. 129. 229. 374. 419. 494; D.I. Owen, JCS 23, p. 110, N. 1; T. Gomi, *Orient* 16, p. 60, N. 65; G. Boson, TCS, 10. 14; UCP 9/I, 83. 99.

r. 6. Per altre menzioni dei «sacerdoti scongiuratori» nei testi di Umma cfr. giri maš-maš-e-ne (SET 130, 328. 337: AS 4, consegna di ovini e prodotti di allevamento) e maš-maš-e šu-ba-ti (Nik. II, 182 r. 4: IS 1, consegna di canne).

r. 5. Per il tipo di canne gi-NE, all'interpretazione come gi-izi «canne per il fuoco», di cui sarebbe scrittura *sandhi* gi-zi (cfr. TCS 1, p. 138, 369, 1; D.I. Owen, JCS 23, p. 72, 1) preferiamo quella come gi-gibil₄ «canne fresche» (cfr. G. Pettinato, *Studi per il vocabolario sumerico* I/3, p. 118), di cui sarebbe un sinonimo il su citato gi-zi (cfr. Kang II, p. 372, 83). Si noti, però, che in M. Sigrist, CTMMA, I, p. 31, N. 23 r. 1-2 gi-zi e gi-gibil₄ sono menzionati insieme. Registri di consegne di gi-gibil₄ sono BIN 5, 84; G. Boson, TCS, 14. 370; T. Gomi, *Orient* 16, p. 61, N. 67; Kang II, 142. 176; B. Lafont, RA 80, p. 11, N. 6; MVN 1, 112; 5, 4; 13, 613; 14, 16. 78. 85; Nik. II, 175. 188. 189. 195; Or 47-49, 275; D.I. Owen, JCS 23, p. 110, N. 1; UCP 9/1, 99; P. Naster-H. Sauren, OLP 4, pp. 56-57, N. 60; BIN 3, 401; M. Sigrist, *Horn*, 691. In MVN 14, 534 r. 1 sarebbero eccezionalmente menzionati gi-gibil.

43

- r. 1) 3 ^{gi}kid
 2) ki-lá-bi 2/3 SAR 5 gín
 3) pisan-dub-ba su₁₁-lum-ma/-
 ka ba-an-ba-ra

4) ki-lú-igi-sa₆-sa₆/-ta

- v. 1) kišib da-da-kà
 2) mu lu-lu-búm^{ki} si-mu/-ru-
 um^{ki} a-rá-10-lá-1-kam / ba-
 ħul

Sig.: lú-du₁₀-ga
 dub-sar
 dumu ur-ni₉-ġar kuš₇?

3 stuoie:
 la loro superficie è di 2/3 di sar e 5 sicli,
 poste a lato dei recipienti delle tavolette dei
 datteri.

Da Lu-igisasa.

Sigillo di Dādaka.

Anno in cui Lulubum (e) Simurum furono
 razziate per la nona volta.

r. 3. Per l'impiego di stuoie espresso dal verbo bar e in relazione con recipienti di tavolette
 cfr. altri due esempi citati da A. Goetze, JCS 2, p. 175.

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 4 ^{gi}kid-<i>nir-um</i>
 2) ki-lá-bi 1 1/2 SAR
 3) má-ninda-ka ba-a-dul₉
 4) ki-lú-igi-sa₆-sa₆
 5) [š]eš-ki-áĝa
 6) [š]u-ba-ti</p> <p>v. 1) [it]i diri
 2) mu ki-maš^{ki} / ba-ḫul</p> <p>Sig.: šeš-ki-áĝa
 dumu KA.KA
 má-laḫ₄</p> | <p>4 stuoie di canne con traversa:
 la loro superficie è di 1,5 sar,
 per ricoprire un'imbarcazione (carica) di pani.
 Da Lu-igisasa.
 Šeš-kiáĝa
 ha ricevuto.</p> <p>Mese intercalare.
 Anno in cui Kimaš fu raziata.</p> |
|---|--|

Cfr. con il nostro testo AnOr 1, 153 (ŠS 1), in cui la consegna di 4 ^{gi}kid-*nir-um* per ricoprire un'imbarcazione carica di pani è sigillata da Šeš-kiáĝa. Questo personaggio è menzionato negli elenchi di má-laḫ₄ di MVN 4, 16 r. I 18 (AS 7) e 13, 191 r. 9 (Š 46), mentre un má šeš-ki-áĝa ricorre in Or 47-49, 337 r. 6 (AS 5), in BIN 5, 132, 11 (AS 4) e in UCP 9/I, 94, 13 (s.d.). Cfr. anche MVN 14, 83 (Š 46), che registra 1 ^{gi}kid-*nir-um* má-ninda si-a, fornito da Lu-igisasa.

r. 1. Per l'elemento caratterizzante questa stuoia cfr. MAD 3, p. 193, s. N⁷R, con diversa traduzione: «mat used as crosspiece».

45

- | | |
|---|--|
| r. 1) $60 \times 3 + 10 \times 5 + 6 \frac{5}{30}$ še /
gur-lugala | 236 gur «reali» e 50 sila di orzo. |
| 2) ki-ir ₁₁ -ta | Da Ir |
| 3) lugal-e-ba-an-sa ₆ | Lugal-ebansa |
| 4) šu-ba-ti | ha ricevuto: |
| 5) á-má-ḥun-ĝá | affitto per il noleggio d'imbarcazioni. |
| v. 1) mu é puzur ₄ /-da-gan ba-dù | Anno in cui il tempio di Puzur-Dagan fu
eretto. |

46

- | | |
|--|--|
| r. 1) $\frac{3}{30}$ še-zì-da (gur-)lugala | 30 sila di orzo per farina secondo il (gur)
«reale» |
| 2) ki-šeš-kal-la-ta | Da Šeškalla. |
| 3) kišib ur-diĝir-ra | Sigillo di Ur-diĝirra. |
| 4) iti diri | Mese intercalare. |
| v. 1) mu-ús-sa / mu-ús-sa-a-bi | Anno dopo quello seguente (l'anno in cui il
tempio di Puzur-Dagan fu eretto). |

Sig.: ur-diĝir-ra [kuš₇]
dumu a-z[i-da]

r. 3 e sig. Il sigillo è stato ricostruito sulla base di Or 47-49, 209 (Š 39). 215 (Š 40); MVN 3, 140 (Š 34). 163 (Š 39) e 195 (Š 42). Il secondo, terzo e quinto testo attribuiscono anche nella tavoletta a Ur-diĝirra il titolo di kuš₇, come in UCP 9/I, 11 r. 5 (Š 42). È da reintegrare allo stesso modo il sigillo di MVN 13, 654 (Š 41), consegna di orzo per šà-gal-anše, e cfr., nonostante la differenza di anni, MVN 13, 169 v. 2-3 (ŠŠ 1), dove la consegna di orzo per šà-gal-anše è seguita dall'indicazione kišib ur-diĝir-ra.

47

- r. 1) 5 še gur-lugala
2) sá-du₁₁ ^dšára-^danzu(IM/.
MI)^{mušen}-bábbar
3) gú-eden-na-ta
4) ki-énsi-ta
5) šeš-kal-la gudu₄
- v. 1) šu-ba-ti
2) ití min-èš mu *si-mu/-ru-*
um^{ki} lu-lu-bu-um^{ki} / a-rá-
10-lá-1-kam ʾba-ḥulʾ
- 5 gur «reali» di orzo:
offerte regolari per Šara di Anzu-babbar,
(provenienti) dal Guedenna.
Dal governatore
Šeškalla, il sacerdote,
ha ricevuto.
- Mese dei due santuari. Anno in cui Simurum
(e) Lulubum furono razziate per la nona
volta

- | | |
|---|---|
| r. 1) 10×4 + 1 2/5 4/30 5 sila /
še gur-lugala | 41 gur «reali» e 165 sila di orzo |
| 2) ḥa-ba-lu ₅ -gé engar | di Ḥabaluge, il responsabile agricolo. |
| 3) a-ša ^d šara ki-u ₈ | Campo di Šara, luogo delle pecore madri. |
| 4) lá-ni gána-naĝ-du ₁₁ /-ga | Parte restante del terreno allagato. |
| v. 1) ugula ur- ^{giš} gigira | Sorvegliante: Ur-gigira. |
| 2) mu si-mu-ru-um ^{ki} / lu-lu-
búm ^{ki} a-rá/-10-lá-1-kam
ba-ḥul | Anno in cui Simurum (e) Lulubum furono
razziate per la nona volta. |

Cfr. con il nostro testo ŠA CXXXI:52 dello stesso anno (Š 44), dove tre quantità di orzo, ciascuna seguita dal nome di un engar, sono caratterizzate come lá-ni gána-naĝ-du₁₁-ga. La stessa espressione ricorre in AAS 94, 2, verosimilmente da Umma e dello stesso anno, e in TLB 3, 42 v. 2' (AS 1).

r. 2. Per l'interpretazione di questo NP come «Possa far risplendere», cfr. A. Alberti, *The Meaning of the PN ḥa-ba-lu_x-gé*, NABU, in stampa. Questo personaggio è menzionato, a volte con il titolo di engar, in testi che registrano quantità di orzo e di altri cereali, tutte provenienti da territori diversi (AnOr 7, 313, 24. 68: Guedenna; AAS 83 IX 23: Lamaḥ; MVN 1, 200 r. 7: Isalla); in un altro testo (AnOr 1, 49 r. I 15: Š 43) è responsabile di un campo di 7,25 iku in un quarto territorio, il Mušbianna.

r. 3. Probabilmente in questa linea non abbiamo un unico nome di campo, ma la denominazione di una porzione del «Campo di Šara». Cfr. l'a-ša^dšara gaba-ki-sura₁₂ (UNL I/2, p. 183) e l'a-ša^dšara-UDgunū (*ibid.*, p. 186).

r. 4. G. Pettinato, AnOr 45, p. 16 interpreta gána-naĝ-du₁₁-ga come un terreno sottoposto a un particolare tipo di irrigazione, in alternanza a gána-tab-ba. Nel nostro testo lá-ni gána-naĝ-du₁₁-ga potrebbe indicare la produzione di un campo, di cui una parte soltanto è stata normalmente coltivata, mentre la parte restante è stata allagata.

49

- | | |
|---|---|
| <p>r. 1) 60 + 10×2 + 3 4/30 lá-1 /
še gur mu-1-kam</p> <p>2) 10×4 + 4 1/5 4 sila še /
gur</p> <p>3) mu <i>si-mu-ru-um</i>^{ki} / <i>lu-lu-bu</i>^{ki}</p> | <p>83 gur e 39 sila di orzo del 1° anno,</p> <p>44 gur e 64 sila di orzo</p> <p>dell'anno in cui Simurum (e) Lulubu,</p> |
| <p>v. 1) 60×2 + 7 1/5 4/30 / 4 sila
lá-1 gín / še gur</p> <p>2) mu <i>ur-bi-lum</i>^{ki}-ta / iti sig₄
^{gīs}i-šub gá-ra / mu-ús-sa
<i>ur-bi-lum</i>^{ki}-šè</p> | <p>127 gur, 103 e 59/60 di sila di orzo</p> <p>dall'anno in cui Urbilum (fu raziata) al mese
in cui i mattoni sono posti nella forma
dell'anno dopo quello in cui Urbilum (fu
raziata).</p> |

50

- | | |
|--|---|
| <p>r. 1) 3 še gur-[lugala]</p> <p>2) lá-ni su-ga še-numun</p> <p>3) ki-lugal-kù-ga-ni-ta</p> <p>4) lugal-ḥé-gál šu-ba/-ti</p> <p>5) kišib ur-^d[]</p> | <p>3 gur «reali» di orzo
differenza restituita per la semente.
Da Lugal-kugani
Lugal-ḥégal ha ricevuto.
Sigillo di Ur-...</p> |
| <p>v. 1) mu ^damar-^dsuena / lugal-e
<i>ur-bi-lum</i> / mu-ḥul</p> | <p>Anno in cui Amar-Suena, il re, ha raziato
Urbilum.</p> |
| <p>Sig.: ur-^d[]
dub-[sar]
dumu lugal-[]</p> | |

r. 5 e sig. Il personaggio che sigilla questo testo potrebbe essere Ur-Šulpae (cfr. *supra*, N. 27).

51

- r. 1) 3/5 še (gur-)lugala
 2) a-lu₅-lu₅
 3) lugal-é-maḥ-e
 4) su-su-dam
 5) ur-^dšára-ra

- v. 1) gi₄-gi₄-dam
 2) mu en-maḥ-gal/-an-na
 en-^dnanna / ba'-ḥun

Sig.: lugal-é-maḥ/-e
 dumu ur-^ddumu-zi/-da

180 sila di orzo secondo il (gur) «reale»:
 Alulu (e)
 Lugal-emaḥe
 devono restituire;
 a Ur-Šara

devono essere ridati.
 Anno in cui Enmaḥgalanna,
 la grande sacerdotessa di Nanna, fu insediata.

52

- r. 1) 4/5 še (gur-)lugala
 2) še-ba šà-gu₄ x
 3) ki-gu-du-du/-ta
 4) kišib lú-^dda/-mu

- v. 1) lugal-má-gur₈-re
 2) šu-ba-ti
 3) iti ezem-^dšul-gi
 4) mu *si-ma-núm*^{ki} / ba-ḥul

Sig.: lú-^dda-mu
 dub-sar
 dumu lugal-[^{giš}gigir-re]

240 sila di orzo secondo il (gur) «reale»,
 razioni per i bovini.
 Da Gududu.
 Sigillo di Lu-Damu.

Lugal-magurre
 ha ricevuto.
 Mese della festa di Šulgi.
 Anno in cui Simanum fu raziata.

sig. Il nome del padre di Lu-Damu è stato dubitativamente ricostruito sulla base del sigillo di MVN 14, 534 (ŠS 5: canne). Così sarà forse da reintegrare anche il sigillo di MVN 3, 300 (IS 1: prestito di argento). Il kišib lú-^dda-mu è menzionato anche in MVN 1, 106 r. II 8 (AS 3: le-gname).

53

- | | |
|---|---|
| r. 1) 3/5 še (gur-)lugala | 180 sila di orzo secondo il (gur) «reale» |
| 2) ur- ^d ištaran | per Ur-Ištaran, |
| 3) [] lú-ga-ĝu ₁₀ | ... per Lu-gaĝu; |
| 4) 3/30 šáḥ-niga | 30 sila per maiali ingrassati; |
| 5) 1/30 4 sila uz/-tur | 14 sila per anatre. |
| v. 1-2) tracce | |
| 3) iti ^d dumu-zi | Mese di Dumuzi. |
| 4) mu si-mu-ru-um/ ^{ki} ba-ḥul | Anno in cui Simurum fu raziata. |

Testo parallelo a MVN 1, 178-179 (s.d.).

54

- | | |
|--|--|
| r. 1) 10 × 3 lá-3/30 še gur-lugala | 29 gur «reali» e 270 sila di orzo: |
| 2) ugula da-da | sorvegliante Dāda; |
| 3) 10 × 3 3/5 še gur | 30 gur e 180 sila di orzo, |
| 4) 5 1/5 3/30 zíz-gú-nida gur | 5 gur e 90 sila di dicocco-gunida: |
| 5) ugula lú-gi-na | sorvegliante Lu-gina; |
| 6) 10 × 3 + 6 3/30 še gur | 36 gur e 30 sila di orzo, |
| 7) ^{10²⁷} 3/30 zíz-gú-nida | 10(?) gur e 30 sila di dicocco-gunida: |
| v. 1) ugula ¹ x x x x ¹ | sorvegliante ... |
| 2) [še gur] | ... di orzo, |
| 3) [zíz-gú-ni]da gur | ... di dicocco-gunida: |
| 4-5) tracce | ... |
| 6) ĝiri lugal-é/-maḥ-e | Sotto la responsabilità di Lugal-emaḥe. |
| 7) mu é pu/zur ₄ - ^d da-gan /
ba-dù | Anno in cui il tempio di Puzur-Dagan fu
eretto. |

Marg. sin.: GAR 10 × 2 GAR 60 × 4 + 10 + 6

r. 4. 7. Per il termine gú-nida (NUNUZ) che caratterizza un tipo di zíz a partire dai testi economici del periodo di Fara e anche un tipo di gig e di še in testi letterari e lessicali cfr. M. Civil, *Fs. Oppenheim*, p. 78 e M. A. Powell, *Bulletin on Sumerian Agriculture* 1, pp. 53-56. 61 che respinge la traduzione tradizionale come «sbucciato». La farina zì-gú-nida (cfr. AnOr 1, 40 r. 2; CTNMC 18 r. 6; B. Alster, *OrAn* 26, p. 5, N. 1 r. 4) sarà da interpretare come «farina di (dicocco-)gunida».

r. 5. Il Lu-gina del nostro testo è menzionato come ugula di assegnazioni di orzo anche in

Or 47-49, 231 r. 4 (Š 44) e SUL 371 r. 10 (Š 44), di consegne di lardo per contadini (*infra*, N. 57: Š 38), di canne (UDU 66 r. 6: s.d.) e di ġuruš impegnati in lavori agricoli (MVN 13, 316 r. 6: Š 44; CHÉU 29, r. 3. v. 2: Š 46 e SET 253, 16: Š 47).

Marg. sin. Ci sfugge il significato di questa notazione che dovrebbe riferirsi a una lavorazione dei due diversi tipi di cereali menzionati nel testo.

Sembrerebbe da escludere che qui GAR valga come l'unità di lunghezza nindan (= m. 6) e designi quindi la lunghezza dei due lati di un campo. L'estensione di questo (20 GAR × 256 GAR = 5,12 iku) sarebbe troppo ridotta per le quantità di orzo e dicocco registrate nel testo, rispettivamente 96 gur e 180 sila e 15 gur e 120 sila senza contare l'ammontare delle quantità di v. 2-3).

55

- | | |
|---|--|
| r. 1) 4/5 duḥ-sig ₅ | 240 sila di crusca di buona qualità |
| 2) kaš lugal-ra-ús-sa | per la birra degli uomini al seguito del re. |
| 3) ki-lugal-kisala-ta | Da Lugal-kisala |
| 4) da-da-a šu-ba/-ti | Dādâ ha ricevuto. |
| 5) iti diri mu-ús-sa / ki-maš ^{ki} | Mese intercalare. Anno dopo quello in cui |
| ba-ḥul | Kimaš fu raziata. |

Sig.: da-da-a
 ir² [é²] -[]
 dumu [x¹] -[]

Cfr. con il nostro testo UDU 21 (s.d.): 4 duḥ gur-lugala duḥ lugal-ra-ús-sa ki-a-lu₅-lu₅-ta kišib da-da-a. Un sigillo di da-da-a, senz'altro diverso da quello del nostro testo, perché nella l. 2 compare dub-sar, è impresso in MVN 14, 38 (Š 45) che riguarda ġuruš impiegati in lavori agricoli e in AnOr 7, 267 (Š 36) che registra la presa in consegna di 20 géme-é-bappir per 13 giorni da parte dello scriba Dadâ. Lo stesso scriba riceve 4 gur di birra dall'é-kikken in SAKF 65 (Š 44) e cereali in Or 47-49, 160 (Š 32). 309 (Š 48) e SAKF 51 (Š 34).

56

- | | |
|---|--------------------------------|
| r. 1) [] 1/5 še-lú | ... (e) 60 sila di coriandolo, |
| 2) [] 1/5 gazi | ... (e) 60 sila di liquirizia, |
| 3) 4 sa sum-za-din | 4 mazzi di cipolle-z., |
| 4) 4 sa sum-gaz | 4 mazzi di cipolle-g. |
| 5) é-muḥa[ldima-š]è | per la cucina. |
| v. 1) i-ti | Iti |
| 2) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| 3) zi-ga | Prelevati |
| 3) šà a-pi ₄ -sal ₄ ^{ki} | in Apisal. |
| 4) [iti] min-èš | Mese dei due santuari. |

r. 2. Per l'identificazione della pianta gazi con la liquirizia selvatica cfr. P. Steinkeller, in *Labor in the Ancient Near East*, p. 92.

r. 3. Abbiamo qui un'inconsueta grafia abbreviata di sum-za-ḥa-din, da aggiungere a quella molto più frequente sum-ḥa-din.

v. 1. Il nome *i-ti* è raro: è menzionato, a nostra conoscenza, in un testo di offerte di ovini da Umma (TCS 215 r. 6) e in alcuni «testi di messaggeri» dalla stessa città (cfr. R. C. McNeil, *Messenger Texts*, p. 218), accanto all'altro ipocoristico, molto più frequente: *i-ti-a* e a una decina di diversi *i-ti-ND* che ricorrono in questa categoria di documenti, nei quali la percentuale di nomi semitici è molto superiore a quella degli altri testi neo-sumerici di Umma.

57

- | | |
|-----------------------------------|--|
| r. 1) 2/5 5/30 i-šáḥ (gur-)lugala | 170 sila di lardo secondo il (gur) «reale». |
| 2) ki-engar-ne-ta | Dai responsabili agricoli. |
| 3) kišib lugal-ezema | Sigillo di Lugal-ezema. |
| 4) ugula lú-gi-na | Sorvegliante: Lu-gina. |
| v. 1) iti RI | Mese di Ri. |
| 2) mu-ús-sa bàd / ba-dù | Anno dopo quello in cui la muraglia fu eretta. |

Sig. = N. 32.

Stesso prodotto e stessi fornitori in AAS 111 (Š 35).

58

- | | |
|--|--|
| r. 1) 5 sila i-ġiš | 5 sila di olio, |
| 2) 6 sila i-šáh | 6 sila di lardo, |
| 3) 3 1/2 sila i-udu | 3,5 sila di grasso di pecora, |
| 4) 2/3 sila i-nun | 2/3 di sila di burro. |
| 5) ki-lugal-ezema-ta | Da Lugal-ezema |
| 6) lugal-e-ba-an-sa ₆ | Lugal-ebansa |
| 7) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| v. 1) mu é puzur ₄ /-da-gan ba-dù | Anno in cui il tempio di Puzur-Dagan fu
eretto. |

r. 5-6. I due personaggi qui menzionati ricorrono anche in Ph. Talon, *Akkadica* 7, p. 19, N. 5, dello stesso anno del nostro testo, un registro riguardante orzo e farina, ceduti come pagamento per il noleggio di un'imbarcazione e in Or. 47-49, 202, riguardante bitume e grassi, sempre di Š 39. Considerando anche la datazione al medesimo anno, è verosimile che Lugal-ebansa del nostro testo sia da identificare con l'omonimo personaggio che svolge la medesima funzione riguardo l'orzo *supra*, N. 45 (Š 39) e, per citare solo qualche altro esempio, con il Lugal-ebansa che prende in consegna prodotti per la conciatura (SUL 468: Š 33), pelli (MVN 14, 127: Š 34), manufatti in legno (SUL 108: Š 35) e ġuruš (MVN 14, 159: Š 37; SUL 435, da datare a Š 38, e non a Š 5). Il personaggio in questione deve essere il funzionario di Umma incaricato di operazioni riguardanti il bitume in testi da Š 34 a Š 47 (cfr. M. Sigrist, JCS 33, p. 161 e AAS 134; MVN 14, 86. 135).

59

- | | |
|--|---|
| r. 1) 8 sila kaš-sig ₅ | 8 sila di birra di buona qualità, |
| 2) 2/30 6 sila kaš-ĝin | 26 sila di birra di qualità ordinaria: |
| 3) u ₄ -10 + 6-kam | 16 ^{mo} giorno; |
| 4) 1/30 kaš-sig ₅ | 10 sila di birra di buona qualità, |
| 5) 2/30 4 sila kaš-ĝin | 24 sila di birra di qualità ordinaria: |
| v. 1) u ₄ -10 + 7-kam | 17 ^{mo} giorno. |
| 2) ki-ur-mesa-ta | Da Ur-mesa. |
| 3) kišib-énsi-ka | Sigillo del governatore |
| 4) iti RI | Mese di Ri. |
| 5) mu má ^d en-ki ba-ab/-du ₈ | Anno in cui l'imbarcazione di Enki fu calafata. |

Sig. = N. 87.

Questa tavoletta che registra la fornitura di due diversi tipi di birra per i giorni 16-17 del V mese di ŠS 2 viene a sovrapporsi al testo edito da D.I. Owen-G.D. Young, JCS 23, p. 98, N. 7 che registra forniture di farina per i giorni 15-17 dello stesso mese e dello stesso anno e segue Nik. II, 295, che registra la fornitura di birra per i giorni 13-14 (da parte dello stesso Ur-mesa del nostro testo): cfr. lo schema di V. Davidovic, OrAn 21, p. 100, cui si può aggiungere la fornitura di farina per i giorni 11-12 dello stesso mese e dello stesso anno di ŠA XCII:131 (da parte di Lu-diĝirra, l'incaricato delle consegne di farina).

60

- | | |
|--|---|
| r. 1) 10 × 2 + 7 túg-guz-za-
ĝin-gal | 27 stoffe ruvide, ordinarie grandi, |
| 2) 10 × 2 + 3 túg-saĝ-uš-bar | 23 stoffe di qualità superiore, lavorate, |
| 3) 8 túg-uš-bar | 8 stoffe lavorate. |
| 4) ki-ur- ^d suena-ta | Da Ur-Suena |
| v. 1) ur- ^d iškura | Ur-Iškura |
| 2) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| 3) iti ^d dumu-zi | Mese del dio Dumuzi. |
| 4) mu-ús-sa an/-ša-an ^{ki} ba-ḥul | Anno dopo quello in cui Anšan fu raziata. |

Testi simili a questo e al seguente (rispettivamente di Š 35 e 37) sono TJA, p. 195 IOS 9 (Š 35); MVN 14, 155 (Š 36). 153 e 172 (Š 37); AnOr 1, 39 (Š 37) e AAS 136 (da datare quindi a Š 38); in questi testi tessili del tipo guz-za e altri sono consegnati da Ur-Suena a Ur-Iškura.

61

- | | |
|---------------------------------------|---|
| r. 1) 10 túg-guz-za-ĝin | 10 stoffe ruvide, ordinarie, |
| 2) 2 túg-saĝ-uš-bar | 2 stoffe di 1 ^a qualità, lavorate, |
| 3) túg gú-na | stoffe come tassa |
| 4) šà é-saĝ-da- ^{na} | in Esaĝdana. |
| 5) ki-ur- ^d suena-ta | Da Ur-Suena |
| v. 1) ur- ^d iškura | Ur-Iškura |
| 2) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| 3) iti šu-numun | Mese della semenza. |
| 4) mu ^d šul-gi / bād mu-dù | Anno in cui Šulgi eresse la muraglia. |

Per questo tipo di tassa che riguarda tutti i principali beni dell'economia di Ur III (cereali, ovini, tessili e lana) cfr. AAS, p. 101, 3.

62

- | | |
|--|--|
| <p>r. 1) 1 5/6 ma-na igi-3/-ĝál 7 1/2
še kù-babbar
2) maš ʾa-ša-ga
3) a-ša ʾšara ù a-ša / lá-maḥ
4) ki-[lugal]-[é]-maḥ-e/-ta</p> <p>v. 1) a-kal-la šu-ba/-ti
2) iti RI
3) mu ʾnanna-kar/-zi-da</p> | <p>1 e 5/6 di mina, 1/3 di siclo, 7,5 grani di argento:
(acconto sul) provento del campo.
Campo di Šara e campo «del ... grande».
Da Lugal-emaḥe</p> <p>Akalla ha ricevuto.
Mese di Ri.
Anno in cui Nanna di Karzida (entrò nel suo tempio).</p> |
|--|--|

Per quest'interpretazione del termine maš a-ša-ga cfr. AAS, pp. 111-114. Il nostro testo e il seguente rientrano nel gruppo di testi che registrano il versamento di argento da parte di importanti funzionari (Lugal-emaḥe del nostro testo e Ur-gigira del N. 63 erano šabra) al responsabile militare Akalla, i cui subordinati venivano impegnati anche in lavori agricoli. Questo Akalla svolgeva la funzione di nu-bànda e aveva il titolo di dub-sar (cfr. *infra*, N. 80).

63

- | | |
|--|---|
| <p>r. 1) 1 1/2 ma-na 7 2/3 gín / 10
+ 5 še
2) ki-ur-^{gis}gigira-ta
3) a-kal-la
4) šu-ba-ti
5) maš a-ša-ga</p> <p>v. 1) a-ša ka-ma-ri
_____</p> <p>2) a-dé-a
3) mu bàd ba-dù</p> | <p>1 e 1/2 mina, 7 e 2/3 di siclo, 15 grani (di argento)
Da Ur-gigira
Akalla
ha ricevuto:
(acconto sul) provento del campo.
Campo di Kamari.</p> <p>Riguardo l'irrigazione.
Anno in cui la muraglia fu costruita.</p> |
|--|---|

64

- | | |
|-------------------------------------|--|
| r. 1) 1/3 ma-na kù-babbar | 1/3 di mina d'argento, |
| 2) lá-ni su-ga ì-nun / ga-àr | differenza restituita per il burro e il formaggio. |
| 3) ki-ur-e ₁₁ -e-ta | Da Ur-e'e |
| 4) da-da-kà | Dādaka |
| 5) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| v. 1) iti ezem- ^d šul-gi | Mese della festa di Šulgi. |
| 2) mu ki-maš ^{ki} / ba-ḥul | Anno in cui Kimaš fu raziata. |

Cfr. con il nostro testo (Š 46) SUL 413 (Š 45) che registra 15 sicli di argento lá-ni su-ga ì-nun, versati da Ur-e'e e ricevuti da Dādaka. Altro argento ricevuto come lá-ni su-ga da Dādaka è registrato in SAKF 77 (Š 44); UCP 9/II, 86 (Š 46); UDU 82 (Š 45); *infra*, N. 65 (Š 46); MVN 1, 246 (Š 45) e 4, 64 (Š 46).

65

- | | |
|---|---|
| r. 1) 1/3 ma-na 4 gín / kù-babbar | 1/3 di mina e 4 sicli di argento, |
| 2) lá-ni su-ga ḡiš-ì/-ka | differenza restituita per il «sesamo»(?). |
| 3) ki-ur- ^d ba-ba ₆ -ta | Da Ur-Baba |
| 4) da-da-kà | Dādaka |
| 5) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| v. 1) ḡiri ì-kal-la | Sotto la responsabilità di Ikalla. |
| 2) iti šu-numun | Mese della semenza. |
| 3) mu-ús-sa ur/-bì-lum ^{ki} ba-ḥul | Anno dopo quello in cui Urbilum fu raziata. |

r. 2. Interpretando ḡiš-ì come abbreviazione per še-ḡiš-ì (cfr. H. Waetzoldt, *Bulletin on Sumerian Agriculture*, 2, pp. 78 ss.).

- | | |
|---|---|
| r. 1) 5 gín kù su ₁₁ /-lum | 5 sicli di argento dei datteri, |
| 2) ki-ur- ^d utu dam-gàr/-ta | da Ur-Utu, il mercante, |
| 3) gu-du-du | Gududu |
| 4) šu-ba-ti | ha ricevuto. |
| v. 1) iti min-èš | Mese dei due santuari. |
| 2) mu ^d šu- ^d sîn / lugal-e má/-
gur ₈ -maḥ mu/-dím | Anno in cui Šu-Sîn, il re, costruì la grande
imbarcazione processionale. |

r. 1. Cfr. con il kù su₁₁-lum di questa linea e il kù ku₆ del N. 67 r. 1 il kù gazi e il kù mun di altri testi da Umma, interpretati come tipi di argento da H. Limet, *Metal*, pp. 48-49, invece che come argento ricavato dalla vendita di prodotti alimentari. Si noti a riguardo: 1 ma-na kù mun ki-lú-muna-ta (BIN 5, 109 r. 1-2), 2/3 ma-na kù-babbar kù mun ki-lú-muna-ta (*ibid.*, 304 r. 1-3); 3 gín kù-babbar kù ku₆-mun (MVN 14, 26 r. 1-2).

r. 3. Gududu che riceve quantità di argento, a volte indicato quale pagamento per prodotti agricoli nei nostri testi 66-70 (ŠS 8-IS 1); ŠA CXLV (ŠS 7); *'Atiqot* 4, 43 (ŠS 8); *ibid.*, 44; TJA, pp. 194, IOS 6; 200-201, IOS 26. 29 (ŠS 9); AAS 117; Ph. Talon, *Akkadica* 7, p. 18, N. 4 e UCP 9/I, 49 (IS 2) (cfr. anche SAKF 9, 7: ŠS 7 e MVN 5, 82, 4: ŠS 9) e fornisce cereali e derivati (cfr. ad es. T. Gomi, *Orient* 16, p. 71, 97: ŠS 2; O. R. Gurney, *JRAS* 1937, p. 473, NN. 5 e 6: ŠS 3; MVN 10, 243: ŠS 5; Nik. II, 254: ŠS 6; MVN 5, 81: ŠS 8; Th. Fish, *Rylands*, 674; MVN 14, 150. 191 e T. Gomi, *Orient* 16, p. 76, 111: IS 1; Nik. II, 255: IS 2; MVN 13, 856: IS 3 [e non Š 44]; UCP 9/II, 102; D. I. Owen, *JCS* 24, pp. 156, 34; 157, 39: IS 3 [e non Š 44]; Th. Fish, *Rylands*, 677; MVN 13, 883 e UCP 9/I, 43: IS 4) è lo stesso personaggio il cui sigillo è menzionato in testi riguardanti ġuruš impegnati in lavori agricoli da AS 5 (Kang II, 120) a IS 2 (MVN 4, 24).

Questo personaggio deve aver posseduto almeno due diversi tipi di sigilli: uno dedicato a Šu-Sîn (cfr. MVN 14, 393. 493; Kang II, pp. 347-348, N. 21, da AS 7 a ŠS 9) e uno dedicato a Ibbi-Sîn (cfr. Nik. II, 180; UDU 6: IS 1; MVN 4, 24; 14, 403: IS 2). Nel primo il nome del padre è scritto *da-da* (ma *da-da-kà* in BRM 3, 114: ŠS 8 e Th. Fish, *Rylands*, 568: s.d.); nel secondo *da-da-kà* (*da-da* in BRM 3, 32: IS 1) énsi umma^{ki}. In alcune tavolette al kišib gu-du-du del testo corrisponde l'impronta del sigillo di Inim-Šara: inim-^dšara / dub-sar / dumu ur-ni₉(-ġar) kuš, (UDU 103: Š 48; Kang II, 120: AS 5; Or 47-49, 351: AS 6; 376: AS 8; Kang II, 47: AS 8; MVN 5, 67: AS 8; Or 47-49, 429: ŠS 6; AOS 32, H 33: ŠS 6).

È degno di nota che in Kang II, 46 (AS 7!) è impresso il sigillo di Gududu dedicato a Šu-Sîn, deificato e re di Ur. Quest'esempio è da aggiungere alle impronte del sigillo di Aa-kalla, l'ensi di Umma, parimenti dedicato a Šu-Sîn, su tavolette di AS 8-9, mentre un sigillo di Šu-Sîn è impresso su una *bulla* datata ad AS 6: cfr. in proposito H. Waetzoldt, *Mesopotamia* 5-6, pp. 321-323 e B. Lafont, *RA* 77, p. 70. A riguardo, una «correggenza» tra Amar-Suena e Šu-Sîn, iniziata almeno dal 6° anno di regno del primo, si spiega molto meglio se i due erano padre e figlio (così P. Steinkeller, *ASJ* 3, pp. 80 e 83, n. 33) piuttosto che fratelli.

v. 1. Nel nostro testo, datato a ŠS 8, è ancora menzionato l'iti min-èš, che si riteneva avesse resistito alla sostituzione con l'iti ezem-^damar-^dsuena solo fino a ŠS 2 (cfr. F. Carroué, *ASJ* 5, p. 41, n. 37).

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 5 gín kù ku₆
 2) ki-lú-du₁₀-ga / šu-ku₆-ta
 3) 3 gín kù-babbar
 4) lá-ni su-ga
 5) lú-diĝir-ra dumu lugal/-
 é-maḥ-e</p> <p>v. 1) [k]i-ur-^dnun/-gala₈-ta
 2) 1' gín kù pa-mušen
 3) ki-lú-diĝir-ra-t[a]
 4) gu-du-du šu-ba-ti
 5) iti pa₅-ú-e
 6) mu má-gur₈-maḥ / ba-dím</p> | <p>5 sicli di argento del pesce,
 da Lu-duga, il pescatore;
 3 sicli di argento,
 differenza restituita
 di Lu-diĝirra, figlio di Lugal-emaḥc,</p> <p>da Ur-Nungala;
 1(?) siclo di argento per penne di uccello(?),
 da Lu-diĝirra:
 Gududu ha ricevuto.
 Mese del dio Paue.
 Anno in cui la grande imbarcazione proces-
 sionale fu costruita.</p> |
|---|--|

r. 2. Questo personaggio è citato anche in un testo di assegnazioni di farina (SET 270, 91, s.d.), attribuito dubitativamente dagli editori a Draham.

r. 5. Il sigillo di questo personaggio è impresso su MVN 14, 288 (ŠS 2: ĝuruš) e 339 (ŠS 3: manufatti di canne).

v. 2. Di questo materiale sono menzionati 18000 esemplari in Or 47-49, 253 r. 1 (Š 45) e SUL 483 r. 6 (Š 46), dove insieme a gesso, salicornia e bitume sono forniti dai «mercanti» e ricevuti da Lanigū; in J. B. Curtis-W. W. Hallo, HUCA 30, p. 113 r. 8-9 (AS 3) e D. C. Snell, *Ledgers and Prices*, tav. XXVI, v. 5-6 (ŠS 6), dove è precisato il loro valore (10 sicli di argento), e in YOS 4, 298, 27 (s.d.).

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 2 gín kù-babbar
 2) á é-lú
 3) mu-ku_x
 4) gu-du-du
 5) šu-ba-ti</p> | <p>2 sicli di argento,
 pagamento di Elu:
 entrata (che)
 Gududu
 ha ricevuto.</p> |
| <p>v. 1) [it]i nesaĝ
 2) [m]u ^dš^u-^dsîn / lugal-
 úri^{ki}-ma[-ke₄]
 3) é-^dšára [umma^{ki}] m[u-dù]</p> | <p>Mese delle primizie.
 Anno in cui Šū-Sîn, il re di Ur,
 eresse il tempio di Šara di Umma.</p> |

r. 1-2. L'argento in questione, definito á, non rappresenta il salario di Elu, ma un pagamento effettuato dallo stesso ed entrato nel centro amministrativo, da cui è redatto il testo, tramite Gududu. Un'operazione analoga, con pagamento effettuato da Bazige e, rispettivamente, da Ur-niĝar è registrata *infra*, N. 70 e in MVN 14, 191.

r. 3. Per questa lettura del termine mu-TÚM cfr. J. Krecher, ZA 77, pp. 16-17.

- | | |
|--|----------------------------------|
| r. 1) 4 gín kù-babbar | 4 sicli di argento, |
| 2) kù še | argento dell'orzo. |
| 3) ki-lú- ^d ha-ia/-ta | Da Lu-Ĥaia |
| 4) gu-du-du / šu-ba-ti | Gududu ha ricevuto |
| v. 1) iti é-iti-6 | Mese del tempio del 6° mese. |
| 2) mu ^d i-bi/- ^d sîn lugal | Anno in cui Ibbi-Sîn divenne re. |

r. 3. Data la rarità del NP lú-^dha-ia e la vicinanza temporale dei due testi (rispettivamente IS 1 e ŠS 9), possiamo identificare questo personaggio con il Lu-Ĥaia il cui sigillo è impresso in Or 47-49, 457, un registro di consegne di prodotti cerealicoli: lú-^dha-ia / dub-sar / dumu ur-e₁₁-e. Di questo personaggio è attestato un altro sigillo con l'aggiunta del titolo kuš, al nome del padre. Il primo compare in Th. Fish, *Rylands*, 645 (AS 9); BRM 3, 49 e YOS 4, 163 (ŠS 3) e Or 47-49, 457 (ŠS 9); il secondo in MVN 14, 308 (AS 7). 381 (AS 9); AnOr 7, 230 (ŠS 2); H. Limet, TSDU, 53 e MVN 14, 367 (ŠS 4); Nik. II, 113 e MVN 14, 345. 481 (ŠS 5); N.W. Forde, *Nebraska*, 7 (ŠS 2/8). Data la parziale rottura, è incerto a quale dei due tipi appartengano AnOr 1, 149; O.R. Gurney, *JRAS* 1937, p. 472, 3 (ŠS 1); AnOr 1, 213; Nik. II, 132 e ŠA CLXXII:63^a = B. Lafont, *RA* 80, p. 11, N. 6 (ŠS 6). Per la figura del padre di Lu-Ĥaia, Ur-e'e, cfr. *infra*, N. 88.

A un periodo di poco più recente (IS 2) risale un altro sigillo, che pur con un diverso patronimico, potrebbe appartenere allo stesso funzionario: lú-^dha-ia / dub-sar / dumu lugal-ezema (A. Reiche, *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie*, 26, 6 = M. Sigrist, *Ur III-Texte verstreuer Publikationen aus Zeitschriften*, 3900). Questa menzione di una «doppia paternità» è ricorrente nella famiglia di Lu-Ĥaia e il suo caso sarebbe quindi da aggiungere a quelli di Luduga e Inim-Šara (cfr. D.M. McGuinness, *RA* 76, pp. 17-25). Un quarto esempio potrebbe essere rappresentato da Dādaka, fratello di questi ultimi due personaggi: cfr. con i sigilli in cui si definisce dumu ur-ni₉-ġar (*supra*, N. 10 sig.) quello di Th. Fish, *Rylands*, 691 (AS 9): da-da-kà / dub-sar / dumu ur-e₁₁-e. Ur-e'e era in realtà il fratello di Dādaka.

70

- | | |
|---|--|
| <p>r. 1) 1/3 ma-na kù-babbar
 2) lá-ni su-ga
 3) ki-kaš₄-ta
 4) 5 gín lá-ni su-ga i/-nun
 5) ki-a-tu-ta
 6) 6 gín á ba-zi-/ge</p> <p>v. 1) mu-ku_x
 2) gu-du-du
 3) šu-ba-ti
 4) iti pa₅-ú-e
 5) mu má-gur₈-maḥ / ba-dím</p> | <p>1/3 di mina di argento,
 differenza restituita
 da Kaš;
 5 sicli, differenza restituita per il burro
 da Atu;
 6 sicli, pagamento di Bazige:
 entrate (che)
 Gududu
 ha ricevuto.
 Mese di Paue.
 Anno in cui la grande imbarcazione proces-
 sionale fu costruita.</p> |
|---|--|

71

- | | |
|---|---|
| <p>r. 1) 2 2/3 gín 10×2 + 5 še
 「kù」-babbar
 2) ki-a-ab-ba-ta
 3) 1/3 ma-na 1/3 gín 「kù」-
 babbar
 4) ki-ur-e₁₁-e-ta
 5) 10 + 6 5/6 gín 10 še kù-
 babbar
 6) ki-lugal-kiri₆-ta
 7) 8 1/2 gín 7 1/2 še
 8) ki-lugal-nesaḡ-e-ta</p> <p>v. 1) maš a-šâ-ga

 2) mu é puzur₄-da/-gan ba-dù</p> | <p>2 e 2/3 di siclo e 25 grani di argento
 da A-abba;
 1/3 di mina e 1/3 di siclo di argento
 da Ur-e'e;
 16 e 5/6 di siclo e 10 grani di argento
 da Lugal-kiri;
 8,5 sicli e 7,5 grani
 da Lugal-nesaḡe:
 (acconto) sul provento del campo.
 Anno in cui il tempio di Puzur-Dagan fu
 eretto.</p> |
|---|---|

72

- r. 1) 𐎗 𐎗 𐎗 kù-babbar
 2) [] 𐎗 𐎗 𐎗 a-šà
 3) [] 𐎗 -bàn/-da
 4) šeš-[kal]-la
 5) šu-ba-ti

... di argento:
 ... del campo.
 [Da] ...-banda.
 Šeškalla
 ha ricevuto.

- v. 1) iti RI
 2) mu-ús-sa é-[pu]/zur₄-da-gan
 ba-dù

Mese di Ri.
 Anno dopo quello in cui il tempio di Puzur-
 Dagan fu eretto.

Sig.: ur-^d[li₉-si₄] [dub-sar]
 én[si] [dumu na-sá]
 umma^[ki] [ir₁₁-zu]
 šeš-k[al]-l[a]

73

- r. 1) 60 × 2 + 5 gu₄-áb-ḫi-a
 2) gu₄-é-tùra ù / gu₄-lah₄
 3) ki-a-tu-ta
 4) kaš₄ ì-dab₅

125 buoi (e) vacche:
 bovini da stalla e bovini da tiro.
 Da Atu
 Kaš ha preso in consegna.

- v. 1) mu si-mu-ru-um^[ki] lu-lu-
 bu^[ki] a-rá/-10-lá-l-kam
 ba-ḫul

Anno in cui Simurum (e) Lulubu furono raz-
 ziate per la nona volta.

r. 1) 2 gu ₄ -amar-ga	2 vitelli da latte,
2) mu-ku _x (DU)	entrata
3) ^d nè-iri ₁₁ -gal'(KI)-ĝar/-ša- na-ka	per Nergal di Ĝaršana.
4) [k]i-lugal-nesaĝ-e/-ta	Da Lugal-nesaĝe
v. 1) kaš ₄ i-dab ₅	Kaš ha preso in consegna.
2) mu <i>si-mu-ru-um</i> ^{ki} / <i>lu-lu-</i> <i>bu</i> ^{ki} a-rá/-10-lá-1-kam ba-ĥul	Anno in cui Simurum (e) Lulubu furono raz- ziate per la nona volta.

Cfr. con il nostro testo (Š 44) l'analogo testo di entrata di due bovini per il dio Nergal di Ĝaršana, consegnati da Lugal-nesaĝe e presi da Kaš, UDU 32 (Š 46). Una nin-dingir del tempio dello stesso dio è menzionata in MVN 1, 100 r. 14-15 (Š 44). Nel nostro testo vi è nella grafia del nome del dio l'errore scribale di KI in luogo di GAL, forse determinato dal segno precedente UNU che può aver richiamato allo scriba il più familiare unug^{ki}.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| r. 1) 1 gu ₄ gú-na | 1 bue, come tassa |
| 2) da-da-kà | di Dādaka; |
| 3) 1 ŠU gu ₄ | 1 bue ..., |
| 4) ki-da-gi / nu-bànda-gu ₄ | da Dagi, il sovrintendente dei buoi; |
| v. 1) 1 gu ₄ -l | 1 bue da 1 anno |
| 2) ni-ú-rum dub-sar | di Niurum, lo scriba; |
| 3) 1 gu ₄ ab-ba-gi/-na | 1 bue di Abba-gina. |
| 4) ni ₉ -ġar-ki-du ₁₀ -ni | Niġar-kiduni |
| 5) i-dab ₅ [!] | ha preso in consegna. |
| 6) iti ^d li ₉ -si ₄ | Mese della dea Lisi. |
- Marg. sin. e inf.: mu ur-bi/-
lum^{ki} ba-ḫul
- Anno in cui Urbilum fu raziata.

r. 3. Per ŠU inserito tra un numerale e gu₄/áb/dùr/anše per lo più «macellati» (ba-úš) o «morti» (ri-ri-ga) cfr. AOS 32, W 53, a, dove il termine non è tradotto. Altre citazioni di questo elemento qualificante(?) sono in TCL 5, 5671 v. II 1 (dove 5 šu-gu₄ kaš-dé-a-lugala sono regolarmente compresi nello šu-niġin di gu₄-áb-ḫi-a); AOS 32, G 8; AAS 60 r. 3; MVN 4, 76 r. I 6-7; 14, 60 r. 1-2; 79 r. 1-2; 223 r. 1. 3; SUL 317 r. 3-4.

r. 4. Oltre a Dagi, definito nu-bànda-gu₄ nel nostro testo e, con la variante del NP da-a-gi, in AnOr 1, 284, 3 (s.d.), anche gli altri due personaggi che seguono come fornitori di buoi sono definiti nu-bànda-gu₄: cfr. per Niurum SAKF 90, 12 (s.d.) e per Abba-gina MVN 9, 108 r. 7 (s.d.).

v. 2. Lo scriba Niurum è menzionato in testi di Umma da Š 46 (H. Limet, TSDU, 57 r. 11) a ŠS 1 (A. Goetze, JCS 2, p. 190, YBC 12520 v. 2 e 199, NBC 3184 v. 1). In questi testi è anche impresso il suo sigillo: ni-ú-rum / dub-sar / dumu ^dnanna-i-zu.

v. 4. Questa forma ampliata del frequentissimo NP ni₉-ġar-ki-du₁₀ non ci risulta attestata altrove. Non è da escludere che lo scriba intendesse scrivere i-dab₅, rimandato poi alla linea seguente, senza cancellare il NI iniziale.

76

- | | |
|--|---|
| <p>r. 1) 1 gu₄-niga 4 sila-ta
 2) 2/30 duḥ-ta
 3) 5 gu₄ 1/30 2 sila duḥ-ta
 4) duḥ-bi 1/5 2/30 (gur-)
 「lugala」
 5) sá-du₁₁ u₄-1-kam</p> | <p>1 bue ingrassato, (nutrito) a 4 sila (di orzo) e a 20 sila di crusca;
 5 buoi (nutriti) a 12 sila di crusca:
 la loro crusca (complessiva) è 80 sila secondo il (gur) «reale».
 Assegnazione per 1 giorno.</p> |
| <p>v. 1) šu-níĝin 8 duḥ / gur-「lugala」
 2) šu-níĝin-bi 2/5 še (gur-)
 lugala
 3) iti pa₅-ú-e
 4) mu ki-maš^{ki} / ba-ḥul</p> | <p>Totale: 8 gur «reali» di crusca;
 totale: 120 sila di orzo secondo il (gur) «reale».
 Mese del dio Paue.
 Anno in cui Kimaš fu raziata.</p> |

r. 1-2. Per altri testi in cui è indicata l'alimentazione di bestiame «ingrassato» o «di buona qualità» con še e duḥ cfr. AOS 32, C 8; BIN 5, 15. 282-286. 289; G. Boson, TCS, 131. 184; Nik. II, 248; H. Holma-A. Salonen, StOr IX/1, p. 20, N. 16; T. Gomi, BAOM 2, p. 35, N. 87; MVN 5, 35; 13, 556-557; 14, 253. 542. 559. 579. 582. 586; Th. Fish, *Rylands*, 798. 799. 804; C. L. Bedale, *Sumerian Tablets*, 1-13; Kang II, 262 e in particolare BIN 5, 40 e YOS 4, 94, in cui compare come nel nostro testo la formula sá-du₁₁ u₄-1-kam. Con il nostro testo può essere confrontata anche una delle tre tavolette dell'Università Pontificia Salesiana, che non abbiamo potuto esaminare e che è stata edita da G. Boson, *Salesianum* 4, pp. 176-177 (cfr. *supra*, n. 2). La traslitterazione di questa tavoletta non è completamente esatta, poiché, a nostro parere, sia il GUR di r. 1, sia il BI di r. 4 *et passim* sono invece da leggere gu₄. Avremmo quindi un elenco di 7 gruppi di gu₄-niga, nutriti con venti sila di crusca, specificata come duḥ é-gala₈, «crusca del palazzo», per un numero di giorni che varia da 1 a 16. Manca il totale; la data è il XIII mese di Š 44.

v. 1-2. Nel nostro testo sembrano usati con lo stesso significato šu-níĝin e šu-níĝin-bi, che altrove assumono invece il valore di «somma» e, rispettivamente, «somma delle somme» (cfr. AOS 32, p. 26, C 10, b).

- | | |
|--|--|
| <p>r. 1) 1 gu₄-ĝiš
 2) ki-ur-LI-ta
 3) 1 gu₄-ĝiš
 4) maš-a-šà-ga</p> <p>v. 1) [x x x¹]/-ta
 2) [x x¹]-a
 3) [URU².SU² i-dab₃]</p> | <p>1 bue adatto al giogo
 da Ur-li;
 1 bue adatto al giogo:
 (acconto sul) provento del campo.</p> <p>Da ...
 ...
 ... ha preso in consegna.</p> |
|--|--|

r. 1. 3. In AOS 32, p. 120, b sono proposte due interpretazioni per ĝiš riferito a gu₄: aggettivo per indicare l'animale nella piena maturità, in parallelo con máḫ (attribuito all'áb) e abbreviazione per «aratro». Entrambe le interpretazioni sono respinte da A. Salonen, *Agricultura*, pp. 376-377: la prima per la menzione di áb-ĝiš e la seconda perché ĝiš unito a gu₄ è tradotto con l'accad. *nīru*, «giogo» (MSL VIII, p. 43, 229). Ciononostante per gu₄-ĝiš si è continuato a scegliere tra le due interpretazioni di AOS 32: così G. Pettinato, *Studi per il vocabolario sumerico*, I/3, p. 146 traduce come «toro» e Kang II, p. 117, N. 64, 2: «plowing ox». Di contro, una resa come «bue adatto al giogo» rispetta, a nostro parere, la traduzione letterale del termine e rende il significato di animale maturo per il lavoro.

r. 4. Quest'indicazione è eccezionale, perché il provento di un campo è di norma rappresentato da una somma di argento.

r.	1') 1 []	1 ...;
	2') 1 udu ^d [gu-la ki-AN ^{ki}]	1 ovino per [Gula di Kian];
	3') 1 sila ₄ bar-ba-zi-ga	1 agnello dal vello ...
	4') ^d pa-bíl-saĝ	per Pabilsaĝ;
	5') 1 udu 1 máš ^d (nin→)ib-gala ₈	1 ovino (e) 1 capro per (Nin)ibgala;
	6') 1 udu ^d dumu-zi-URU (XA).A	1 ovino per Dumuzi di U.;
	7') 1 udu ^d en-líl	1 ovino per Enlil;
	8') 1 sila ₄ bar-ba-zi-ga	1 agnello dal vello ...
	9') ^d lugal- ^r ud ^r -nun- ^r kib ^{ki}	per il «Re di Sippar»;
	10') 1 udu ^d gu-la-umma ^{ki}	1 ovino per Gula di Umma;
v.	1) 1 máš ^d nin-ĥur-saĝa	1 capro per Ninĥursaĝa;
	2) 1 sila ₄ bar-ba-zi-ga	1 agnello dal vello ...
	3) ^d é-saĝ-kal-la	per Esaĝkalla;
	4) 1 máš ^d dumu-zi	1 capro per Dumuzi;
	5) 1 udu ^d nin-e ₁₁ -e	1 ovino per Nine'e;
	6) 1 udu ^d nin-AN-da-lagaša ^{ki}	1 ovino per Ninandalagaša;
	7) 1 udu ^d amar- ^d suena	1 ovino per Amar-Suena;
	8) 1 udu ^d šul-gi-ki-AN ^{ki}	1 ovino per Šulgi di Kian;
	9) 1 udu ^d šul-gi[i umma ^{ki}] rotto	1 ovino per Šulgi [di Umma];
		...

Questo testo è da mettere in rapporto con Or 47-49, 369 (AS 7) e YOS 4, 272 (ŠS 9). La parte finale di queste due tavolette - conservata a differenza di quella del nostro testo - stabilisce che si tratta di consegne di ovini per èš-èš (ni-ĝiš-tag-ga) dingir-re-e-ne «festa (di sacrifici) agli dèi», forniti da Alulu: per questo personaggio cfr. SET, pp. 244-246 (ma si noti che la sua attività si prolunga almeno sino a IS 3: MVN 13, 562, 3) e *infra*, N. 87.

Gli dèi menzionati e l'ordine con cui sono citati è lo stesso per i tre testi, considerando però che il nostro è mancante della parte iniziale (nella lacuna sono scomparsi i nomi di Šara, Ninurra, Enki, Suen e Gula di Kian) e di quella finale e che in YOS 4, 272 vi è una rottura prima di ^dšu-^dsîn-min-kam. Naturalmente in Or 47-49, 369 di AS 7 non poteva essere menzionato Šū-Sîn, che forse non compariva neppure nel nostro testo, di cui è andata perduta la data. Gli dèi in questione sono quelli del pantheon di Umma come indica il primo posto attribuito alla coppia cittadina Šara-Ninurra, mentre Enlil occupa solo il 10^{mo} posto.

Nei tre testi gli animali offerti sono ovini appartenenti alle categorie degli udu, máš e sila₄. Ogni divinità riceve un solo animale, che può variare nei tre testi, a differenza della sola Nin-ib-gala che riceve 1 udu e 1 máš.

r. 3'. Il termine *bar-ba-zi-ga*, che è riferito solo a *udu* e *silā*, ricorre di norma in testi di offerte culturali: cfr. *The Sumerian Dictionary*, B, pp. 102-103, 4.3.6. Quale stato del «vello» (*bar*) sia espresso da questo termine in contrapposizione ai più frequenti *bar-ĝál* «con il vello» (cfr. *infra*, N. 81) e *bar-su-ga*, «con il vello ricresciuto» (cfr. *infra*, N. 86), non è chiaro, anche in considerazione del fatto che la terza possibilità «tosato» è già espressa da molti altri termini (cfr. UNT, pp. 11-14). Molto dubitativamente potremmo pensare a un valore di «scuociato».

r. 6'. Nik. II, 326, 6 (ŠS 3); YOS 4, 272, 9 (ŠS 9) e G. Boson, TCS, 329 v. 6'; *Aegyptus* 10, p. 272, N. 30 (IS 1) prolungano ben oltre AS 8 le attestazioni di Dumuzi di URUXA.A (così F. Carroué, ASJ 5, p. 31).

79

- r. 1) 1 *udu-kura ba-ug₇*
 2) *ki-ur-ru-ta*
 3) *ir₁₁ šu-ba-ti*
 4) *iti šu-numun*

1 ovino di montagna, macellato.
 Da Urru
 Ir ha ricevuto.
 Mese della semenza.

- v. 1) *mu^dšul-gi lugal/-e*
bàd ma-da mu/-dù

Anno in cui Šulgi, il re, cresce la muraglia del paese.

Sig. = N. 3.

Questa tavoletta è identica a quella pubblicata da P. Naster-H. Sauren, OLP 4, p. 25, N. 10, con l'unica differenza che nella nostra la formula dell'anno è nel verso e non nel recto.

r. 2. Questo personaggio, definito *sipa* in AOS 32, H 1, consegna piccole quantità di ovini in testi datati da Š 37 (MVN 14, 82. 125) a ŠS 1 (BIN 5, 112) e sembra addetto in particolare agli «ovini di montagna»: cfr. *infra*, N. 98; BIN 5, 200; S. Szachno-Romanovicz, RO 11, p. 98, N. 8; MVN 4, 81. 90; 10, 201; 14, 50. 66. 82. 125; B. Lewis-E. R. Jewell, ASJ 4, p. 64, N. 4; SUL 85. 179; J. A. Peat, JCS 32, p. 222, N. 47 e Kang I, 108, che, come anche Kang I, 109-116 (tutti con il sigillo di Lukalla, *dumu* di *Ur-e'e*), deve provenire da Umma, e non da Drehem.

- r. 1) 1 udu-niga ba-ug,
 2) 𒀭ki-ur-𒀭ru-ta
 3) kišib a-kal-la
 4) iti nesaĝ mu é pu/zur₄-
^dda-gan ba-dù

1 ovino ingrassato, macellato.

Da Urru.

Sigillo di A-kalla.

Mese delle primizie. Anno in cui il tempio di Puzur-Dagan fu eretto.

v. sigillo

Sig.: a-kal-la

dub-sar

dumu ur-ni₉-ĝar

r. 3 e sig. I sigilli di questo personaggio sembrano essere di almeno tre tipi, limitandoci alle differenti iscrizioni e prescindendo dalle dimensioni: A. senza kuš₇; B. con kuš₇, nella stessa linea di dumu ur-ni₉-ĝar; C. con kuš₇, nella linea inferiore. I testi su cui sono impressi questi sigilli, di contenuto molto vario, sono datati da Š 33 (MVN 14, 98) ad AS 8 (MVN 3, 241). Sia in testi con l'impronta del suo sigillo (cfr. CHÉU 37; CTMMA, I, 33; MVN 1, 109 v. 5; 3, 197 r. 5; 4, 11 v. 4), sia in testi che ne sono privi (cfr. *supra*, N. 5 r. 3; AnOr 1, 49, 25; BRM 3, 16 r. 1; 80 v. 6; Or 47-49, 466, 6; CHÉU 10 v. 3; SET 243, 13; SUL 17, 3; 381, 5; 384, 5; Nik. II, 176 v. 7) Akalla riceve il titolo di nu-bànda.

81

- | | |
|--|---|
| r. 1) 10 máš-ud ₅ -ga-/ZA.PI | 10 capri e capre ..., |
| 2) 10 × 4 u ₈ -bar-ĝál-2 | 40 pecore non tosate di 2 anni, |
| 3) 7 u ₈ -bar-ĝál | 7 pecore non tosate, |
| 4) 6 sila ₄ -bar-ĝál | 6 agnelli non tosati: |
| 5) udu ur- ^d ištaran / sipa-udu-
kura-ka | ovini di Ur-Ištaran, pastore degli ovini di
montagna. |
| v. 1) ki-ur-e ₁₁ -e/-ta | Da Ur-e'e |
| 2) kaš ₄ i-dab ₅ | Kaš ha preso in consegna. |
| 3) mu en- ^d nanna / maš-e i-pà | Anno in cui il capretto scelse l'alta sacerdo-
tessa di Nanna. |

r. 1. Il significato di ga-ZA.PI aggiunto a máš-ud₅ ci sfugge. Esso ricorre anche in BIN 5, 296 r. 1: 1 áb-ga-ZA.PI, in MVN 2, 81 r. 2: áb-ga-ZA.PI saĝ-áb-3-šè, in YOS 4, 237: ud₅-ga-ZA.PI, in contrapposizione a ud₅-nam-en-na, e nel nome di un campo: i-dub a-šà [ga-]ZA.PI (MVN 13, 219 v. 1).

r. 2. bar-ĝál è una frequente qualifica di ovini, di regola contrapposta a bar-su-ga (cfr. *infra*, N. 86). Il suo significato letterale è «avente il vello» = «non tosato».

r. 5. Un Ur-Ištaran definito rispettivamente «sipa-udu-niga e sipa» ricorre in SUL 424, 4 (s.d.) e in SET 274, 282 (AS 3). Si noti che in AnOr 1, 52 (Š 44) 11,5 mine di argento, denaro per la lana «di differenza» (lá-ni), sono versate da Urru, un altro «pastore» di udu-kura (cfr. *supra*, N. 79 r. 2), e da Ur-Ištaran, senz'altro il personaggio del nostro testo. Cfr. anche *infra*, N. 82 r. 5.

82

- r. 1) $10 \times 2 + 3$ udu-bar-ġál
2) 7 udu-nita-bar-ġál
3) 4 sila₄ bar-ġál
4) ri-ri-ga
5) ki-ur-^dištaran-ta
6) kišib nam-šà-tam

- v. 1) ur-^dšul-pa-è
2) iti min-èš-ta
3) [iti][^ddu]mu-zi-šè
4) mu ki-maš^{ki} ba-ḥul

Sig.: ur-^dšul-pa-è
dub-sar
dumu lugal-kù-ga-n[i]

23 ovini non tosati,
7 ovini maschi non tosati,
4 agnelli non tosati:
morti.
Da Ur-Ištaran.
Sigillo della contabilità
di Ur-Šulpae.
Dal mese dei due santuari
al mese del dio Dumuzi.
Anno in cui Kimaš fu raziata.

83

- r. 1) 1 udu-kur-ra ba-ug₇
2) ki-ur-ru-ta
3) kišib da-da-kà
4) iti nesaġ

- v. 1) mu-ús-sa ki-maš^{ki} / ba-ḥul
mu-ús-sa-bi

Sig. = N. 43.

1 ovino di montagna macellato.
Da Urru.
Sigillo di Dādaka.
Mese delle primizie.
Anno dopo quello seguente l'anno in cui Ki-
maš (fu raziata).

- | | |
|--|--|
| r. 1) 6 máš šu-nir ^d nin-ur ₄ /-ra-
^d anzu(IM.MI) ^{mušen} -bábbar | 6 capri per lo stendardo di Ninurra
di Anzu-babbar. |
| 2) ġiri ur-TAR-sukkal / ga-íl | Sotto la responsabilità di Ur-tarsukkal, portatore di latte. |
| 3) ki-lugal-kù-zu-ta | Da Lugal-kuzu |
| 4) ur-e ₁₁ -e ì-dab ₅ | Ur-e'e ha preso in consegna. |
| v. 1) mu ^d amar- ^d suenta / lugal-e
ur-bi-lum ^{ki} mu-ħul | Anno in cui Amar-Suena, il re,
ha razziato Urbilum. |

r. 1. Nei testi neo-sumerici sono menzionati gli «stendardi» di numerose divinità, e inoltre di alti funzionari, corporazioni e luoghi (cfr. H. Limet, *Métal*, pp. 228-229).

Altre, e molto più ricche, offerte di capri e di altri ovini a Ninurra sono registrate in Nik. II, 371 v. 3-6; BIN 5, 62 r. 1-4; AnOr 7, 264, 22-23 e G. Rinaldi, *Aegyptus* 26, p. 176, N. 1 r. 1-3 (rispettivamente di Š 40, AS 1, 4 e 5). Offerte di decine di pelli di capri e, rispettivamente, di pecore e agnelli sono offerte alla dea in MCS 6, p. 21, Liv 51.63.140 (AS 2) e D.C. Snell, ASJ 9, p. 272, N. 83, 16-17 (AS 2). Per l'aspetto di Ninurra menzionato nel nostro testo si cfr.: 1 máš gú-na^dnin-ur₄-ra^danzu-bábbar^{ki} (H. Limet, RA 49, p. 74, N. 16: AS 5), che è anche l'unico passo in cui ^danzu-bábbar, che caratterizza anche i nomi di Šara, Lama e Šulgi (cfr. N. Schneider, AnOr 19, pp. 33-34) e Anunna (MVN 1, 34 r. 7), è seguito dal determinativo ki (cfr. anche *RépGéo* 2, p. 12).

L'importanza del culto di Ninurra, paredra di Šara, in Umma è dimostrato anche da SET 199, 11 (Š 25), dove, in parallelo con Šara, sono registrati cereali per il pane degli en-en é-^dnin-ur₄-ra. Quest'edificio era verosimilmente un vero tempio e non una semplice cappella del tempio di Šara, anche se, naturalmente, di dimensioni molto inferiori al secondo. Un testo non datato (YBC 9819 = S. Dunham, RA 76, pp. 27-31) registra circa 191 iku di mattoni per l'é-^dšára e 42 iku di mattoni per l'é-^dnin-ur₄-ra. Altre menzioni del secondo tempio sono in AOS 32, C 14; TCL 5, 6038 v. I 21 e YOS 4, 229 r. 2.

85

- | | |
|--|---|
| r. 1) 2 sila ₄ -ga | 2 agnelli da latte, |
| 2) máš-da-rá-a/-lugal-
umma ^{ki} -šè | offerta- <i>mašdarû</i> per il re di Umma. |
| 3) ki-kaš ₄ -ta | Da Kaš. |
| 4) kišib-énsi-ka | Sigillato dal governatore. |
| v. 1) mu kù gu-za/- ^d en-líl- <u>l</u> á ba-
dím | Anno in cui lo splendente trono di Enlil fu
costruito. |

r. 2. La grafia assimilata máš-da-rá-a per máš-da-ri-a non è rara: cfr. AOS 32, C 16; AAS 149 r. 2; BIN 5, 4, 32; T. Gomi, *Orient* 16, p. 49, 37, r. 4. La linea sembra da rendere necessariamente come: «offerta per il re di Umma». Dal momento che in questo periodo Umma non aveva più un proprio re, si deve pensare a un'offerta funeraria.

r. 4. V. Davidovic, *OrAn* 21, pp. 81-110 ha sostenuto che la formula kišib-énsi-ka indica solo la vidimazione da parte della suprema autorità cittadina della transazione registrata sulla tavoletta e non ha mai il valore di «ricevuta», come avviene invece per la formula kišib NP. Ora, è vero che in molti testi con la menzione del «sigillo del governatore» è indicato sia chi fornisce, sia chi riceve i beni in oggetto, ma questo vale anche per molte tavolette che menzionano i sigilli dei più diversi personaggi. Di contro, le tavolette di tipo F nell'articolo su citato (pp. 89-90) riguardanti offerte culturali (sá-du₁₁, sískur) - cui sono da aggiungere molte altre: ad es. la nostra; Nik. II, 323; Th. G. Pinches, *PSBA* 1915, tav. XIII, IV; G. Rinaldi, *Aegyptus* 26, p. 177, N. 3; 181, N. 11; P. Naster-H. Sauren, *OLP* 4, pp. 40-41, 34; TJA, p. 215, IES 319; MVN 1, 34-35 - fanno seguire al nome del fornitore immediatamente la formula kišib-énsi-ka, senza che sia precisato il nome di chi riceve i beni. Quanto ai testi della tipologia G, cioè i testi di forniture giornaliere di birra, farina e pane (pp. 90-94), si deve notare che il sá-du₁₁ che caratterizza queste offerte è un'abbreviazione per sá-du₁₁-énsi-ka, che compare sulla tavoletta edita da A. Archi, *OrAn* 11, p. 275, N. 6 r. 4: si tratta, quindi, di «offerte regolari del (= per il) governatore». Vi sono, inoltre, dei testi riguardanti la consegna di vari beni in cui mancano sia il nome del ricevente, sia l'indicazione di una destinazione. Cfr., ad es.: 1 udu-niga ba-úš ki-lugal-á-zi-da-ta kišib-énsi-ka (MVN 13, 851); 42 u₈ 127 udu-niga ri-ri-ga udu-kura-ka mu-ku, šà-kù-siga₁₇ na-gada kišib-énsi-ka (*'Atiqot* 4, 33); 70 sa-gi ninda-du₈-dè ki-da-da-ta kišib-énsi-ka (*Or* 47-49, 269). Infine è da notare che alla menzione dell'espressione kišib-énsi-ka non sempre corrisponde l'impronta di un sigillo, proprio come avviene quando kišib NP ha il significato di «ricevuto da NP»: così, oltre al nostro testo, ad es. B. Alster, *OrAn* 26, pp. 7-8, N. 3; C. L. Bedale, *Sumerian Tablets*, 48; ŠA, CLXVI; TCL 5, 5671 v. II 4; G. Contenau, *RA* 12, p. 19, N. 4; Th. Fish, *JMEOS* 15, p. 41, N. 1; AOS 32, G 8; MVN 1, 81; 2, 20 v. 14; 13, 136; 14, 169. 233. 557. 580. 583.

Non si comprende perché non si debba ammettere che in questi esempi l'ensi abbia ricevuto i beni in oggetto da utilizzare per funzioni relative alla sua carica o per personale godimento, tanto più che in altri testi (cfr., ad es., *supra*, N. 47; BIN 5, 109; *'Atiqot* 4, 29; Nakahara, 9; *Or* 47-49, 291; D. I. Owen, *JCS* 24, p. 159, N. 49; P. Naster-H. Sauren, *OLP* 4, p. 44, N. 40; *SUL* 285. 400; MVN 1, 220; 14, 154. 161) l'ensi interviene direttamente nell'operazione come fornitore dei beni.

- | | |
|---|---|
| <p>r. 1) 8 udu-bar-su-ga
 2) 3 ud₅
 3) udu-ú ĝá-udu-didli-ta díb-ba
 4) ĝiri kaš
 5) kaš₄ ì-dab₅
 6) mu kù-gu-za-^den/-líl-lá
 ba-dím</p> <p>v. non scritto.</p> | <p>8 ovini con il vello ricresciuto,
 3 capre:
 ovini nutriti a erba, presi in consegna
 dall'ovile dei diversi ovini.
 Sotto la responsabilità di Kaš.
 Kaš ha preso in consegna.
 Anno in cui lo splendente trono di Enlil
 fu costruito.</p> |
|---|---|

r. 1. Il termine qualificante ovini bar-su-ga è reso di norma come «tosato» (cfr. da ultimo *The Sumerian Dictionary*, B, p. 101, 4.3.4, dove bar-su-ga è accostato all'aB bar-sù e verosimilmente interpretato come «privo (sù) di vello (bar)». Un valore più esatto sembra suggerito in UNT, p. 29: «(deren) Vlies zurückgegeben wurde», dove su-ga sembra derivato da su(g) «rimpiazzare, sostituire». Si tratterebbe, cioè, di ovini già tosati, il cui vello è, forse in parte, ricresciuto. Un'altra interpretazione, difficilmente accettabile, è presentata da G. Pettinato, *Studi per il vocabolario sumerico*, I/3, p. 44 dove bar-su-ga è reso come un termine amministrativo: «al di fuori del rendiconto generale».

Per la lana «ricresciuta» cfr. UNT, p. 28, F. Al passo citato *ibid.* di AnOr 7, 340:

36 u₈ 6 udu-níta 6 kir₁₁ 5 sila₄-níta siki su-ga 12 ma-na, si può aggiungere quello di BIN 5, 129, r. 1-6:

65 u₈ 51 udu-níta 7 kir₁₁ 7 sila₄-níta siki su-ga 30 1/3 ma-na. In entrambi i testi è precisato che gli animali sono morti (ri-ri-ga).

- | | |
|---|--|
| r. 1) 2 udu-niga | 2 ovini ingrassati, |
| 2) 3 udu-ú | 3 ovini nutriti a erba: |
| 3) nì-ba-lugala <i>na-am-ra-lum</i> ¹
a ¹ -zu ¹ | dono del re a Namralum, il medico. |
| 4) ki-a-lu ₅ -lu ₅ /-ta | Da Alulu. |
| v. 1) kišib-énsi-ka | Sigillo del governatore. |
| 2) iti ^d li ₉ -si ₄ | Mese della dea Lisi. |
| 3) mu má ^d en-ki / 'ba-ab-du ₈ | Anno in cui l'imbarcazione di Enki fu calafata-
tata. |
| Sig.: ^d šu- ^d sîn | a-a-kal-la |
| lugal-kalga | énsi |
| lugal-úri/ ^{ki} -ma | umma ^{ki} |
| lugal-an-ub/⟨-da-limmu-ba⟩ | ir ₁₁ -zu |

r. 3. La lettura del nome di questo a-zu, di cui sono varianti *na-wi-ir-DIGIR* e *na-am-ri-lum*, ci è stata suggerita da P. Steinkeller. Si confronti in particolare con il nostro passo BRM 3, 47, 17-22 (AS 8): 2 udu-niga-nita 3 udu-ú nì-ba-lugala *na-ab-ri-lum* ki-an-na-ħi-li-ta kišib-énsi-ka, dove *na-ab-ri-lum* rappresenta un'altra variante del nome dell'a-zu e Anna-ħilibi, come Alulu del nostro testo, è un kurušda (cfr. ad es. SUL 146, 6: Š 46).

r. 4. Per questo personaggio cfr. *supra*, N. 78. La sua carica era quella di kurušda (T. Fish, *Rylands*, 540 r. 4: IS 2). Dal suo sigillo si ricava che la stessa carica era tenuta da suo «padre»: a-lu₅-lu₅ / dumu inim-^dšara / kurušda-^dšara-ka (YOS 4, 80 e MVN 13, 147-153: IS 1; 561-562: IS 2; T. Fish, *Rylands*, 797: IS 2; YOS 4, 96: IS 3; AnOr 7, 254: s.d.). Inim-Šara è definito kurušda in alcuni testi (*infra*, N. 90 r. 4: Š 33; BIN 5, 122, 3: Š 43; SUL 169, 2: Š 48), mentre il suo sigillo (CHÉU 27: Š 39; SUL 77: Š 46) informa che egli era, a sua volta, «figlio» di un kurušda di Šara: inim-^dšara / dumu ur-diġir-ra / kurušda ^dšara.

- | | |
|---|---|
| r. 1) 1 udu ba-ug ₇ | 1 ovino macellato. |
| 2) ki-a-lu ₅ -lu ₅ -ta | Da Alulu. |
| 3) kišib lú-kal-la | Sigillo di Lu-kalla. |
| 4) iti ^d dumu-zi | Mese del dio Dumuzi. |
| v. 1) mu má ^d en-ki ba/-ab-du ₈ | Anno in cui l'imbarcazione di Enki fu calafata. |
- Sig.: lú-kal-la
 dub-sar
 dumu ur-e₁₁-e kuš₇

r. 3 e sig. Per Lu-kalla, figlio e collaboratore del kuš, Ur-e'e, cfr. AAS, p. 103, 1-2. Questo secondo personaggio si definisce dumu del kuš, Ur-niğara e sarebbe l'unico, tra i numerosi «figli» di questi, ad aver ereditato la carica del padre: cfr. la ricostruzione di questo gruppo familiare da parte di D. M. McGuiness, RA 76, pp. 17-25. Si noti in proposito, che i personaggi che nei loro sigilli si definiscono dub-sar e «figli» del kuš, Ur-niğara non sono solo Akalla (cfr. *supra*, N. 80), Dādaka (cfr. *supra*, N. 10), Inim-Šara (cfr. *supra*, N. 66), Irġu (cfr. *supra*, N. 3), Lu-duga (cfr. *supra*, N. 10) e Lugal-kuzu (cfr. *supra*, N. 17). A quest'elenco si potrebbero aggiungere Lu-diğirra (MVN 14, 427), Lu-Enlilla (MVN 3, 335), Lugal-ĥeğal (Kang II, 76; MVN 13, 184; 14, 65. 104. 108) e Ur-gipara (MVN 14, 378), i cui sigilli non menzionano la carica kuš, del «padre» Ur-niğara, come del resto avviene in alcuni sigilli di quasi tutti gli altri personaggi su citati.

89

- | | |
|--|---|
| r. 1) 10 + 3 udu-bar-su- ^{ga} | 13 ovini dal vello ricresciuto. |
| 2) ki-šà-kù-siga ₁₇ -ta | Da Šakusiga |
| 3) inim- ^d šára ì-dab ₅ | Inim-Šara ha preso in consegna. |
| 4) iti é-iti-6 | Mese del tempio del 6° mese. |
| v. 1) mu ^d nanna / ga-eš ^{ki} é-a/-
na ba-ku ₄ | Anno in cui Nanna di Gaeš entrò nel suo tempio. |

r. 2. Questo personaggio è probabilmente da identificare con l'omonimo sipa di Or 47-49, 388 r. 3, dello stesso anno del nostro testo (Š 36) e forse con quello di MVN 1, 131 v. 2 (AS 7). Lo stesso personaggio, con il titolo di na-gada, consegna ovini in 'Atiqot 4, 33 e YOS 4, 237, 43. 59. 71, entrambi di AS 7. Lo stesso na-gada fa parte della categoria dei sipa in TCL 2, 6038 v. I 19, sempre di AS 7.

v. 1. Per questa formula di datazione da attribuire qui a Š 36 (con ga-eš^{ki} che sostituisce kar-zi-da), piuttosto che a Š 7, cfr. H. Waetzoldt-F. Yildiz, OrAn 22, p. 10^{+n.14}. Stessa datazione deve avere Kang II, 248, in cui Inim-Šara prende in consegna ovini come nel nostro testo (per questo personaggio, cfr. *supra*, N. 87, r. 4).

90

- | | |
|---|---|
| r. 1) 3 udu-ú | 3 ovini nutriti a erba: |
| 2) sá-du ₁₁ ku ₅ -ta | come offerta regolare votiva |
| 3) iti še-gur ₁₀ -ku ₅ | nel mese della mietitura. |
| 4) inim- ^d šára kurušda / ì-dab ₅ | Inim-Šara, l'allevatore, ha preso in consegna. |
| v. 1) mu-ús-sa si-mu/-ru-um ^{ki}
a-rá/-3-kam ba-ḫul | Anno dopo quello in cui Simurum fu razziata per la terza volta. |

r. 2. Anche in Kang I, 196 r. 2 sembrerebbe ricorrere lo stesso errore scribale di ku₅-ta in luogo di ku₅-rá, come elemento qualificante di sá-du₁₁. Per questa interpretazione di sá-du₁₁ ku₅-rá cfr. D.I. Owen, *Mesopotamia* 8-9, p. 149; diversamente M. Sigrist, *Les sattukku dans l'Ešumeša*, pp. 186-187: «livration partielle».

91

- | | |
|---|---|
| r. 1) 8 gú 10 + 4 ma-na /
siki-ud ₅ | 8 talenti e 14 mine di lana di capra, |
| 2) 2/5 3/20 2 5/6 sila ì-nun | 152 e 5/6 di sila di burro, |
| 3) 4/5 1/10 5 sila ga-UDgunû | 255 sila di ricotta(?), |
| 4) ki-kaš ₄ -ta | Da Kaš |
| v. 1) ur- ^d šul-pa-è / šu-ba-ti | Ur-Šulpae ha ricevuto. |
| 2) mu-ús-sa ki-maš ^{/ki} ba-ḥul | Anno dopo quello in cui Kimaš fu raziata. |

r. 3. Il segno UDgunû, attribuito a terreno, birra e tessili rappresenta un'indicazione di qualità ed è stato interpretato sia come variante di LAK 158, con lettura múru e valore «di media qualità», sia come variante dello stesso segno, con lettura (ne)saĝ_x e valore «di prima qualità»: per una discussione in proposito cfr. G. Pettinato, UNL I/1, pp. 22-23, n. 28 e RANL XXXII, 1977, pp. 87-88. Considerando i prodotti con cui è citato ga-UDgunû: in primo luogo, ì-nun – come anche nel nostro testo – e poi ì-ġiš, ga-gazi, ga-àra e ga-sig₇-a (cfr. AOS 32, p. 97, I 34) è più verosimile che con questo termine sia indicato un derivato del latte che non una qualità di esso. Così in AOS 32, *loc. cit.*, ga-UDgunû è considerato un formaggio dalla peculiare forma rotonda e in Kang II, p. 377, 256, in riferimento al valore «medio» di múru, si pensa a un prodotto intermedio tra formaggio e latte, all'incirca «ricotta».

- r. 1) 1 dida 5 sila kaš-sig₅ 1 recipiente di estratto di malto, 5 sila di birra di buona qualità,
 2) 1/30 ninda 2 gín ì 2 gín 10 sila di pani, 2/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia,
 naĝa
 3) 3 ku₆ 3 sa sum 3 pesci, 3 mazzi di cipolle
 4) ^dutu-á-ĝu₁₀ sukkal-gaba-aš per Utu-aĝu, messaggero, (responsabile) dei gaba-aš
 5) 5 sila kaš 3 sila ninda 5 sila di birra, 3 sila di pani,
 6) 2 gín ì 2 gín naĝa 2/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia,
 7) ^r1^r ku₆ 1 sa sum 1 pesce, 1 mazzo di cipolle
 8) [a-b]u-ni sukkal-gaba-ta per Abuni, messaggero, (responsabile) dei gaba-ta;
- v. 1) 2/30 kaš 3/30 ninda šà/-gal 20 sila di birra, 30 sila di pani, cibo per i
 kaš₄-gaba-ta / bal-a corrieri-gaba-ta, durante il periodo di servizio.
 2) ĝiri a-bu-ni sukkal Responsabile: Abuni, il messaggero.
 3) šu-níĝin 1 dida-ĝin 1/30 Totale: 1 recipiente di estratto di malto di ordinaria qualità, di 10 sila;
 4) šu-níĝin 5 sila kaš-sig₅ totale: 5 sila di birra di buona qualità;
 šu-níĝin 2/30 / 5 sila kaš totale: 25 sila di birra;
 5) šu-níĝin 4/30 3 sila ninda totale: 43 sila di pani;
 6) šu-níĝin 4 gín ì šu-níĝin 4 totale: 4/60 di sila di olio; totale: 4/60 di
 gín / naĝa sila di salicornia;
 7) šu-níĝin 4 ku₆ šu-níĝin 4 sa totale: 4 pesci; totale: 4 mazzi di cipolle.
 sum
 8) u₄-20 × 2-kam iti še-gur₁₀/- 20^{mo} giorno, mese della mietitura.
 ku₅
- Marg. sin.: mu-ús-sa ^dšw-^dšîn Anno dopo quello in cui Šū-Sîn divenne re.
 lugal

Questo testo può essere considerato una forma abbreviata del tipo G dei «testi dei messaggeri», secondo la suddivisione di R.C. McNeil, *The Messenger Texts*, pp. 132-144 con le sole voci 1) nella quale il kaš-sig₅ del nostro testo sostituisce il normale kaš e 4). Nei testi del tipo G, e in quelli del tipo H, sono menzionate due categorie di «messaggeri», dei cui nomi (gaba-aš e gaba-ta) M. Yoshikawa in un recente articolo (ASJ 10, pp. 231-241) ha stabilito lettura e significato: rispettivamente «(going) to the opposite side (of the Tigris = Elam)» e «(arrived) from the opposite side».

v. 1. Abbiamo seguito per bal-a il valore proposto da SET, p. 287, nonostante alcune difficoltà di carattere grammaticale notate da R.C. McNeil, *op. cit.*, p. 58. Per un passo analogo cfr. MVN 14, 574 v. 1-2.

93

- r. 1) 3 sila kaš 2 sila ninda
 2) 2 gín ì 2 gín nağa
 3) 1 ku₆ 1 sa sum
 4) ba-zi-ge KA-ús/-sá
 5) = 1)
 6) = 2)
 7) = 3)

- v. 1) ti-ti KA-ús/-sá
 2) šu-nîgin 6 sila kaš
 3) šu-nîgin 4 sila ninda
 4) šu-nîgin 4 gín ì šu-nîgin /
 4 gín nağa
 5) šu-nîgin 2 ku₆ 2 sa sum
 6) u₄-8-kam iti RI
 7) mu má ^den-[ki-ke₄ ba/-]ab-
 du₈

3 sila di birra, 2 sila di pani,
 2/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia,
 1 pesce, 1 mazzo di cipolle
 per Bazige, l'uomo della scorta(?);
 idem

per Titi, l'uomo della scorta(?).
 Totale: 6 sila di birra,
 totale: 4 sila di pani,
 totale: 4/60 di sila di olio, totale: 4/60 di sila
 di salicornia,
 totale: 2 pesci, 2 mazze di cipolle.
 8° giorno, mese di Ri.
 Anno in cui l'imbarcazione di Enki fu calafata-
 tata.

Questa tavoletta contiene solo l'ultima delle 5 voci che caratterizzano i testi del gruppo G della suddivisione di R.C. McNeil, *op. cit.*, pp. 132-144.

94

- r. 1) 5 sila kaš-sig₅ 5 sila ninda
 5 gín / sum
 2) 3 gín ì 2 gín nağa
 3) [la]-^{ma}-^{ha}-ar
 4) [5 sila] ^{kaš-sig₅} 5 sila
 ninda 5 gín sum
 5) [3] gin [i] 2 gín [na]ğa
 6) []-[b]u²-um
 7) [5 sila kaš]-^{sig₅} 5 [sila]
 ninda 5 gín sum
 8) [3 gín ì 2 gín nağ]a
 9) [] ^x
 10) [5] ^{sila} [kaš 5 sila ninda 5]
^{gín} sum

5 sila di birra di buona qualità, 5 sila di
 pani, 5/60 di sila di cipolle,
 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia
 per Lā-maḥar;
 5 sila di birra di buona qualità, 5 sila di
 pani, 5/60 di sila di cipolle,
 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia
 per ...;
 5 sila di birra di buona qualità, 5 sila di
 pani, 5/60 di sila di cipolle,
 3/60 di olio, 2/60 di salicornia
 per ...;
 5 sila di birra, 5 sila di pani, 5/60 di sila
 di cipolle,

- | | | |
|-------|---|--|
| v. | 1) [3 gín ì 2 gín naĝa | 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia |
| | 2) [ùr]-e-ba-ab-du ₇ | per Ur-ebabdu; |
| | 3) 5 sila kaš 5 sila ninda | 5 sila di birra, 5 sila di pani, |
| | 5 gín sum | 5/60 di sila di cipolle, |
| | 4) 3 gín ì 2 gín naĝa | 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia |
| | 5) ka ₅ -a-ĝu ₁₀ | per Kaĝu; |
| | 6) 3 sila kaš 2 sila ninda 5 | 3 sila di birra, 2 sila di pani, 5/60 di sila |
| | gín sum | di cipolle, |
| | 7) 3 gín ì 2 gín naĝa | 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia |
| | 8) ur-mesa | per Ur-mesa; |
| | 9) 3 sila kaš 2 sila ninda 5 | 3 sila di birra, 2 sila di pani, 5/60 di sila |
| | gín sum | di cipolle, |
| | 10) 3 gín ì 2 gín naĝa | 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia |
| | 11) šà-da | per Šada; |
| | 12) 1 dida 1/30 zì 10 gín sum | 1 recipiente di estratto di malto da 10 sila |
| | | con farina, 10/60 di sila di cipolle |
| | 13) ^d šara-ba-zi-ge | per Šara-bazige. |
| | 14) šu-niĝin 1/30 5 sila kaš-sig ₅ | Totale: 15 sila di birra di buona qualità; |
| | šu-niĝin 1/30 6 sila /kaš- | totale: 16 sila di birra di ordinaria qualità; |
| | ĝin | |
| | 15) šu-niĝin 3/30 lá-1 sila ninda | totale: 29 sila di pani; |
| | šu-niĝin 1 dida/ 1/30 dabin | totale: 1 recipiente di estratto di malto da 10 |
| | | sila con farina di orzo; |
| Marg. | 1) šu-niĝin 2/3 sila [5 gín | totale: 45/60 di sila di cipolle; |
| sin. | sum] | |
| | 2) šu-niĝin 1/3 sila 1 | totale: 21/60 di sila di olio; |
| | g[ín ì] | |
| | 3) šu-niĝin 10 + 4 gín | totale: 14/60 di sila di salicornia. Anno in |
| | naĝa mu má- ^d en-ki | cui l'imbarcazione di Enki (fu calafatata). |

Questa tavoletta appartiene al gruppo D della suddivisione dei «testi dei messaggeri» di R. C. McNeil, *op. cit.*, pp. 113-120.

r. 3. Il NP è ricostruito sulla base dei «testi dei messaggeri» MVN 1, 153. r. 9 (dello stesso anno del nostro testo ŠS 2) e 13, 342 r. 2 (ŠS 6). Cfr. anche la variante *la-ma-ĥar* di R. C. McNeil, *op. cit.*, p. 227 e MVN 4, 148 r. 6 (ŠS 5).

r. 6. Per una possibile reintegrazione del NP di questa linea cfr. *šu-b[u-u]m* del «testo dei messaggeri» MVN 1, 163 v. 2 (s.d.).

v. 2. Cfr. MVN 1, 153 v. 2 (ŠS 2) e la var. *ùr-re-ba-ab-du₇* di R. C. McNeil, *op. cit.*, p. 255.

- | | |
|--|--|
| <p>r. 1) 5 sila kaš 3 sila ninda 5 gín
sum / 3 gín i 2 gín naĝa</p> <p>2) lú-giri₁₇-zal</p> <p>3) = r. 1)</p> <p>4) šu^d-nin-šubura</p> <p>5) = r. 1)</p> <p>6) nu-úr^d-adad</p> <p>7) = r. 1)</p> <p>8) ur^d-ištaran</p> <p>9) 3 sila kaš 2 sila ninda 5 gín
sum / 3 gín i 2 gín naĝa</p> <p>10) a-ḥu-ni</p> | <p>5 sila di birra, 3 sila di pani, 5/60 di sila di cipolle, 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia</p> <p>per Lu-girizal;
idem</p> <p>per Šū-Ninšubura;
idem</p> <p>per Nūr-Adad;
idem</p> <p>per Ur-Ištaran;
3 sila di birra, 2 sila di pani, 5/60 di sila di cipolle, 3/60 di sila di olio, 2/60 di sila di salicornia</p> <p>per Aḥuni;
idem</p> <p>per Ur-Baba;
idem</p> <p>per Šū-Eštar;
idem</p> <p>per Erra-dan;
20 sila di birra, 20 sila di pani
per Dādī, il messaggero.</p> <p>Totale: 52 sila di birra; totale: 40 sila di pani,
2/3 di sila di cipolle, 24/60 di sila di olio,
16/60 di sila di salicornia</p> |
| <p>v. 1) = r. 9)</p> <p>2) ur^d-ba-ba₆</p> <p>3) = r. 9)</p> <p>4) šu-eš₄-tár</p> <p>5) = r. 9)</p> <p>6) ^der-ra-dan</p> <p>7) 2/30 kaš 2/30 ninda</p> <p>8) da-a-di sukkal</p> <p>9) šu-niĝin 5/30 2 sila kaš
šu-niĝin 4/30 ninda 2/3
sila sum / 1/3 sila 4 gín i
10 + 6 gín naĝa</p> | <p>28^{mo} giorno.
Mese delle primizie.</p> |
| <p>Marg. 1) u₄-20 × 2 + 8-kam</p> <p>2) iti nesaĝ</p> | |

Questa tavoletta appartiene al gruppo B secondo la suddivisione di R. C. McNeli, *op. cit.*, pp. 93-102.

v. 9. Le somme sono esatte, eccetto per il ninda (4/30 invece di 4/30 e 1 gín).

- | | |
|--|--|
| r. 1) 4 sig ₅ 4 / ĝin | 4 (gur) buoni, 4 ordinari, |
| 2) 7 lá-3 sila ĝin | 7 (gur) meno 3 sila ordinari, |
| 3) 3 ĝin bal / KA.É ² .MAŠ ² | 3 (gur) ordinari per il turno di servizio(?) ... |
| 4) u ₄ -10×2 + 6-kam | 26 ^{mo} giorno. |
| v. 1) ki-lugal-má-gur ₈ /re | Da Lugal-magurre. |
| 2) kišib a-kal-la | Sigillo di Akalla. |
| 3) mu [lu-lu]-bu | Anno in cui Lulubu (fu raziata). |
- Sig.: a-[kal-la]
 dub-[sar]
 dumu lugal-[nesaĝ-e]
 [en-]

Cfr. con il nostro testo TJA, p. 201, IOS 28 e MVN 14, 213 con la stessa data e lo stesso sigillo, nei quali sono registrati dei beni indicati solo come sig₅ e ĝin. Nel primo testo una delle destinazioni di questi beni è il ka-é-gala₈, mentre il loro fornitore è Ĥala. All'indicazione del giorno nel nostro testo corrisponde la formula šà-bala. Anche in altri testi sono registrate quantità di beni non precisati, ma solo caratterizzati come sig₅ e ĝin (cfr. ad es. Or 47-49, 471 e UCP 9/I, 73), ma nello šu-niĝin è poi indicato il bene in questione (la birra).

r. 3. Questa linea è di difficile comprensione. Una grafia KA per ká, «porta» (cfr. AOS 32, E 6, b; TJA, p. 201, IOS 28 v. 3) non è insostenibile, nonostante le obiezioni di D.I. Owen, JNES 33, p. 176: cfr. 1 gu₄-niga ka-gi₆-pàra (Kang I, 132 r. 1-2) e 1 udu-niga ka-gi₆-pàr-ra (CTNMC, 9 v. 7) con 1 udu-gu₄-e-ús-sa ká-gi₆-pàra (UCP 9/I, 4 r. 5-6) e le offerte per ká-èš e ká-gi₆-pàr-ra di T. Gomi, BJRL 64, p. 111, N. 66 e Th. Fish, *Rylands*, 159 e per ka-èš e ka-gi₆-pàr-ra *ibid.*, 167; AnOr 7, 69 e Kang I, 132. Cfr. anche ig-KA-^dšára-ke₄ (MVN 14, 240 v. 1), dove peraltro potrebbe essere citato un NP.

L'Emaš - se è corretta la lettura - sarebbe da identificare con l'edificio di Umma, forse di carattere sacrale, dal momento che ospitava il culto di Enki (cfr. AAS, p. 193, 9) ed era sede di offerte sískur (AnOr 1, 198, 4; 7, 331, 23; BRM 3, 44, 25; 45, 26; S. Langdon, PSBA 40, tav. III, 146. 168. 170; MVN 14, 424 r. 2-3). Secondo l'interpretazione di M. Yoshikawa, ASJ 9, p. 309, N. 8, 4 é-maš è da considerare un precursore della grafia assimilata amaš, «goat-fold»: a riguardo si consideri il parallelismo di MVN 14, 552 r. 3: é-udu-didli ù é-maš.

v. 2 e sig. Oltre che nel nostro testo e nei succitati TJA, p. 201, IOS 28 e MVN 14, 213 (§ 44), quest'impronta di sigillo ricorre in MVN 3, 186 (§ 40: orzo); Or 47-49, 237 (§ 44: dida); MVN 14, 19 (§ 43: fibre). 31 (§ 44: essenza aromatica); SUL 23 (§ 47: lavori agricoli).

97

- r. 1) 3 4/5 4/30 še gur
 2) še-ba rá-gaba/-ne
 3) ki-lugal-ĝu₁₀-ta
 4) kišib ur-^dšára ša₁₃/-dub-[ba]
- v. 1) šà-bala
 2) iti ezem-^dnin-a-zu
 3) mu bàd ba-dù
- Sig.: ur-[^dšára]
 [dub-sar]
 dumu lugal-[nanga]
 nu-bànda-gu₄-[^dšára]

3 gur e 280 sila di orzo,
 razioni per i corrieri.
 Da Lugalĝu.
 Sigillo di Ur-Šara, il capo archivista.

Durante il (mese di) turno.
 Mese della festa di Ninazu.
 Anno in cui la muraglia fu eretta.

r. 4 e sig. Per la ricostruzione di questo sigillo e l'attività dello scriba e ša₁₃-dub-ba Ur-Šara, che si svolgerebbe da Š 32 a AS 9, cfr. AAS, pp. 44-47. Sulla base del nostro testo – da datare senz'altro a Š 35 e non a ŠŠ 5 – è necessario anticipare l'inizio della sua funzione di ša₁₃-dub-ba, in precedenza posta a Š 40 (cfr. AAS, p. 45).

v. 2. Nonostante la menzione di un mese del *Reichskalender*, il nostro testo proviene da Umma: cfr., in proposito, F. Pomponio, *The Reichskalender in the Umma Texts*, ZA 79, in stampa.

98

- r. 1) 1 [┌]gu₄[┐]
 2) 2 gu₄-mu-2
 3) 4 áb
 4) 6 [┌]sila₄[┐]
 5) u₄-10+3-kam
 6) ki-ab-ba-sa₆-ga/-ta
- v. 1) in-ta-è/-a ì-dab₅

 2) iti á-ki-ti
 3) mu en-maḥ-gal/-an-na
^dnanna ba/-ḥ[un]

1 bue,
 2 buoi di 2 anni,
 4 vacche,
 6 agnelli
 nel 13^{mo} giorno.
 Da Abba-saga
 Intaea ha preso in consegna.

Mese della festa dell'Akitu.
 Anno in cui Enmaḥgalanna, (la grande sacerdotessa) di Nanna fu insediata.

Marg. 10 + 3

r. 6-v. 1. Per questi due ufficiali tra i più frequentemente menzionati nei testi di consegne di bestiame da Drehem, cfr. SET, pp. 212 ss.

- | | |
|---|--|
| r. 1) 1 gu ₄ -niga | 1 bue ingrassato, |
| 2) udu-niga | 2 ovini ingrassati, |
| 3) 2 máš-gal-niga | 2 caproni ingrassati |
| 4) a-tu ₅ -a ^d nin-tin/-ug ₅ -ga | per il rituale di purificazione di Nintinugga, |
| 5) lú-du ₁₀ -ga-ĝu ₁₀ sagi / ma-škim | con l'autorizzazione di Lu-dugaĝu, il coppia-
re. |
| v. 1) u ₄ -x-kam | Nel giorno x. |
| 2) ki-a-ba- ^d en-líl-gim/-ta ba-zi | Da Aba-Enlilgim sono stati prelevati. |
| 3) iti ezen-maḥ | Mese della grande festa. |
| 4) mu ^d i-bí- ^d sîn / lugal | Anno in cui Ibbi-Sîn divenne re. |

r. 4. La cerimonia a-tu₅-a di Nintinugga, per la quale sono offerti ovini, ricorre frequentemente nei testi di Drehem, dove questo rituale sembra riservato alla dea, con l'eccezione della menzione in un testo dell'a-tu₅-a di Nanna, al quale sono offerti bovini (Nik. II, 456 r. 5: Š 45 IX) e dell'a-tu₅-a-lugala (cfr. ad es. Or 18, p. 8; H. de Genouillac, *Babyloniaca* 8, tav. XI, 11 v. I 8). Dalla documentazione in nostro possesso risulta che la cerimonia dedicata a Nintinugga poteva svolgersi in più mesi dello stesso anno. Cfr.:

- Š 42 XII (W. W. Hallo, JCS 14, p. 112, 16)
 Š 44 V (Th. Fish, *Rylands*, 68)
 Š 44 VIII (PDT, 659)
 Š 46 V (TAD, 27; P. J. Watson, *Birmingham*, I 67)
 Š 46 XI (Kang I, 139)
 AS 1 V (M. Sigrist, *Horn*, 787)
 AS 7 II (Th. Fish, *Rylands*, 355)
 AS 7 VIII (Kang I, 160)
 AS 9 III (W. W. Hallo, JCS 14, p. 110, 13)
 AS 9 VIII (BIN 3, 380)
 AS 9 XII (TLB 3, 28)
 ŠS 9 XII (AnOr 7, 159)
 IS 1 II (PDT, 173)
 IS 1 X (N. 99)
 // XI (Th. Fish, *Rylands*, 482).

Nintinugga era particolarmente venerata a Nippur e Isin. È difficile distinguere la sua figura da quelle della dea della salute, Gula - e quest'aspetto della dea determinò forse la sua associazione con la cerimonia dell'a-tu₅-a - e della dea cittadina di Isin, Ninisina. In numerosi testi di Drehem (da Š 46 a IS 1: cfr. N. Schneider, Or 8, p. 64, 244) sono menzionati sacrifici alla dea nel tempio di Ninlil, ma è attestato anche un suo é(-èš) (CT 32, 27 III 9: AS 7; P. Dhorme, RA 9, p. 62, SA 209 v. 10 e M. Sigrist, *Horn*, 153 r. 6: ŠS 3), nel quale era ospitato il culto di Ninšubur (MVN 2, 154 v. I 17'-18').

Per il nome e le più antiche attestazioni della dea, cfr. M. Cohen, JCS 28, pp. 82-92.

r. 5. Il sagi Lu-duga con funzione di maškim è menzionato anche in MVN 13, 522 r. 5 (regno di ŠS) e M. Sigrist, *Horn*, 745 v. 2 (IS 1), riguardanti assegnazioni di ovini per scopi culturali. Lo stesso sagi prende in consegna un udu in SET 108, 41 (IS 1).

Per la presenza e la funzione dei maškim nei testi di Drehem, assolta prevalentemente da sagi, cfr. Kang I, pp. 255-256; B. Lafont, RA 77, pp. 101-102 e S. Oh'e, ASJ 5, pp. 113-125.

v. 2. Secondo SET, pp. 237-238 Aba-Enlilgim sarebbe subentrato a Nalu in ŠS 5, ma una prima, isolata attestazione di Aba-Enlilgim come fornitore di bestiame è datata già ad AS 8 II (BIN 3, 476). La sua attività è documentata fino a IS 2 XII (BIN 3, 602. 608; MVN 5, 132; 8, 207).

100

- | | |
|--|-------------------------------|
| r. 1) pisan-dub-ba | Recipiente delle tavolette |
| 2) ni-ka ₉ -aka | del bilancio |
| 3) bal-a | del periodo di servizio |
| 4) lu ni-dab ₅ -ba/-ke ₄ -ne | dei magazzinieri. |
| v. 1) mu ša-aš/-ru ba-ḫul | Anno in cui Šašru fu raziata. |

Queste etichette di recipienti di tavolette, e in particolare i pisan-dub-ba ni-ka₉(-aka) provengono soprattutto da Lagaš: cfr. N. Richard Carroll, *Pisan-dub-ba Texts from the Sumerian Ur III Dynasty*, p. 251, N. 100; 257-273, NN. 106-120; 319, N. 202.

r. 4. Per quest'interpretazione di lu-ni-dab₅-ba cfr. AOS 32, pp. 92-93, I 9; cfr. anche NG III, p. 137.

101

- | | |
|---|--|
| r. 1) 1 kišib-SAL-gug / kù-siga ₁₇
ġar-ra | 1 sigillo sottile(?) di corniola, incastonato in oro |
| 2) zi-kalam-ma / zadim | di Zi-kamma, il lavoratore di pietre. |
| v. 1) mu-ku _x | Entrata. |

r. 1. Il manufatto di questo testo può essere letto kišib, «sigillo» (cfr. D.M. Loding, *A Craft Archive from Ur*, p. 167) o dub, «placchetta» (cfr. H. Limet, *Métal*, p. 203). La resa di kù-sig₁₇ ġar-ra come «entouré», piuttosto come «incrusté», suggerita da H. Limet, *Métal*, pp. 162-163 per «placchetta» è naturalmente ancora più valida per «sigillo». Numerosi kišib di lapislazzuli, incastonati in oro, sono menzionati in testi neo-sumerici da Ur (cfr. *ibid.*, p. 163, n. 1). Un kišib gug è menzionato in MSL 10, p. 8, 140.

r. 2. Il NP zi-kalam-ma è una forma abbreviata di antroponimi del tipo ND-zi-kalam-ma, «ND è la vita del paese» (cfr. H. Limet, *Anthroponymie*, pp. 260-261). Una forma ancora più concisa di questi antroponimi è kalam-ma, che, tra l'altro, ricorre in un di-til-la da Lagaš di ŠS 1 (NG III, p. 321, N. 197, 37') seguito dal NProf ^{lù}z[ad]im.

102

- | | |
|---|-----------------------------|
| r. 1) lù- ^l x ^l -[(x)]- ^l x ^l /-sa ₆ | NP ₁ , |
| 2) saġ-nin-e-zu | NP ₂ , |
| 3) dumu ama-kal-la | figlio di NP ₃ , |
| 4) dumu si-bù-zi-uru/-saġ | figlio di NP ₄ . |
| v. _____ | |
| 1) [] ^l x ^l A x / ^l daġ ^l -
ġe-e-dam | Da aggiungere a ... |

r. 1. Non ci è possibile ricostruire questo NP, di cui sono leggibili solo il primo e l'ultimo segno. Le possibilità rappresentate dai nomi lù-a-i-sa₆, lù-bala-sa₆, lù(-igi)-sa₆-sa₆ sembrano escluse dalle tracce superstiti degli altri segni. Il NP sembra preceduto da un piccolo *Personenkeil*.

r. 2. Questo NP è di rara occorrenza: cfr. MVN 13, 350 III 6 (da Lagaš). Anche in testi da Lagaš ricorre il nome parallelo saġ-lugal-e-zu (cfr. H. Limet, *Anthroponymie*, p. 523).

r. 3. Questo NP è relativamente frequente nell'onomastica di Umma: AnOr 1, 288, 12; 292, 9 *et passim*; CHÉU 31, 14; MVN 5, 38 r. 1; 13, 286 r. 2; 880 r. 2; SET 250, 58 e di Lagaš: cfr. H. Limet, *Anthroponymie*, p. 374.

r. 4. Questo NP non ci risulta attestato altrove; l'unica interpretazione possibile ci sembra: «ND è la vita della città principale». Per uru-saġ nell'onomastica cfr. H. Limet, *op.cit.*, pp. 212-213. Il ND in questione, si-bù, potrebbe essere una grafia eccezionale per i Sibi.

103

- | | |
|---|---|
| r. 1) ^d <i>sîn-kà-ši-id</i> / nita-
kala-ga / lugal-unu ^{ki} -ga | Sîn-kāšid, uomo forte, re di Uruk, |
| 2) lugal- <i>am-na-nu-um</i> / ú-a
é-an-na | re (della stirpe) degli Amnānum, che provvede
all'Eanna, |
| 3) é-gal- | il palazzo |
| 4) nam-lugal-la-ka-ni | della sua regalità |
| 5) mu-dù | ha eretto. |

Questo cono è una copia dell'iscrizione 3 di Sîn-kāšid, secondo la tipologia fissata da W.W. Hallo, BiOr 18, p. 11. Cfr. anche I. Kārki, StOr 49, p. 178. Per le sue dimensioni è da attribuire alla categoria del *kleine Kegel* (cfr. H. Waetzoldt, BagM 19, p. 470, 2).

INDICI

(non vi sono comprese le formule di datazione e le unità di misura)

NOMI DI PERSONA

- | | |
|---|---|
| <p>a-a-kal-la
- énsi umma^{ki} 59 sig.; 87 sig.</p> <p>a-ab-ba
- ugula 10 r. 3; 11 v. 2; 14 r. 4
- 71 r. 2</p> <p>a-ba^den-líl-gim
- 99 v. 2</p> <p>a-bu-ni
- ĝiri, sukkal 92 v. 2
- sukkal-gaba-ta 92 r. 8</p> <p>a-gu
- 42 v. 1</p> <p>a-ĥu-a
- sig₇(-e), šu-ba-ti 36 r. 4</p> <p>a-ĥu-ni
- 95 r. 10</p> <p>a-kal-la
- f. di lugal-[nesaĝ^e], dub-sar 96 sig.
- f. di ur-ni₉-ĝar, dub-sar 80 sig.
- nu-bànda 5 r. 3
- kišib 80 r. 3; 96 v. 2
- šu-ba-ti 62 v. 1; 63 r. 3
- 29 r. 5. v. 6</p> <p>a-lu₅-lu₅
- 51 r. 2; 87 r. 4; 88 r. 2</p> <p>a-tu
- f. di lugal-sa₆-ga, dub-sar 7 sig.; 9 sig.
- kišib nam-šà-tam 7 r. 6; 9 v. 1
- 70 r. 5; 73 r. 3</p> <p>a-zi-da
- p. di ur-diĝir-ra kuš₇, 46 sig.</p> <p>ab-ba-gi-na
- f. di lugal-má-gur₈-re, dub-sar 11 sig.;
12 sig.
- kišib 11 v. 3; 12 v. 1
- kišib nam-šà-tam 13 r. 5</p> | <p>- 75 v. 3</p> <p>ab-ba-sa₆-ga
- 98 r. 6</p> <p>àga-lá
- ugula 12 r. 4</p> <p>ama-kal-la
- 102 r. 3</p> <p>ba-mu
- 32 r. 2</p> <p>ba-sa₆
- ĝiri 25 v. 2</p> <p>ba-zi-ge
- KA-ús-sá 93 r. 4
- 70 r. 6</p> <p>da-a-di
- sukkal 95 v. 8</p> <p>da-da
- ugula 4 r. 6; 54 r. 2
- 55 sig.</p> <p>da-da-a
- ĝiri 10 v. 1
- šu-ba-ti 55 r. 4
- 55 sig.</p> <p>da-da-kà
- f. di ur-ni₉-ĝar kuš₇, dub-sar 22 sig.
- kišib 10 r. 4; 22 v. 1; 43 v. 1; 83 r. 3
- šu-ba-ti 64 r. 4; 65 r. 4
- 1 r. 3; 75 r. 2</p> <p>da-gi
- nu-bànda-gu₄ 75 r. 4</p> <p>é-lú
- 68 r. 2</p> <p>en-kaš₄</p> |
|---|---|

A. Archi - F. Pomponio

- f. di ur-^dištaran, dub-sar 40 sig.; 41 sig.
^dēr-ra-dan
 - 95 v. 6
- gu-du-du
 - šu-ba-ti 66 r. 3; 67 v. 4; 68 r. 4; 69 r. 4;
 70 v. 2
 - 52 r. 3
- gú-TAR
 - ugula 7 r. 5
- ḫa-ba-lu₅-gé
 - engar 48 r. 2
- i-ti*
 - šu-ba-ti 56 v. 1
- ì-kal-la
 - ḡiri 65 v. 1
- in-sa₆-sa₆
 -ugula 4 r. 4
- in-ta-è-a
 - ì-dab₅ 98 v. 1
- inim-^dšára
 - ì-dab₅ 89 r. 3
 - kurušda, ì-dab₅ 90 r. 4
- ir-e-eb*
 - 35 r. 3
- ir₁₁
 - kišib 3 v. 2; 21 v. 4
 - šu-ba-ti 79 r. 3
 - ugula 4 r. 2
 - 45 r. 2
- ir₁₁-ḡu₁₀
 - f. di ur-ni₉-ḡar kuš₇, dub-sar 3 sig.; 21
 sig.; 79 sig.
 - ugula 16 v. 3
- KA.KA
 - p. di šeš-ki-áḡa, má-laḫ₄ 44 sig.
- ka₅-a-ḡu₁₀
 - 94 v. 5
- kaš₄
 - ì-dab₅ 73 r. 4; 74 v. 1; 81 v. 2
 - ḡiri, ì-dab₅ 86 r. 4-5
 - kišib 40 r. 3; 41 r. 3
 - 70 r. 3; 85 r. 3; 91 r. 4
- kù-ga-ni
 - kišib 34 r. 3
 - šu-ba-ti 37 r. 3
- [la]-^Γma^Γ-ḫa-ar
 - 94 r. 3
- lú-^dda-mu
 - f. di lugal-[^{ḡi}ḡigir-re], dub-sar 52 sig.
 - kišib 52 r. 4
- lú-diḡir-ra
 - f. di lugal-é-maḫ-e 67 r. 5
 - ugula 4 r. 8
 - 67 v. 3
- lú-du₁₀-ga
 - f. di ur-ni₉-ḡar kuš₇, dub-sar 10 sig.; 43
 sig.; 83 sig.
 - šu-ku₆ 67 r. 2
- lú-du₁₀-ga-ḡu₁₀
 - sagi, maškim 99 r. 5
- lú-ga-ḡu₁₀
 - 53 r. 3
- lú-gi-na
 - ugula 54 r. 5; 57 r. 4
- lú-giri₁₇-zal
 - 95 r. 2
- lú-^dḫa-ia
 - 69 r. 3
- lú-igi-sa₆-sa₆
 - ugula 6 r. 4
 - 27 r. 6; 39 r. 3; 40 r. 2; 41 r. 2; 43 r. 3;
 44 r. 4
- lú kal la
 - f. di lugal-en-nun, dub-sar 33 sig.
 - f. di ur-e₁₁-e kuš₇, dub-sar 88 sig.
 - kišib 33 r. 3; 88 r. 3
- lú-sig₅
 - ugula 4 v. 2
- lú-sa₆-ì-zu
 - ḡiri 24 v. 2
 - šu-ba-ti 5 r. 4; 26 v. 7; 30 v. 2
- lú-^dšára
 - f. di ur-sa₆-ga, dub-sar 13 sig.
 - f. di [x]-^Γx^Γ-[x], dub-sar 14 sig.
 - kišib 14 r. 5
- lú-^Γx^Γ-[(x)]-^Γx^Γ-sa₆
 - 102 r. 1

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

- lugal-e-ba-an-sa₆
 - i-dab₅ 1 r. 4
 - šu-ba-ti 45 r. 3; 58 r. 6
- lugal-é-maḥ(-e)
 - f. di lugal-kù-ga-ni, dub-sar 6 sig.
 - f. di ur-^ddumu-zi-da 51 sig.
 - p. di lú-diġir-ra 67 r. 5
 - p. di lugal-kù-zu dub-sar 15 sig.
 - šabra, p. di lugal-ezema dub-sar 31 sig.; 32 sig.; 35 sig.; 36 sig.; 38 sig.; 57 sig.
 - ġiri 54 v. 6
 - kišib 6 r. 5
 - 51 r. 3; 62 r. 4
- lugal-en-nun
 - p. di lú-kal-la dub-sar 33 sig.
- lugal-ezema
 - dub-sar, f. di lugal-é-maḥ(-e) šabra 31 sig.; 32 sig.; 35 sig.; 36 sig.; 38 sig.; 57 sig.
 - kišib 35 r. 4; 38 r. 3; 57 r. 3
 - šu-ba-ti 31 r. 3; 32 r. 4
 - 58 r. 5
- lugal-^{ġis}gigir-re
 - ugula 18 v. 2
 - p. di lú-^dda-mu dub-sar 52 sig.(?)
- lugal-ġu₁₀
 - 96 r. 3
- lugal-ġu₁₀-ma-an-âġ
 - ugula 19 r. 6
- lugal-ġé-ġál
 - šu-ba-ti 50 r. 4
- lugal-kiri₆
 - 71 r. 6
- lugal-kisala
 - 55 r. 3
- lugal-kù-ga-ni
 - f. di ur-mesa 18 sig.
 - p. di lugal-é-maḥ[(-e)] dub-sar 6 sig.
 - p. di ur-^dšul-pa-è dub-sar 27 sig.; 42 sig.; 82 sig.
 - kišib 18 v. 1
 - šabra 18 r. 2
 - 50 r. 3
- lugal-kù-zu
 - f. di lugal-é-maḥ-e, dub-sar 15 sig.
 - f. di ur-ni,^{ġar}kuš, dub-sar 17 sig.
- kišib 15 v. 2
 - kišib, sukkal 17 v. 2
 - 84 r. 3
- lugal-má-gur₈-re
 - p. di ab-ba-gi-na dub-sar 11 sig.; 12 sig.
 - šu-ba-ti 52 v. 1
 - ugula 15 v. 1
 - 96 v. 1
- lugal-nanga
 - nu-bànda-gu₄ ^dšára, p. di ur-^dšára dub-sar 97 sig.
- lugal-nesaġ-e
 - p. di a-kal-la dub-sar 96 sig.
 - 71 r. 8; 74 r. 4
- lugal-ni-lagar-e
 - kišib 39 r. 4
- lugal-sa₆-ga
 - p. di a-tu dub-sar 7 sig.; 9 sig.
- lugal-[]
 - p. di ur-^d[] dub-sar 50 sig.
- na-am-ra-lum
 - a-zu 87 r. 3
- na-sá
 - p. di šeš-kal-la dub-sar 19 sig.; 72 sig.
- nì-ú-rum
 - dub-sar 75 v. 2
- nì-ġar-ki-du₁₀-ni
 - i-dab₅ 75 v. 4
- nin-me-láma
 - 28 r. 4
- nu-úr-^dadad
 - 95 r. 6
- saġ-nin-e-zu
 - 102 r. 2
- si-bù-zi-uru-šaġ
 - 102 r. 4
- šà-da
 - 94 v. 11
- šà-kù-siga₁₇
 - 89 r. 2
- ^dšára-ba-zi-ge
 - 94 v. 13

- šeš-a-ni
 - 31 r. 2; 34 r. 2; 36 r. 3; 37 r. 2
- šeš-kal-la
 - f. di na-sá, dub-sar 19 sig.; 72 sig.
 - gudu₄ 47 r. 5
 - kišib 19 v. 1
 - šu-ba-ti 72 r. 4
 - 46 r. 2
- šeš-ki-áĝa
 - f. di KA.KA, má-laĝ₄ 44 sig.
 - šu-ba-ti 44 r. 5
- šu-eš₄-tár
 - 95 v. 4
- šu^d-nin-šubura
 - 95 r. 4
- ti-ti
 - KA-ús-sá 93 v. 1
- ur-ama-na
 - ugula 9 r. 4
- ur^d-ba-ba₆
 - 65 r. 3; 95 v. 2
- ur^d-bil-ga-mesa
 - 3 v. 1
- ur^d-da-ni
 - ugula 17 v. 1
- ur-diĝir-ra
 - f. di a-zi-da, kuš₇ 46 sig.
 - kišib 46 r. 3
- ur^d-dumu-zi
 - p. di lugal-é-maĝ-e 51 sig.
- ur-e₁₁-e
 - kuš₇, p. di lú-kal-la dub-sar 88 sig.
 - i-dab₅ 84 r. 4
 - 64 r. 3; 71 r. 4; 81 v. 1
- ur^d-en-líl-lá
 - ĝiri 23 v. 2
- ur^{ĝis}-gigira
 - ugula 48 v. 1
 - 63 r. 2
- ur^d-iškura
 - šu-ba-ti 60 v. 1; 61 v. 1
- ur^d-ištaran
 - p. di en-kaš₄ dub-sar 40 sig.; 41 sig.
 - sipa-udu-kura-ka 81 r. 5
- ur-LI
 - 77 r. 2
- ur^dli₉-si₄
 - énsi umma^{ki} 8 sig.
- ur-mesa
 - p. di lugal-kù-ga-ni 18 sig.
 - kišib 16 v. 4
 - ugula 13 r. 4
 - 59 v. 2; 94 v. 8
- ur-ni₉-ĝar
 - p. di a-kal-la dub-sar 80 sig.
 - kuš₇, p. di da-da-kà dub-sar 22 sig.
 - kuš₇, p. di ir-ĝu₁₀ dub-sar 3 sig.; 21 sig.;
 79 sig.
 - kuš₇, p. di lú-du₁₀-ga dub-sar 10 sig.; 43
 sig.; 83 sig.
 - kuš₇, p. di lugal-kù-zu- dub-sar 17 sig.
- ur^d-nin-[tu]
 - ugula 22 r. 5
- ur^d-nun-gala₈
 - 67 v. 1
- ur-ru
 - 79 r. 2; 80 r. 2; 83 r. 2
- ur^d-suena
 - 60 r. 4; 61 r. 5
- ur-sa₆-ga
 - p. di lú-šá-ra dub-sar 13 sig.
- ur^d-šá-ra
 - dub-sar, f. di lugal-nanga, nu-bànda-
 gu₄ šá-ra 97 sig.
 - ša₁₃-dub-ba 97 r. 4
 - ugula 21 v. 3
 - 51 r. 5
- ur^d-šul-pa-è
 - f. di lugal-kù-ga-ni, dub-sar 27 sig.; 42
 sig.; 82 sig.
 - kišib 27 v. 1; 42 v. 2
 - kišib nam-šà-tam 82 v. 1
 - šu-ba-ti 91 v. 1
 - 26 v. 6
- ur-TAR-sukkal
 - ga-íl 84 r. 2
 - 30 v. 1
- ur^d-utu
 - dam-gàr 66 r. 2
- ur^d[]

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| - f. di lugal-[] , dub-sar 50 sig. | zi-kalam-ma |
| - kišib 50 r. 5; 97 r. 4 | - zadim 101 r. 2 |
| [ùr]-e-ba-ab-du ₇ | |
| - 94 v. 2 | |
| uš-ĝu ₁₀ | []-[b]u ² -um |
| - ugula 8 r. 5 | - 94 r. 6 |
| ^d utu-á-ĝu ₁₀ | []-x ¹ -bàn-da |
| - sukkal-gaba-aš 92 r. 4 | - 72 r. 3 |

NOMI DI DIVINITÀ

- | | |
|--|--|
| ^d amar- ^d suena | ^d <nin>-ib-gala ₈ |
| - 78 v. 7 | - 78 r. 5' |
| ^d dumu-zi | ^d nin-tin-ug ₅ -ga |
| - 78 v. 4 | - 99 r. 4 |
| ^d dumu-zi-URU< X A > . A | ^d nin-ur ₄ -ra- ^d anzu-bábbar |
| - 78 r. 6' | - 84 r. 1 |
| ^d é-saĝ-kal-la | ^d pa-bíl-saĝ |
| - 78 v. 3 | - 78 r. 4' |
| ^d en-líl | ^d šára |
| - 78 r. 7' | - 97 sig. |
| ^d gu-la-umma ^{ki} | ^d šára- ^d anzu-bábbar |
| - 78 r. 10' | - 47 r. 2 |
| ^d lugal- ¹ ud ¹ -nun- ¹ kib ^{1ki} | ^d šu- ^d sín |
| - 78 r. 9' | - 87 sig. |
| ^d nè-iri ₁₁ -gal'-ĝar-ša-na-ka | ^d šul-gi |
| - 74 r. 3 | - 8 sig. |
| ^d nin-AN-da-lagaša <ki> | ^d šul-gi-ki-AN ^{ki} |
| - 78 v. 6 | - 78 v. 8 |
| ^d nin-e ₁₁ -e | ^d šul-gi-[umma ^{ki}] |
| - 78 v. 5 | - 78 v. 9 |
| ^d nin-ĥur-saĝa | |
| - 78 v. 1 | |

NOMI GEOGRAFICI

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| a-ga-du ₁₀ -uru | gú-eden-na |
| - 12 r. 3 | - 47 r. 3 |
| a-pi ₄ -sal ^{ki} | ĝar-ša-na |
| - 15 r. 3; 17 r. 2; 56 v. 4 | - 74 r. 3 |
| é-saĝ-da-na | i ₇ -da-ĝiš-gi-gal |
| - 15 r. 4; 61 r. 4 | - 19 r. 2 |
| gir ₁₃ -ĝiš ^{ki} | ki-AN ^{ki} |
| - 19 r. 3 | - 78 v. 8 |

A. Archi - F. Pomponio

nibru ^{ki}	URU< X A>. A
- 23 v. 1; 29 r. 4	- 78 r. 6'
umma ^{ki}	zabala ^{ki}
- 8 sig.; 21 r. 5. v. 2; 59 sig.; 78 r. 10'. v. 9; 85 r. 2; 87 sig.	- 19 r. 2

NOMI DI UNITÀ AGRICOLE

a-ša du ₆ - ^d šára	a-ša lugal-kù-ga-ni šabra
- 7 r. 3	- 18 r. 2
a-ša é-APIN.MAŠ [?] .A	a-ša ^{giš} ma-nu
- 7 r. 4	- 3 r. 4; 21 r. 4
a-ša en-du ₈ -du	a-ša ^d šára
- 4 v. 4; 22 r. 4	- 62 r. 3
a-ša gána-maḥ	a-ša ^d šára ki-u ₈
- 11 r. 5; 12 v. 2; 18 r. 4	- 48 r. 3
a-ša i-sum	kun-zi-da a-pi ₄ -sal ₄ ^{ki}
- 13 r. 3; 20 v. 1	- 17 r. 2
a-ša ka-ma-ri	kun-zi-da é-duru ₅ ku ₅ -da
- 63 v. 1	- 16 v. 2
a-ša lá-maḥ	kun-zi-da si-sá
- 3 r. 3; 6 r. 3; 21 v. 1; 62 r. 3	- 14 r. 3
a-ša lá-tur	
- 21 r. 2	

GLOSSARIO

- a «acqua»
- a-da gub-ba 11 r. 4
 - a-dé-a 63 v. 2
 - kuš a e-rí-na 29 v. 3
- a-šà «campo»
- maš a-šà-ga 62 r. 2; 63 r. 5; 71 v. 1; 77 r. 4
 - 72 r. 2
- a-tu₅-a «rituale di purificazione»
- a-tu₅-a ^dnin-tin-ug₅-ga 99 r. 4
- a-zu «medico»
- 87 r. 3
- á «salario, pagamento, prezzo»
- á má-ḥun-ġá 45 r. 5
 - á NP 68 r. 2; 70 r. 6
 - á šà-gu₄ 11 v. 1; 14 r. 2
- áb «vacca»
- gu₄-áb-ḥi-a 73 r. 1
 - 98 r. 3
- amar «vitello»
- gu₄-amar-ga 74 r. 1
- ba-al «scaricare»
- má-ba-al 8 r. 4
- ba-an-du₈ «cesto»
- 42 r. 2
- ba-ug₇ «macellato, morto»
- 79 r. 1; 80 r. 1; 83 r. 1; 88 r. 1
- bàḥar «vasaio»
- ġuruš bàḥar 3 r. 1
- bal «turno di servizio, periodo stabilito»
- bal-a 92 v. 1; 100 r. 3
 - šà-bal-a 33 r. 4; 34 r. 4; 35 r. 5; 38 r. 4; 39 v. 1; 40 r. 4; 41 r. 4
 - 96 r. 3
- bal «depositare»
- zì bal-a 15 r. 6
- bar «mettere a lato»
- ba-an-ba-ra 43 r. 3
- bar-ġál «non tosato»
- sila₄-bar-ġál 81 r. 4; 82 r. 3
 - u₈-bar-ġál(-2) 81 r. 2-3
 - udu-bar-ġál 82 r. 1
 - udu-nita-bar-ġál 82 r. 2
- bar-ra-kara
- nagar bar-ra-kara 2 r. 2
 - 5 r. 2
- bar-su-ga «con il vello ricresciuto»
- udu-bar-su-ga 86 r. 1; 89 r. 1
- bar-zi-ga «scuociato (?)»
- sila₄ bar-ba-zi-ga 78 r. 3'. 8'. v. 2
- dab₅ «prendere in consegna»
- ì-dab₅ 1 r. 4; 73 r. 4; 74 v. 1; 75 v. 5; 77 v. 3; 81 v. 2; 84 r. 4; 86 r. 5; 89 r. 3; 90 r. 4; 98 v. 1
 - lú-nì-dab₅-ba-ke₄-ne 100 r. 4
 - nì-dab₅ 36 r. 2
- dabin «farina di orzo»
- dida 1/30 dabin 94 v. 15
- daḥ «aggiungere»
- daḥ-ḥe-e-dam 102 v. 1
- dam-ġâr «mercante»
- 66 r. 2
- dé «versare»
- a-dé-a 63 v. 2
- díb «prendere in consegna»
- díb-ba 86 r. 3
- dida «estratto di malto»
- dida 1/30 dabin 94 v. 15
 - dida 1/30 zì 94 v. 12
 - dida-ġin 92 v. 3
 - dida-ubur-7 35 r. 2
 - 92 r. 1
- didli «vario»
- bar-ra-kar-ra didli 5 r. 2

- udu-didli 86 r. 3
- dù «erigere, fare»
 - gi-dù-a 4 v. 3
 - ġá-nun-bi dù-a 19 r. 5
- dub-sar «scriba»
 - 3 sig.; 6 sig.; 7 sig.; 9 sig.; 10 sig.; 11 sig.; 12 sig.; 13 sig.; 14 sig.; 15 sig.; 17 sig.; 19 sig.; 21 sig.; 22 sig.; 27 sig.; 28 sig.; 31 sig.; 32 sig.; 33 sig.; 35 sig.; 36 sig.; 38 sig.; 40 sig.; 41 sig.; 42 sig.; 43 sig.; 50 sig.; 52 sig.; 57 sig.; 72 sig.; 75 v. 2; 79 sig.; 80 sig.; 82 sig.; 83 sig.; 88 sig.; 96 sig.; 97 sig.
- duḥ «crusca»
 - duḥ-sig, 55 r. 1
 - 76 r. 2-4. v. 1
- dul, «ricoprire»
 - má-ninda-ka ba-a-dul, 44 r. 3

- e-rí-na «sommacco»
 - kuš a e-rí-na 29 v. 3
- é-àra «mulino»
 - 21 r. 2
- é-muḥaldima «cucina»
 - 56 r. 5
- é-tùra «stalla»
 - gu₄-é-tùra 73 r. 2
- é-u₄-7 «(crescente della) stazione del 7° giorno»
 - ni-dab, é-u₄-7 36 r. 2
 - 35 r. 3
- é^{ḡis}me-sig «tavolato»
 - 26 r. 10; 30 r. 5
- en «sommo sacerdote»
 - gur en 42 r. 1
- engar «contadino, responsabile agricolo»
 - 48 r. 2; 57 r. 2
- énsi «governatore»
 - énsi-umma^{ki} 8 sig.; 59 sig.; 87 sig.
 - kišib-énsi-ka 59 v. 3; 85 r. 4; 87 v. 1
 - é^{ḡis}gigir énsi 27 r. 2
 - 47 r. 4
- ésir «bitume»
 - ésir-su-ba 27 r. 3. 5
 - 24 v. 1
- ésir-é-a «bitume raffinato»
 - 26 r. 1; 27 r. 1
- ésir-ḥád «bitume secco»
 - 26 r. 2
- éš-gu «corda»
 - éš-gu ésir-su-ba 27 r. 5
- ezem «festa»
 - ninda-ezem-ma[?] 39 r. 2

- ga «latte»
 - gu₄-amar-ga 74 r. 1
 - sila₄-ga 85 r. 2
- ga-àr «formaggio»
 - 64 r. 2
- ga-íl «portatore di latte»
 - 84 r. 2
- ga-UDgunû «ricotta(?)»
 - 91 r. 3
- ga-ZA.PI
 - máš-ud₅-ga-ZA.PI 81 r. 1
- gaba-aš, una categoria di messaggeri
 - sukkal-gaba-aš 92 r. 4
- gaba-ta, una categoria di messaggeri
 - kaš₄-gaba-ta 92 v. 1
 - sukkal-gaba-ta 92 r. 8
- gal «grande»
 - máš-gal-niga 99 r. 3
 - túg-guz-za-ġin-gal 60 r. 1
- gána-naġ-du₁₁-ga «terreno allagato»
 - 48 r. 4
- gazi «liquirizia»
 - 56 r. 2
- géme «lavoratrice»
 - 21 r. 1. 3. 6; 22 r. 1
- gi «canna»
 - gi-dù-a 4 v. 3
 - gi-gibil₄ 42 r. 5
 - gi <gur> 39 r. 1
 - gi sig₇-a 12 r. 2
 - gi-šID 42 r. 4
 - sa gi 32 r. 1; 33 r. 1; 34 r. 1; 35 r. 1; 38 r. 1
 - 36 r. 1; 37 r. 1
- gi-kaskal «cesto da viaggio»
 - 41 r. 1
- gi₄ «restituire»
 - gi₄-gi₄-dam 51 v. 1

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

- gibil₄ «nuovo»
 – gi-gibil₄ 42 r. 5
- gíd «trainare»
 – má-lal-a gíd-da 9 r. 3
 – má-gíd-da 15 r. 5
- ^{giš}gigir «carro»
 – ^{giš}gigir énsi 27 r. 1
 – ^{giš}gigir-sun 29 v. 6
- gu «filo»
 – éš-gu ésir-su-ba 27 r. 5
- gú «riva»
 – 12 r. 3
- gú
 – zíz-gú-nida 54 r. 4. 7. v. 3
- gú-na «tassa»
 – gu₄ gú-na 75 r. 1
 – túg gú-na 61 r. 3
- gu₄ «bue»
 – gu₄-áb-ḫi-a 73 r. 1
 – gu₄-amar-ga 74 r. 1
 – gu₄ é-tùra 73 r. 2
 – gu₄ gú-na 75 r. 1
 – gu₄-ḡiš 77 r. 1. 3
 – gu₄-lah₄ 73 r. 2
 – gu₄-mu-2 98 r. 2
 – gu₄-1 75 v. 1
 – gu₄-niga 76 r. 1; 99 r. 1
 – kuš-gu₄ ú-ḫáb 29 r. 6
 – nu-bànda-gu₄ 75 r. 4
 – 75 r. 3. v. 3; 98 r. 1
- gub «stare»
 – a-da gub-ba 11 r. 4
 – ki-sura₁₂ gub-ba 6 r. 3; 13 r. 2
 – kun-zi-da a-pi₄-sal^{ki} gub-ba 17 r. 2
 – kun-zi-da si-sá gub-ba 14 r. 3
- gudu₄, un sacerdote
 – 47 r. 5
- gug «corniola»
 – kišib-sal-gug 101 r. 1
- gur «volgere indietro»
 – má-kuš gur-ra 15 r. 7
- gur «contenitore»
 – gur en 1/30-ta 42 r. 1
 – gur sal-la 42 r. 3
- gur₇ «granaio»
 – 17 r. 4
- gur₁₀ «mietere»
 – še-gur₁₀-a 7 r. 3; 18 r. 3
- guz-za «ruvido»
 – túg-guz-za-ḡin 61 r. 1
 – túg-guz-za-ḡin-gal 60 r. 1
- ḡá-nun «deposito»
 – 19 r. 5
- ḡá-sal²-cn-na
 – 20 r. 2
- ḡá-udu-didli «ovile di ovini vari»
 – 86 r. 3
- ḡál «essere»
 – bar-ḡál 81 r. 2-4
- ḡar «porre»
 – ḡá-gar 12 r. 3
 – ḡá-ḡá-dè 29 r. 3
 – ḡar-ra 101 r. 1
- ḡin «ordinario»
 – kaš-ḡin 59 r. 2. 5; 94 v. 14
 – túg-guz-za-ḡin(-gal) 60 r. 1; 61 r. 1
 – 96 r. 1-3
- ḡiri «responsabilità»
 – 10 v. 1; 23 v. 2; 24 v. 2; 25 v. 2; 54 v. 6; 65 v. 1; 84 r. 2; 86 r. 4; 92 v. 2
- ḡiš «legno, giogo»
 – gu₄-ḡiš 77 r. 1. 3
 – i-ḡiš 26 r. 6; 58 r. 1
- ḡiš-é-da «cassa»
 – 30 r. 1
- ḡiš-i «sesamo (?)»
 – 65 r. 2
- ḡiš-x
 – 30 r. 2
- ḡuruš «lavoratore»
 – ḡuruš baḫar 3 r. 1
 – ḡuruš ḫun-ḡá 20 r. 1
 – ḡuruš nagar 2 r. 1
 – ḡuruš šà-saḫar-ra 15 r. 1
 – ḡuruš tu-ra 4 r. 1
 – 4 r. 3. 5. 7. v. 1; 5 r. 1; 6 r. 1; 7 r. 1; 8 r. 1; 9 r. 1; 10 r. 1; 11 r. 3; 12 r. 1; 13 r. 1; 14 r. 1; 16 r. 1-3. 5-6; 17 r. 1. 3; 18 r. 1; 19 r. 1; 29 v. 5
- ḡiḫa-an

A. Archi - F. Pomponio

- ^{si}ḥa-an siki-sun 26 r. 7
- ḥar-an
– ḥar-an il-ġá 16 v. 1
- ḥun-ġá «ingaggiato, noleggiato»
– ġuruš ḥun-ġá 20 r. 1
– má ḥun-ġá 45 r. 5
- i «olio»
– 92 r. 2. 6. v. 6; 93 r. 2. 6. v. 4; 94 r. 2. 5. 8. v. 1. 4. 7. 10; Marg. sin. 2; 95 r. 1. 3. 5. 7. 9. v. 1. 3. 5. 9
- i-dab, «ha preso in consegna»
– 1 r. 4; 73 r. 4; 74 v. 1; 75 v. 5; 77 v. 3; 81 v. 2; 84 r. 4; 86 r. 5; 89 r. 3; 90 r. 4; 97 v. 1
- i-ġiṣ «olio»
– 26 r. 6; 58 r. 1
- i-ku₆ «grasso di pesce (?)»
– 26 r. 5
- i-nun «burro»
– 58 r. 4; 64 r. 2; 70 r. 4; 91 r. 2
- i-šáḥ «lardo»
– 57 r. 1; 58 r. 2
- ^{ġiṣ}i-šub-ba «stampo per mattoni»
– 29 r. 3
- i-udu «grasso di pecora»
– 58 r. 3
- i₇ «canale»
– ka-i₇-da 24 r. 3
– ka-i₇-da-ġiṣ-gi-gal 19 r. 2
- il «portare»
– il-ġá 16 r. 4. v. 1; 21 r. 2
- im-ur-ra «trasportare»
– gur₇ uš-ġid-da im-ur-ra 17 r. 4
- in-u-da «fieno»
– 39 r. 1
- inim «ordine»
– 29 r. 5
- ka «bocca»
– ka-i₇-da 24 r. 3
– ka-i₇-da-ġiṣ-gi-gal 19 r. 2
- KA.É².MAŠ²
– 96 r. 3
- KA-ús-sá «uomo della scorta (?)»
– 93 r. 4. v. 1
- KA × SA «fibre lignee»
– KA × SA ésir-su-ba 27 r. 3
– 26 r. 9
- kak «cavicchio»
– kak-má 26 r. 12
- kaš «birra»
– kaš-ġin 59 r. 2. 5; 94 v. 14
– kaš-sig₅ 59 r. 1. 4; 92 r. 1. v. 4; 94 r. 1. 4. 7. v. 14
– 55 r. 2; 92 r. 5. v. 1. 4; 93 r. 1. 5. v. 2; 94 r. 10. v. 3. 6. 9; 95 r. 1. 3. 5. 9. v. 1. 3. 5. 7. 9
- kaš₄ «corriere»
– kaš₄-gaba-ta 92 v. 1
- kešda «legare»
– má-lal-a kešda-a 8 r. 2
- ki-lá «superficie»
– ki-lá-bi 44 r. 2
- ki-sura₁₂ «aia per trebbiare»
– ki-sura₁₂(-ka) gub-ba 6 r. 3; 13 r. 2
- ^{si}kid «stuoia»
– ^{si}kid-nir-um 44 r. 1
– 43 r. 1
- kišib «sigillo»
– kišib énsi 59 v. 3; 85 r. 4; 87 v. 1
– kišib nam-ša-tam 7 r. 6; 9 r. 5; 13 r. 5; 82 r. 6
– kišib-sal gug 101 r. 1
– 3 v. 2; 6 r. 5; 10 r. 4; 11 v. 3; 12 v. 1; 14 r. 5; 15 v. 2; 16 v. 4; 17 v. 2; 18 v. 1; 19 v. 1; 21 v. 4; 22 v. 1; 27 v. 1; 33 r. 3; 34 r. 3; 38 r. 3; 39 r. 4; 40 r. 3; 41 r. 3; 42 v. 2; 43 v. 1; 46 r. 3; 50 r. 5; 57 r. 3; 83 r. 3; 88 r. 3; 95 r. 4
- kù «argento»
– 66 r. 1; 67 r. 1. v. 2; 69 r. 2
- kù-babbar «argento»
– 62 r. 1; 64 r. 1; 65 r. 1; 67 r. 3; 68 r. 1; 69 r. 1; 70 r. 1; 71 r. 1. 3. 5.; 72 r. 1
- kù-sig₁₇ «oro»
– kù-sig₁₇ ġar-ra 101 r. 1
- ku₅ «tagliare, giurare»
– ku₅-ta 90 r. 2
- ku₆ «pesce»
– i-ku₆ 26 r. 5
– 67 r. 1; 92 r. 3. 7. v. 7; 93 r. 3. 7. v. 5

Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

- ku_x(TÚM) «entrare»
 – mu-ku_x 68 r. 3; 70 v. 1; 74 r. 2; 101 v. 1
- kun-zi-da «chiusa»
 – 14 r. 3; 16 v. 2; 17 r. 2
- kur «montagna»
 – udu-kur-ra 79 r. 1; 83 r. 1
- kurum₇-aka «controllo»
 – 4 v. 3; 20 r. 4; 22 r. 2
- kurušda «allevatore»
 – 99 r. 4
- kuš «pelle»
 – kuš a e-rí-na 29 v. 3
 – kuš-gu₄ ú-ḥáb 29 r. 6
 – kuš-máš-gal 28 r. 1
 – kuš-máš-ú 28 r. 3
 – kuš-udu-ú 28 r. 2
 – má-kuš 15 r. 7
- kuš₇
 – 3 sig.; 17 sig.; 21 sig.; 22 sig.; 79 sig.; 88 sig.
- lá-ni «differenza, parte restante»
 – lá-ni -su-ga 50 r. 2; 64 r. 2; 65 r. 2; 67 r. 4; 70 r. 2. 4.
 – 48 r. 4
- lah₄ «condurre»
 – gu₄-lah₄ 73 r. 2
 – má-lah₄ 23 r. 2; 25 r. 2; 44 sig.
- lú-ni-dab₅-ba-ke₄-ne «magazzinieri»
 – 100 r. 4
- lugal «re»
 – máš-da-rá-a-lugal-umma^{ki} 85 r. 2
 – ni-ba-lugala 87 r. 3
 – siskur-lugala 19 r. 4
- lugal-ra-ús-sa «(uomini) al seguito del re»
 – 55 r. 2
- ^{si}ma-an-sim «setaccio»
 – 27 r. 4
- ^{ḡis}ma-nu «corniolo»
 – 33 r. 2
- ^{si}ma-sá-ab «canestro»
 – 40 r. 1
- má «imbarcazione»
 – má-a si-ga 15 r. 2
- má-bal-a 8 r. 4
 – má-gíd-da 8 r. 3; 9 r. 3; 15 r. 5
 – má-ḥun-ḡá 45 r. 5
 – má-kuš gur-ra 15 r. 7
 – má-lá-a 25 v. 1
 – má-ninda-ka ba-a-dul₉ 44 r. 3
 – má-60 gur 23 r. 1; 30 r. 5
 – má-40 gur 24 r. 1
 – má-30 gur 25 r. 1
 – kak-má 26 r. 12
 – ^{ḡis}ú-suḥ₅, ^{ḡis}pěš-má 26 r. 3
 – zì má si-ga 10 r. 2
- má-lah₄ «capitano di nave»
 – 23 r. 2; 25 r. 2; 44 sig.
- má-lal-a «chiatta»
 – má-lal-a gíd-da 9 r. 3
 – má-lal-a kešda-a 8 r. 2
- MAR.PAP
 – siki-MAR.PAP 29 v. 2
- mar-sa «arsenale»
 – 24 v. 1
- maš «ricavo»
 – maš a-šà-ga 62 r. 2; 63 r. 5; 71 v. 1; 77 r. 4
- maš-maš «sacerdote scongiuratore»
 – 42 r. 6
- máš «capro»
 – máš-gal-niga 99 r. 3
 – máš-ud₃ ga-ZA.PI 81 r. 1
 – 78 r. 5'. v. 1. 4; 84 r. 1
- máš-da-rá-a, tipo di offerta
 – máš-da-rá-a-lugal-umma^{ki} 85 r. 2
- maškim «commissario»
 – 99 r. 5
- ^{ḡis}mi-rí-za «costa d'imbarcazione»
 – 26 r. 11
- mu-ku_x «entrata»
 – 68 r. 3; 70 v. 1; 74 r. 2; 101 v. 1
- mušen «uccello»
 – pa-mušen 67 v. 2
- na-kà-ab-tum «recinto di allevamento»
 – 12 r. 3
- nagar «carpentiere»
 – ḡuruš nagar 2 r. 1
 – 2 r. 2

A. Archi - F. Pomponio

- naĝ «irrigare», allagare»
 – gána-naĝ-du₁₁-ga 48 r. 4
- naĝ-ku, «bacino d'irrigazione»
 – 11 r. 2
- naĝa «salicornia»
 – 92 r. 2. 6. v. 6; 93 r. 2. 5. v. 4; 94 r. 2. 5. 8. v. 1. 4. 7. 10; Marg. sin. 3; 95 r. 1. 3. 5. 7. 9. v. 1. 3. 5. 9
- nam-ša-tam «contabilità»
 – kišib nam-ša-tam 7 r. 6; 9 r. 5; 13 r. 5; 82 r. 6
- ni-ba «dono»
 – ni-ba-lugala 87 r. 3
- ni-dab₅ «offerta»
 – ni-dab₅ é-u₄-7 36 r. 2
- ni-ka₉-aka «bilancio»
 – 100 r. 2
- ni-sir₅-a «filato»
 – ni-sir₅-a siki-ud₅ 26 r. 8
- niga «ingrassato»
 – gu₄-niga 76 r. 1; 99 r. 1
 – máš-gal-niga 99 r. 3
 – šáḥ-niga 53 r. 4
 – udu-niga 80 r. 1; 87 r. 1; 99 r. 2
- ninda «pane»
 – má-ninda-ka ba-a-dul₉ 44 r. 3
 – ninda-ezem[-ma³] – 39 r. 2
 – 92 r. 2. 5. v. 1. 5; 93 r. 1. 5. v. 3; 94 r. 1. 4. 7. 10. v. 3. 6. 9. 15; 95 r. 1. 3. 5. 7. 9. v. 1. 3. 5. 7. 9
- nir-um «traversa»
 – ^{si}kid-nir-um 44 r. 1
- nu-bānda «comandante»
 – 5 r. 3
- nu-bānda-gu₄ «sovrintendente dei buoi»
 – 75 r. 4; 97 sig.
- ^unúmun «erba alfa»
 – ^unumun il-ĝá 16 r. 4
 – sa ^unúmun 30 r. 3
- pa-mušen «penne (?) di uccello»
 – 67 v. 2
- ^{ĝis}pěš «melo»
 – ^{ĝis}pěš-má 26 r. 3
- pisan-dub-ba «recipiente delle tavolette»
 – pisan-dub-ba ni-ka₉-aka 100 r. 1-2
- pisan-dub-ba su₁₁-lum-ma-ka 43 r. 3
- rá-gaba «corriere»
 – 97 r. 2
- ri-ri-ga «morto»
 – 82 r. 4
- sa «fascina, mazzo»
 – sa gi 32 r. 1; 33 r. 1; 34 r. 1; 35 r. 1; 38 r. 1
 – sa gi-gibil₄ 42 r. 5
 – sa gi-šID 42 r. 4
 – sa ^unúmun 30 r. 3
 – sa sum 92 r. 3. 7. v. 7; 93 r. 3. 7. v. 5
 – sa sum-gaz 56 r. 4
 – sa sum-za-din 56 r. 3
 – sa ^ušub₅ 30 r. 4
- sá-du₁₁ «offerta regolare»
 – sá-du₁₁ ku₅-ta 90 r. 2
 – sá-du₁₁ ^dšara-^danzu^{mušen}-bábbar 47 r. 2
 – sá-du₁₁ u₄-l-kam 76 r. 5
 – 32 r. 2
- sagi «coppiere»
 – 99 r. 5
- saĝ «di qualità superiore»
 – túg-saĝ-uš-bar 60 r. 2; 61 r. 2
- saḥar «terra»
 – ĝuruš ša-saḥar-ra 15 r. 1
 – 11 r. 1
- sal
 – gur sal-la 42 r. 3
 – kišib-sal 101 r. 1
- si «riempire»
 – má-a si-ga 15 r. 2
 – še ba-a-si 23 v. 1
 – zì má si-ga 10 r. 2
 – 39 r. 2 (?)
- sig₅ «di buona qualità»
 – duḥ-sig₅ 55 r. 1
 – kaš-sig₅ 59 r. 1. 4; 92 r. 1. v. 4; 94 r. 1. 4. 7. v. 14
 – 95 r. 1
- sig₇ «tagliare, abbattere»
 – gi sig₇-a 12 r. 2
- sig₇ «tagliatore»
 – 36 r. 4

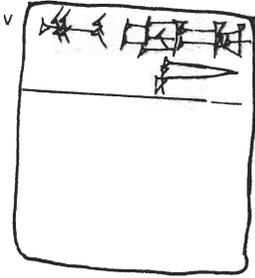
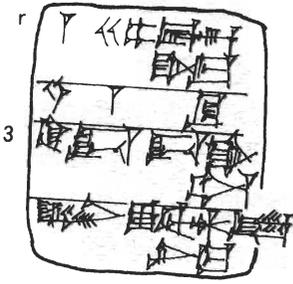
Tavolette dell'Università Pontificia Salesiana

- siki « lana »
 – siki-MAR.PAP 29 v. 2
 – siki-sun 26 r. 7
 – siki-ud₅ 26 r. 8; 91 r. 1
- silā₄ « agnello »
 – silā₄ bar-ba-zi-ga 78 r. 3'. 8'. v. 2
 – silā₄ bar-ġál 81 r. 4; 82 r. 3
 – silā₄-ga 85 r. 1
 – 98 r. 4
- sískur « sacrificio »
 – sískur-lugala 19 r. 4
- su « restituire, rimpiazzare »
 – bar-su-ga 86 r. 1; 89 r. 1
 – lá-ni su-ga 50 r. 2; 64 r. 2; 65 r. 2; 67 r. 4; 70 r. 2. 4
 – su-su-dam 51 r. 4
- su₁₁-lum « datteri »
 – pisan-dub-ba su₁₁-lum-ma-ka 43 r. 3
 – 26 r. 4; 66 r. 1
- sub « ricoprire »
 – ésir su-ba 27 r. 3. 5
- sukkal « messaggero »
 – sukkal-gaba-aš 92 r. 4
 – sukkal-gaba-ta 92 r. 8
 – 17 v. 2; 92 v. 2; 94 v. 8
- sum « cipolla »
 – sa sum 92 r. 3. 7. v. 7; 93 r. 3. 7. v. 5
 – sa sum-gaz 56 r. 4
 – sa sum-za-din 56 r. 3
 – 94 r. 1. 4. 7. 10. v. 3. 6. 9. 12. Marg. sin. 1; 95 r. 1. 3. 5. 7. 9. v. 1. 3. 5. 9
- šà « in »
 – šà-NG 56 v. 4; 61 r. 4
- šà-bal(-a) « nel (mese di) turno »
 – 33 r. 4; 34 r. 4; 35 r. 5; 38 r. 4; 39 v. 1; 40 r. 4; 41 r. 4; 97 v. 1
- šà-gal « cibo »
 – šà-gal kaš₄-gaba-ta 92 v. 1
- šà-gu₄ « bovaro »
 – á šà-gu₄ 11 v. 1; 14 r. 2
 – še-ba šà-gu₄ 52 r. 2
- šà-lá-tum
 – 29 v. 1
- šà-saḥar-ra « adibito alla terra »
 – ġuruš šà-saḥar-ra 15 r. 1
- ša₁₃-dub-ba « capo archivista »
 – 97 r. 4
- šabra « prefetto »
 – 18 r. 2; 31 sig.; 32 sig.; 35 sig.; 36 sig.; 38 sig.; 57 sig.
- šáḥ « maiale »
 – šáḥ-niga 53 r. 4
 – i-šáḥ 57 r. 1; 58 r. 2
- še « orzo »
 – še ba-a-si 23 v. 1'
 – še-bi 23 r. 4; 24 r. 2; 25 r. 4
 – še-gur₁₀-a 7 r. 3
 – še še-gur₁₀-a 18 r. 3
 – še il-ġá 21 r. 2
 – še zi-ga 3 r. 5; 21 r. 5. v. 2
 – še-zi-da 46 r. 1
 – 47 r. 1; 48 r. 1; 49 r. 1. 2. v. 1; 50 r. 1; 51 r. 1; 52 r. 1; 53 r. 1; 54 r. 1. 3. 6; 69 r. 2; 76 v. 2; 97 r. 1
- še-ba « razione »
 – še-ba rá-gaba 97 r. 2
 – še-ba šà-gu₄ 52 r. 2
- še-gin « colla »
 – 29 r. 1. v. 4
- še-lú « coriandolo »
 – 56 r. 1
- še-numun « semente »
 – 50 r. 2
- šū
 – 1 šū gu₄ 75 r. 3
- šu-ba-ti « ha ricevuto »
 – 5 v. 1; 26 v. 8; 30 v. 3; 31 r. 4; 32 r. 5; 36 r. 5; 37 r. 4; 42 r. 6; 44 r. 6; 45 r. 4; 47 v. 1; 50 r. 4; 52 v. 2; 55 r. 4; 56 v. 2; 58 r. 7; 60 v. 2; 61 v. 2; 62 v. 1; 63 r. 4; 64 r. 5; 65 r. 5; 66 r. 4; 67 v. 4; 68 r. 5; 69 r. 4; 70 v. 3; 72 r. 5; 79 r. 3; 91 v. 1
- šu-du₁₁ « lavorare con mano »
 – šu-du₁₁-ga 29 v. 6
- šu-ku₆ « pescatore »
 – 67 r. 2
- šu-niġin « totale »
 – šu-niġin-bi 76 v. 2
 – 76 v. 1; 92 v. 3-7; 93 v. 2-5; 94 v. 14-Marg. sin.; 95 v. 9
- šu-nir « stendardo »

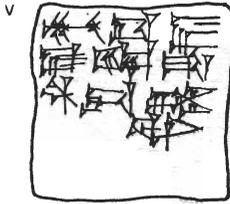
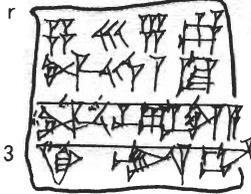
A. Archi - F. Pomponio

- šu-nir ^dnin-ur₄-ra-^danzu^{mušen}-bábbar 84
r. 1
- šu-ùr «stendere, spandere»
– zàr-tab-ba šu-ùr 22 r. 3
- ^ùšub₅ «giunco»
– sa ^ùšub₅ 30 r. 4
- tu-ra «malato»
– 4 r. 1
- túg «stoffa»
– túg gú-na 61 r. 3
– túg-guz-za-ĝin 61 r. 1
– túg-guz-za-ĝin-gal 60 r. 1
– túg-saĝ-uš-bar 60 r. 2; 61 r. 2
– túg-uš-bar 60 r. 3
- tum
– ì-tum-ú 23 r. 2; 25 r. 2
- túm «portare»
– ésir túma 24 v. 1
– ú-sískur-lugala túm-a 19 r. 4
- ú «erba»
– ú-sískur-lugala 19 r. 4
– udu-ú 86 r. 3; 87 r. 2; 90 r. 1
- ú-ĥáb «colorato»
– kuš-gu₄ ú-ĥáb 29 r. 6
- ^{ĝiš}ù-suh₅ «pino»
– 26 r. 3
- u₈ «pecora madre»
– u₈-bar-ĝál(-2) 81 r. 2-3
- ud₅ «capra»
– máš-ud₅-ga-ZA.PI 81 r. 1
– siki-ud₅ 26 r. 8; 91 r. 1
- udu «ovino»
– udu-bar-ĝál 82 r. 1
– udu-bar-su-ga 86 r. 1; 89 r. 1
– udu-kur-ra 79 r. 1; 83 r. 1
– udu-niga 80 r. 1; 87 r. 1; 99 r. 2
– udu-nita-bar-ĝál 82 r. 2
– ĝá-udu-didli 86 r. 3
– ì-udu 58 r. 3
– sipa-udu-kura-ka 82 r. 1
– 78 r. 2'. 5'-7'. 10'. v. 5-9; 81 r. 88 r. 1
- ug₇ «morire»
– ba-ug₇ 79 r. 1; 80 r. 1; 83 r. 1; 88 r. 1
- ugula «sorvegliante»
– 4 r. 2. 4. 6. 8. v. 2; 7 r. 5; 8 r. 5; 10 r. 3; 11 v. 2; 12 r. 4; 13 r. 4; 14 r. 4; 15 v. 1; 16 v. 3; 17 v. 1; 18 v. 2; 19 r. 6; 20 r. 3; 21 v. 3; 22 r. 5; 48 v. 1; 54 r. 2. 5. v. 1; 57 r. 4
- umbin «ruota»
– umbin ^{ĝiš}gigir énsi 27 r. 2
- un-íla «portatore»
– 1 r. 1
- ús «seguire»
– lugal-ra-ús-sa 55 r. 2
- uš-bar «tessute»
– túg-saĝ-uš-bar 60 r. 2; 61 r. 2
– túg-uš-bar 60 r. 3
- uš-ĝid-da «magazzino»
– 17 r. 4
- uz-tur «anatra»
– 53 r. 5
- zadim «lavoratore di pietre»
– 101 r. 2
- zàr-tab-ba «covone»
– zàr-tab-ba šu-ùr 22 r. 3
– 6 r. 1
- zé-na «costa di palma»
– 31 r. 1
- zi «prelevare»
– bar-ba-zi-ga 78 r. 3'. 8'. v. 2
– ba-zi 99 v. 2
– še zi-ga 3 r. 5; 21 r. 5. v. 2
– zi-ga 56 v. 3
– zi-zi 25 v. 1
- zì «farina»
– zì bal-a 15 r. 6
– zì má-si-ga 10 r. 2
– dida 1/30 zì 94 v. 12
– še-zì-da 46 r. 1
- zíz-gu-nida «dicocco ...»
– 54 r. 4. 7. v. 3

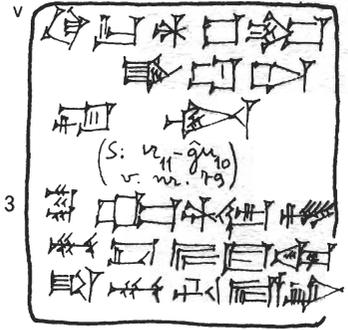
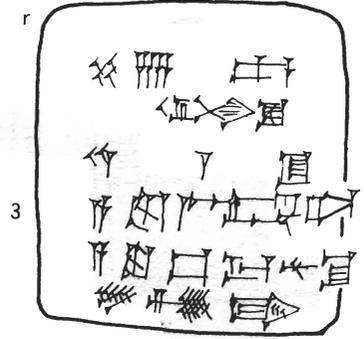
1



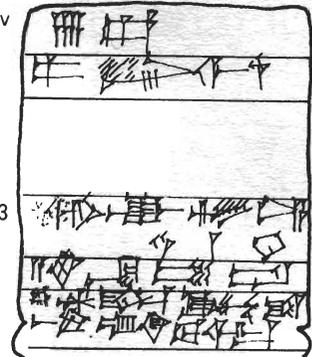
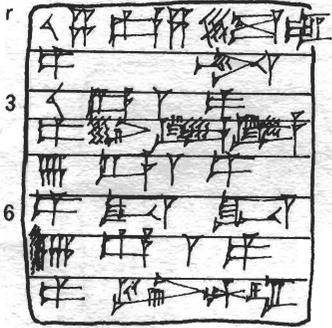
2



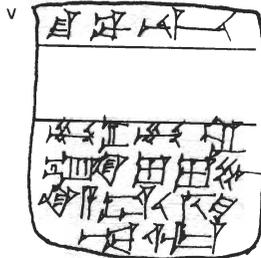
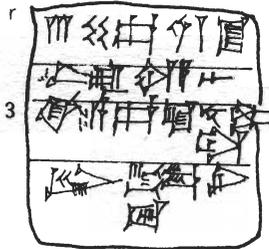
3



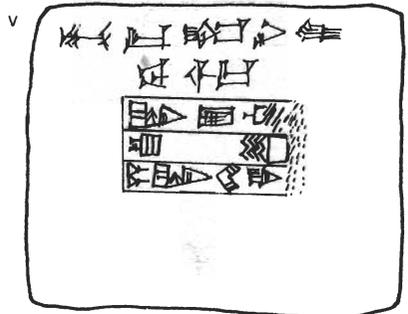
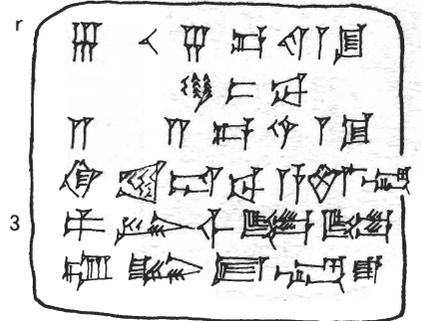
4



5



6



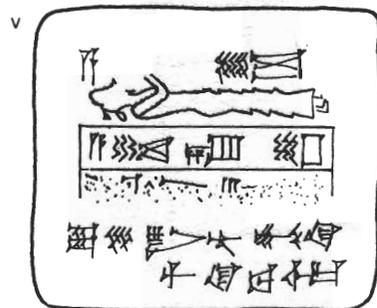
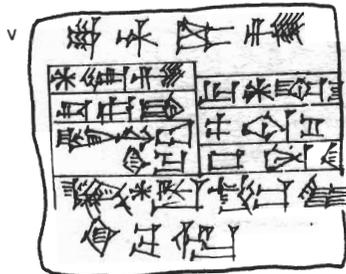
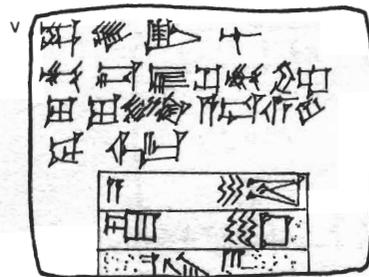
7



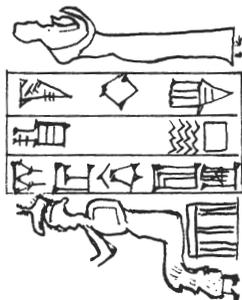
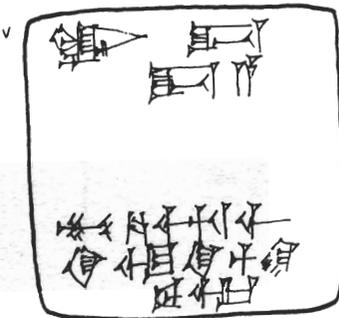
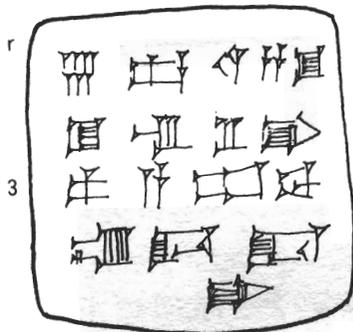
8



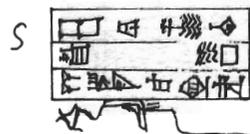
9



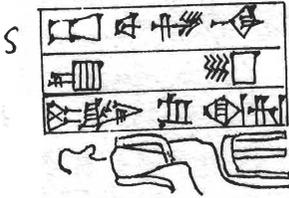
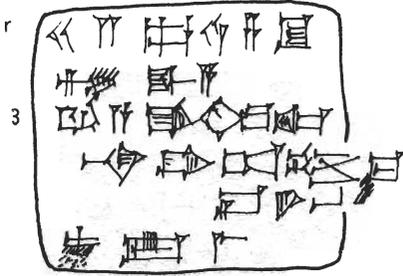
10



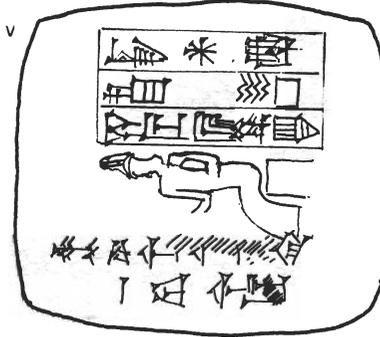
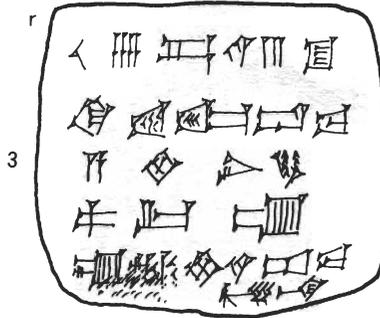
11



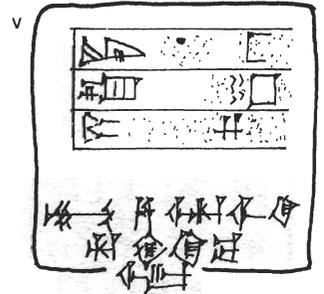
12



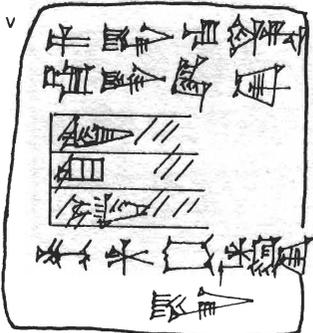
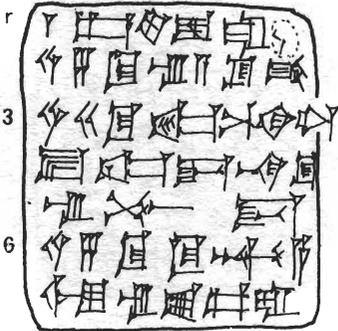
13



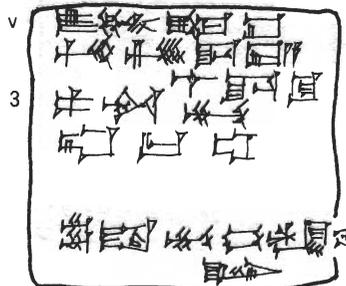
14



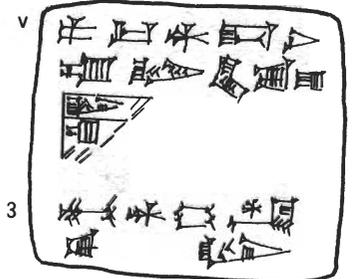
15



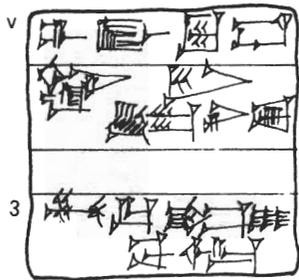
16



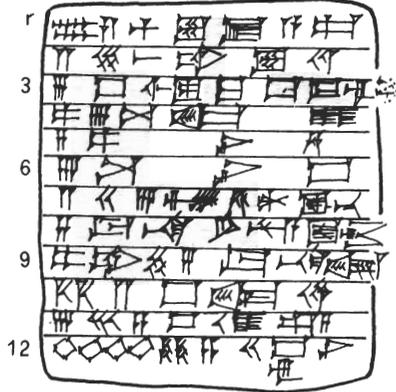
17



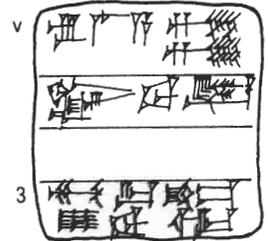
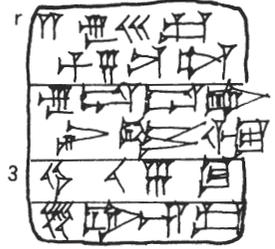
24



26



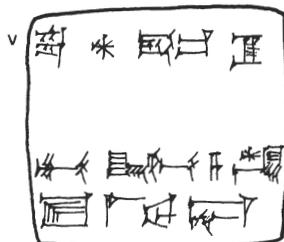
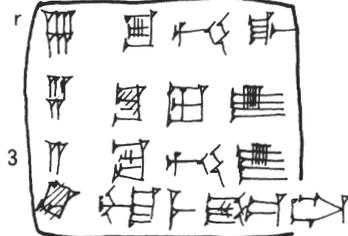
25



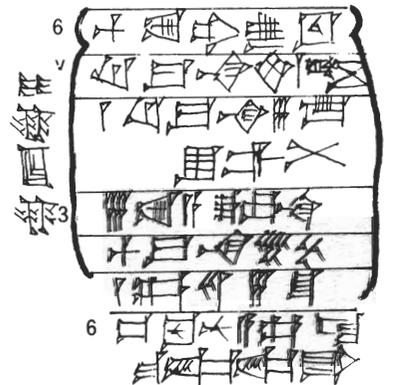
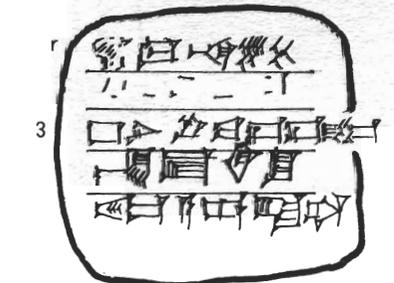
27



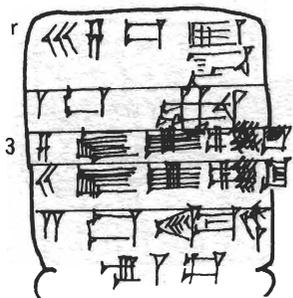
28



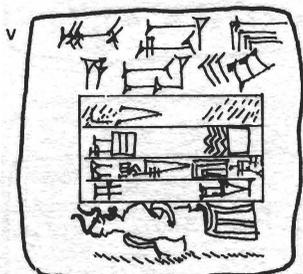
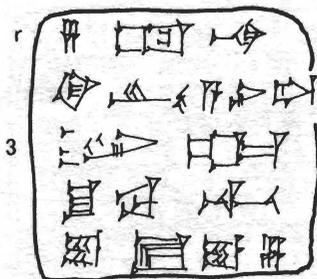
29



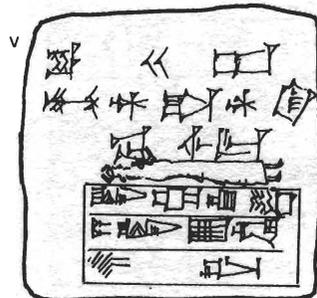
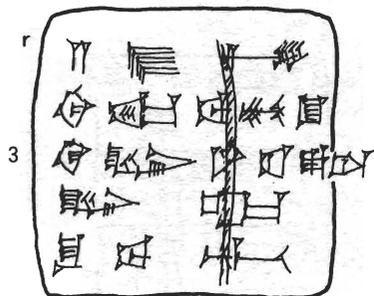
30



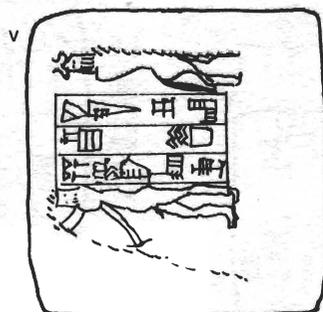
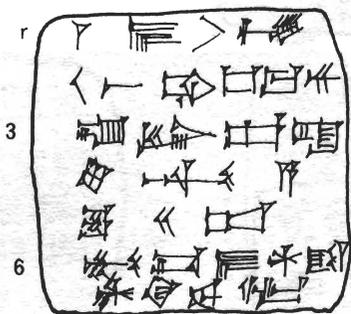
31



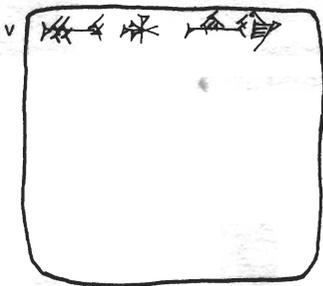
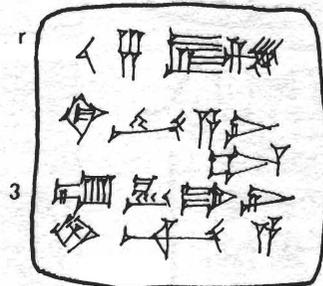
32



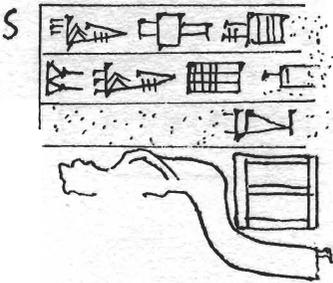
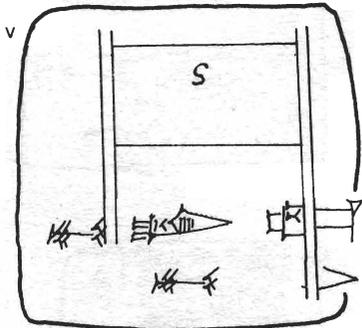
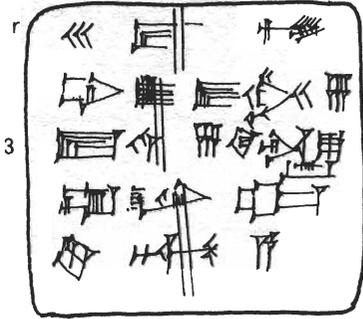
33



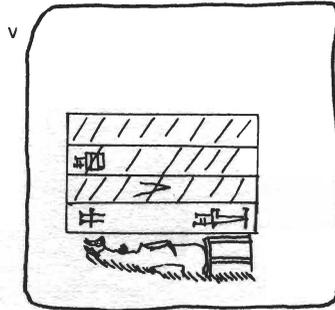
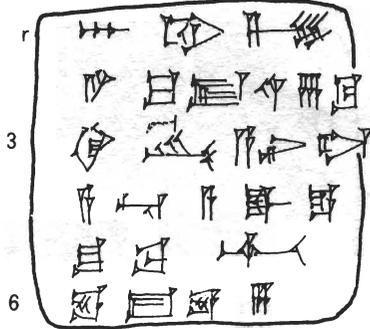
34



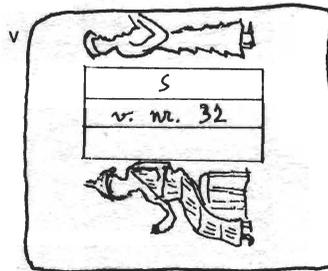
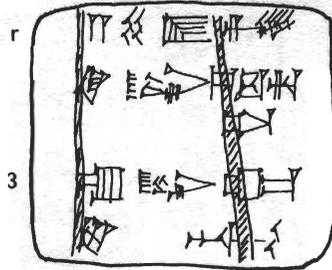
35



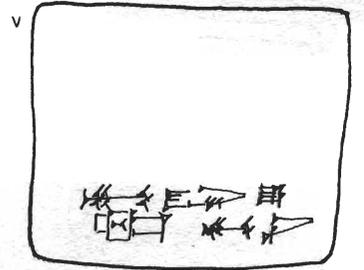
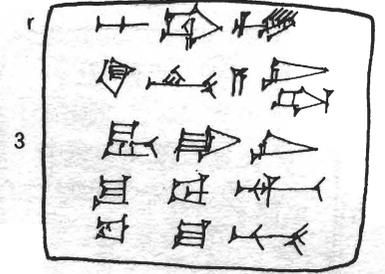
36



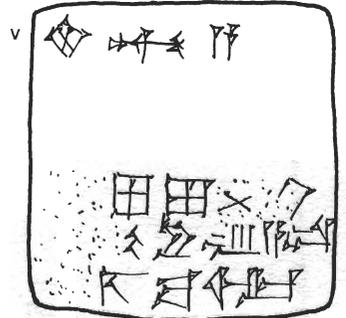
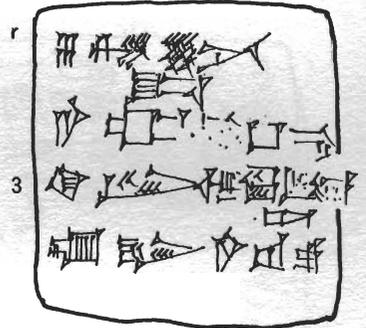
38



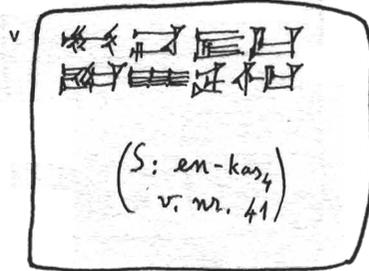
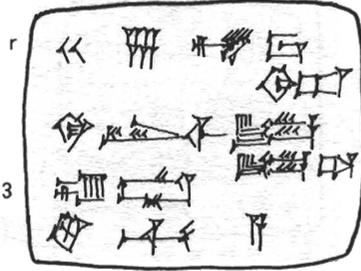
37



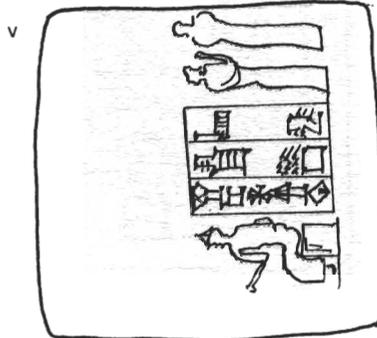
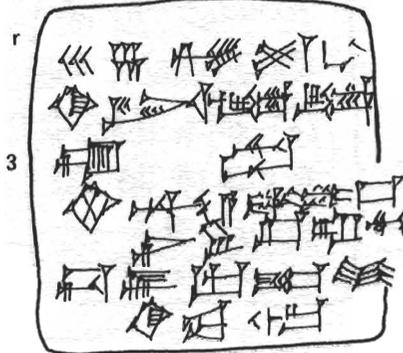
39



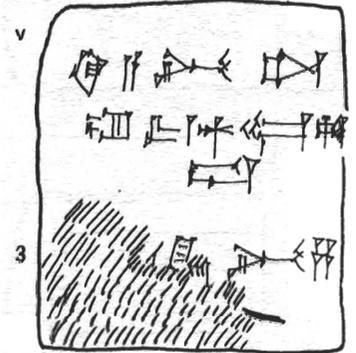
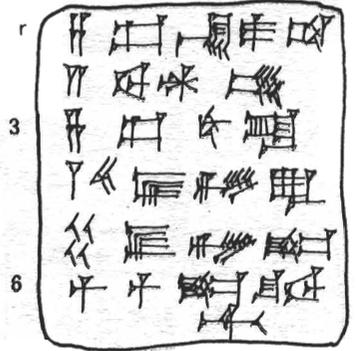
40



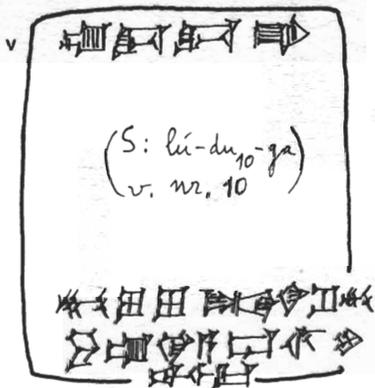
41



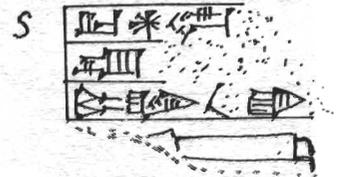
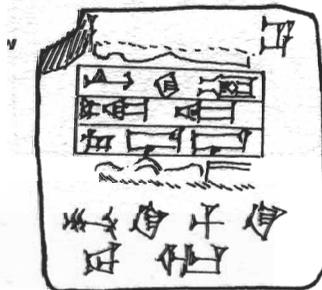
42



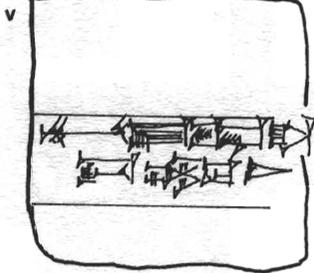
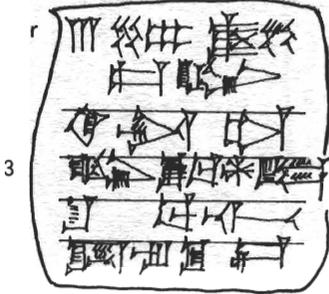
43



44



45



46



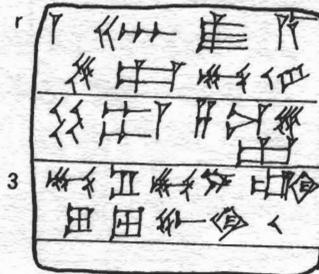
47



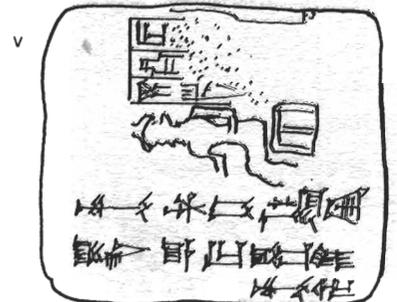
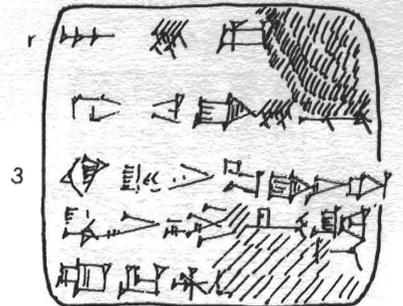
48



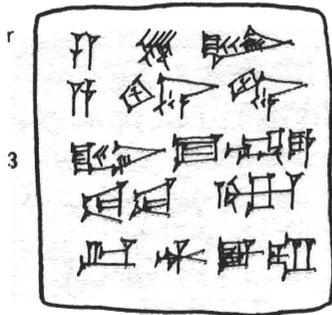
49



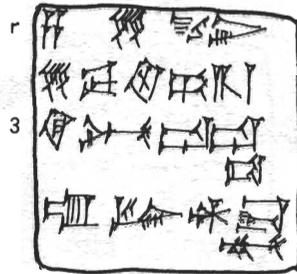
50



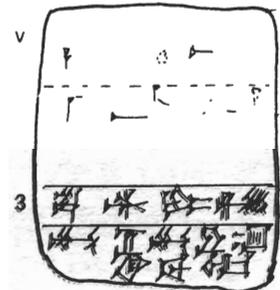
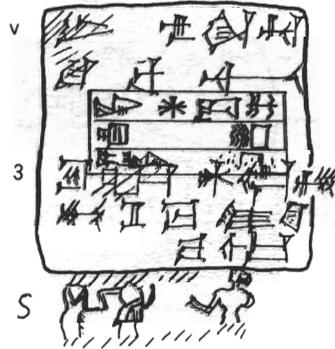
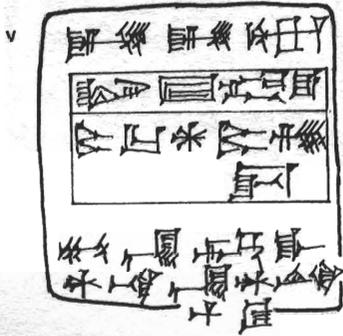
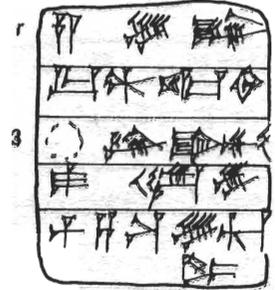
51



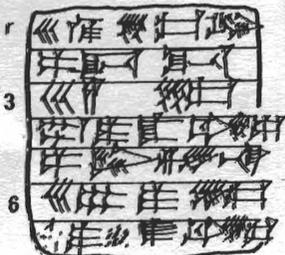
52



53



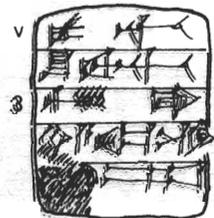
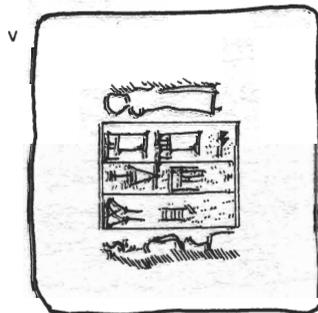
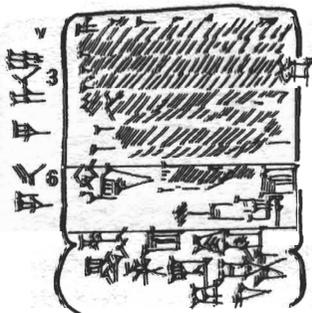
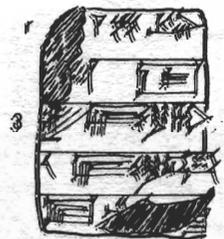
54



55



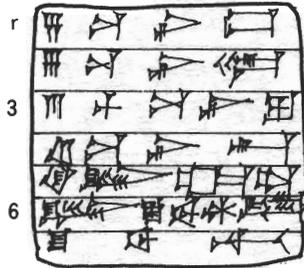
56



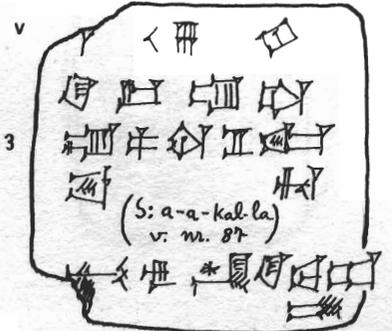
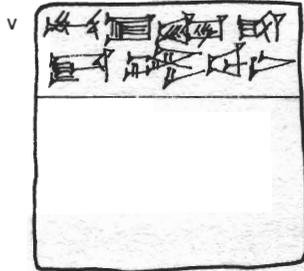
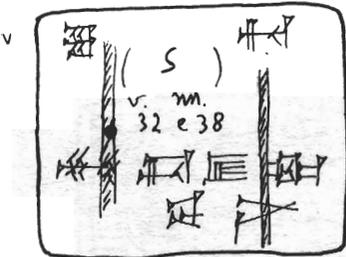
57



58



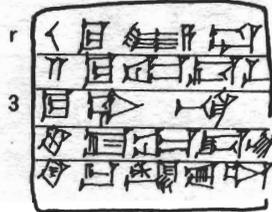
59



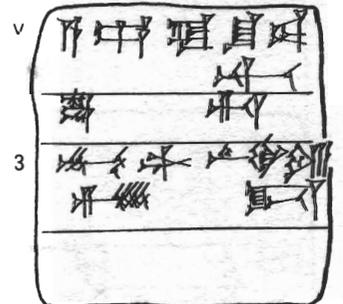
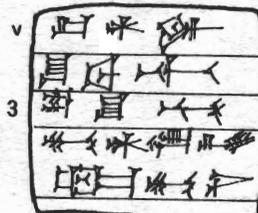
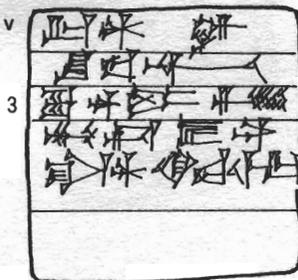
60



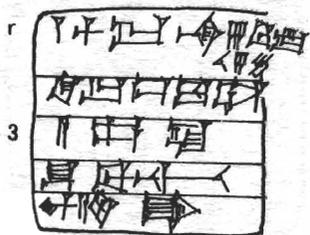
61



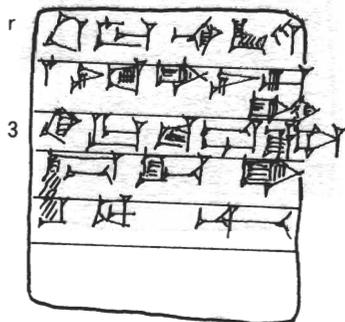
62



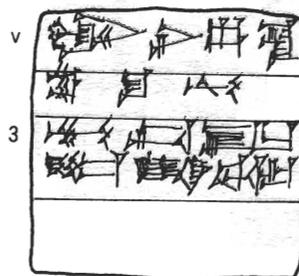
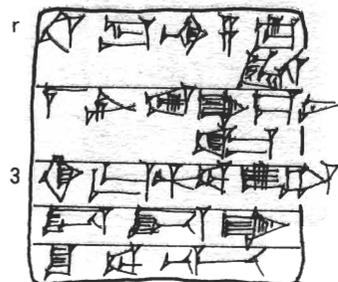
63



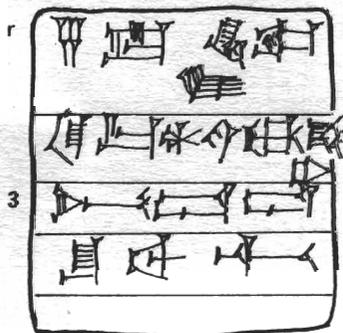
64



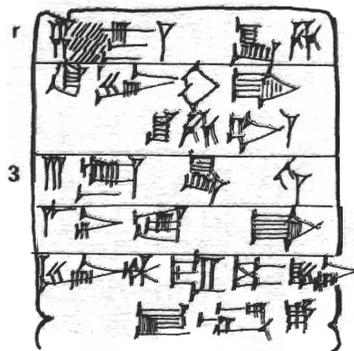
65



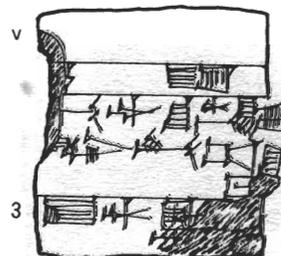
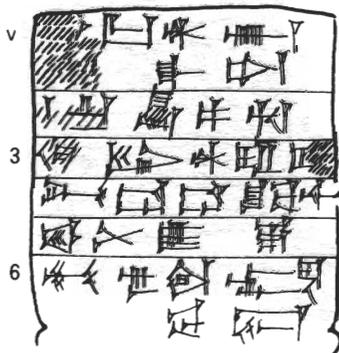
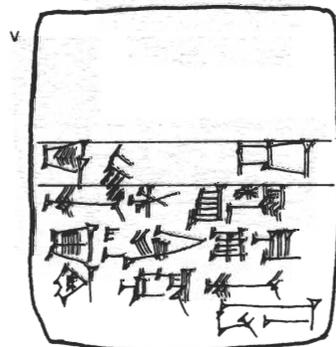
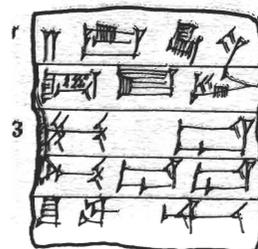
66



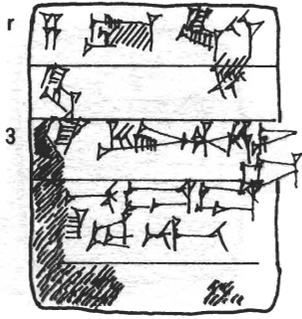
67



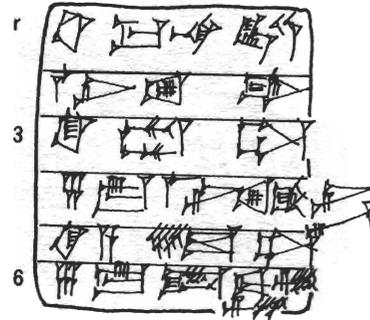
68



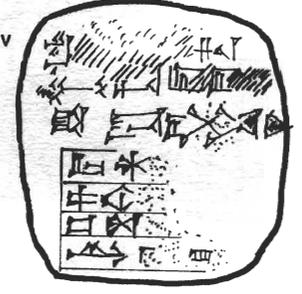
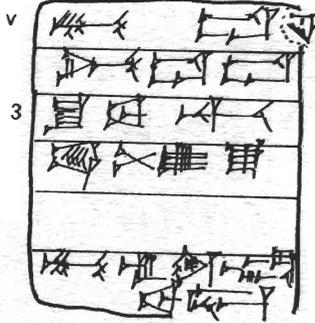
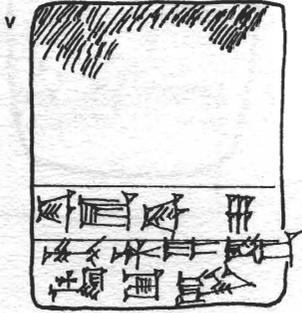
69



70



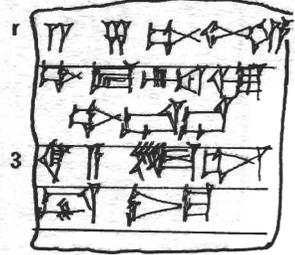
72



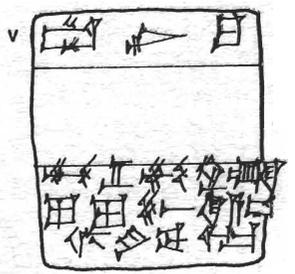
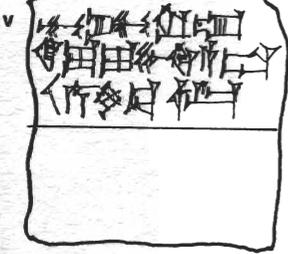
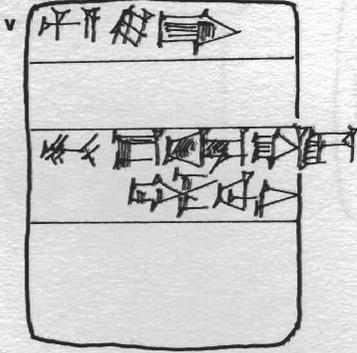
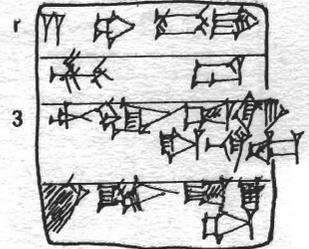
71



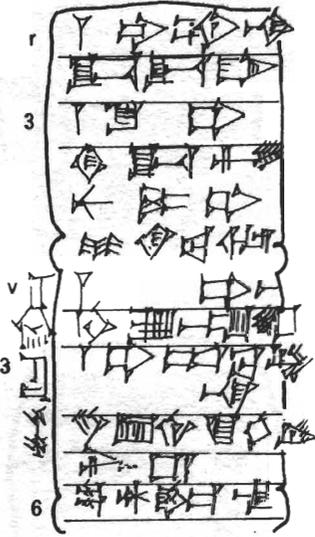
73



74



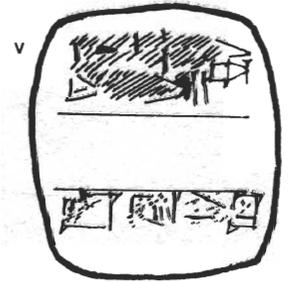
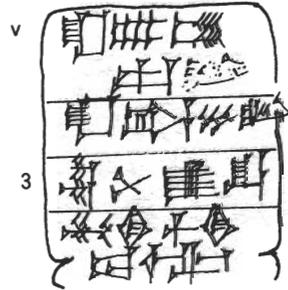
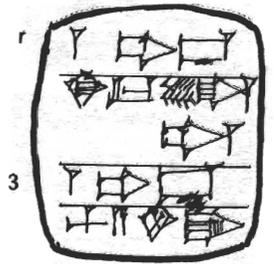
75



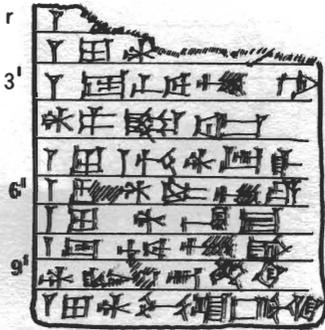
76



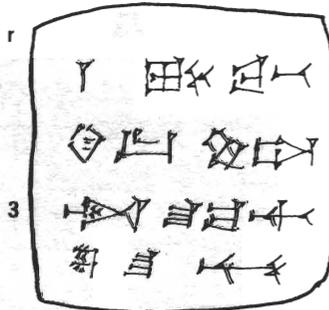
77



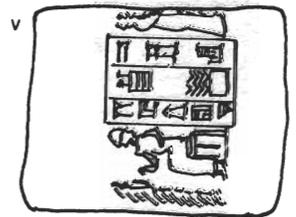
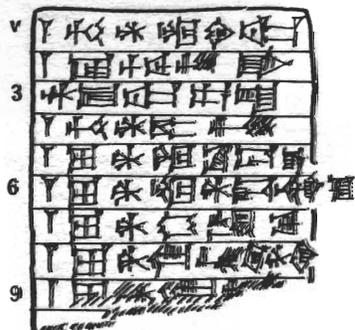
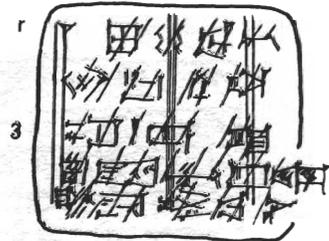
78



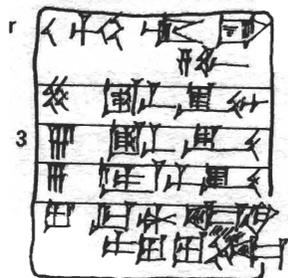
79



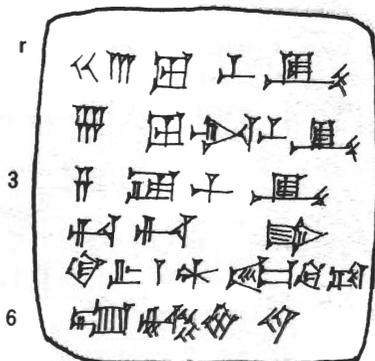
80



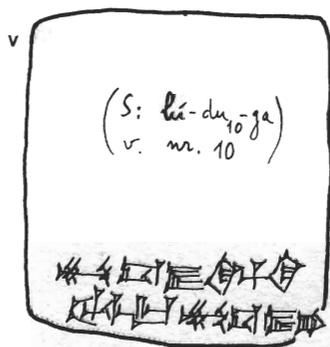
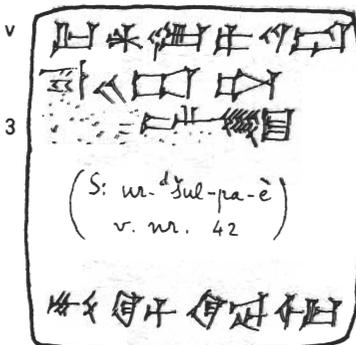
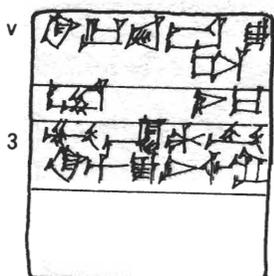
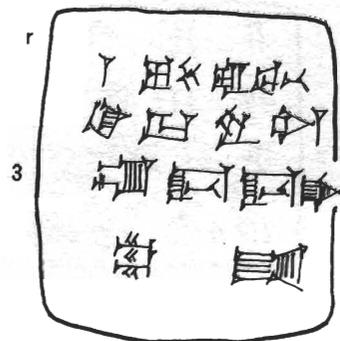
81



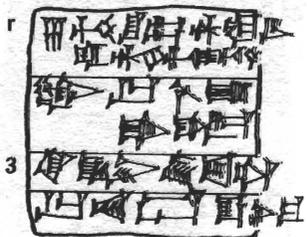
82



83



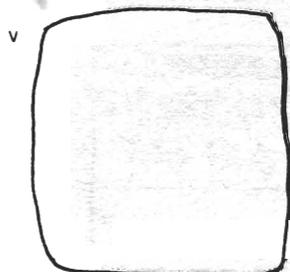
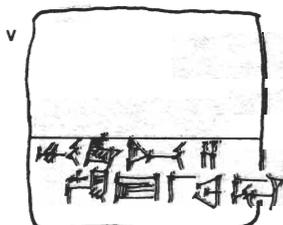
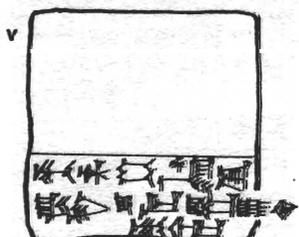
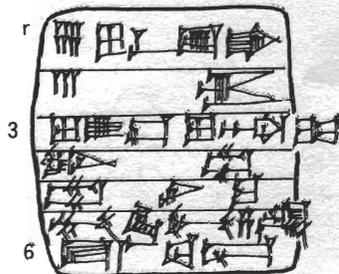
84



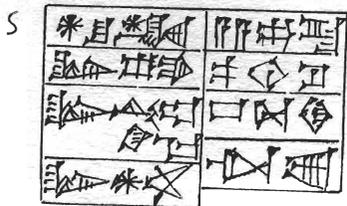
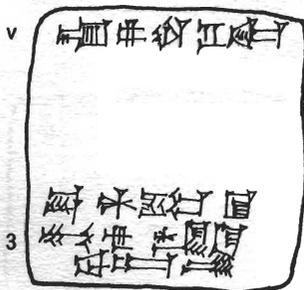
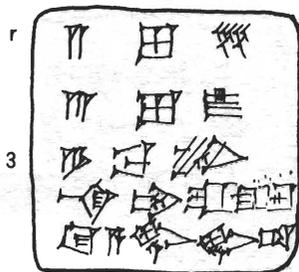
85



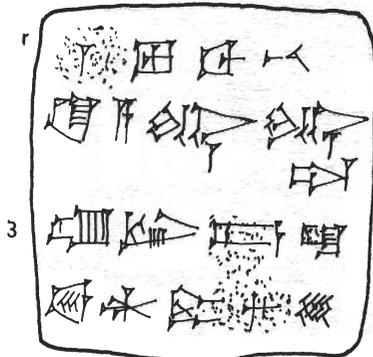
86



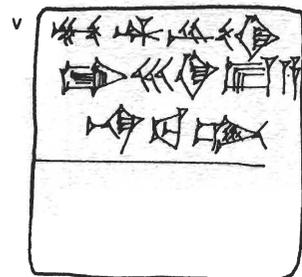
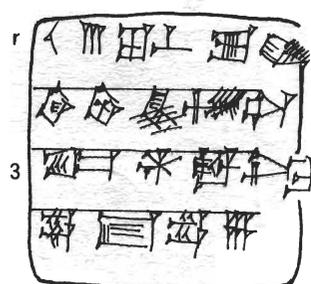
87



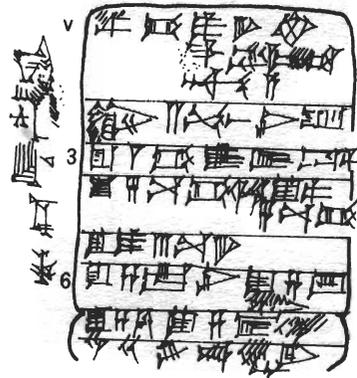
88



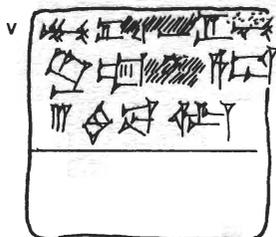
89



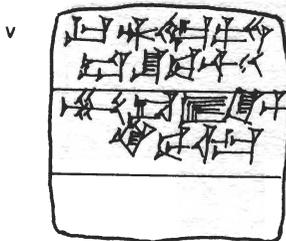
92



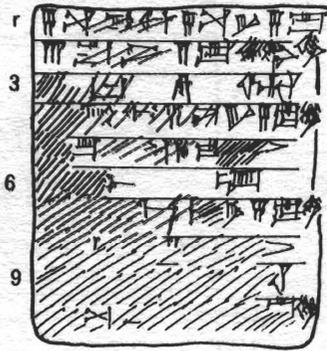
90



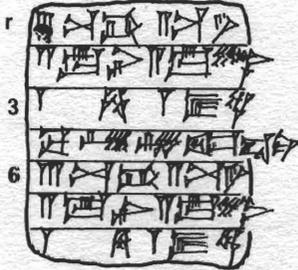
91



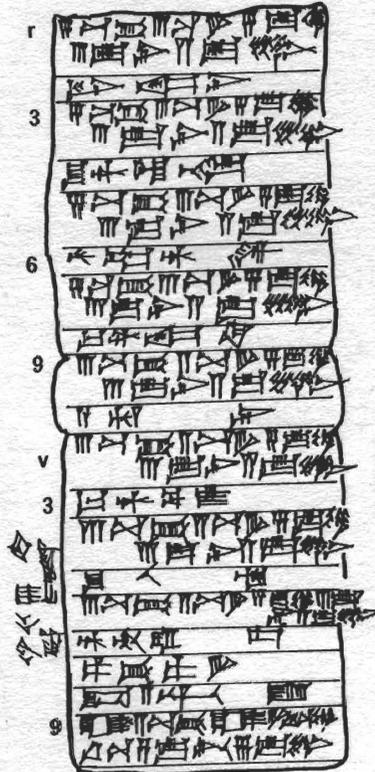
94



93



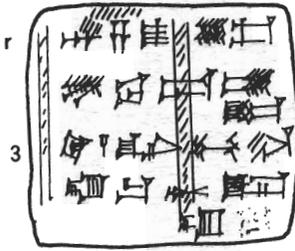
95



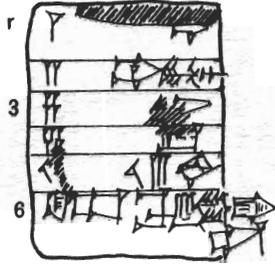
96



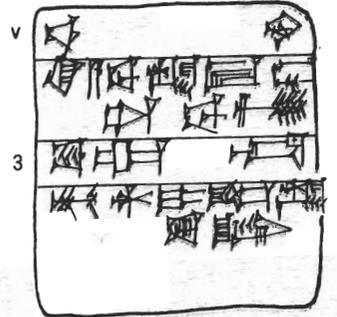
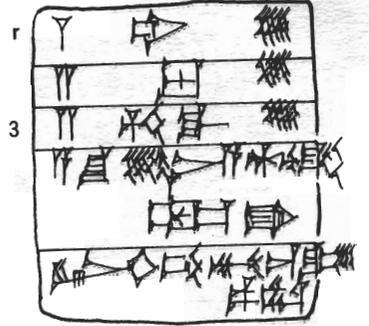
97



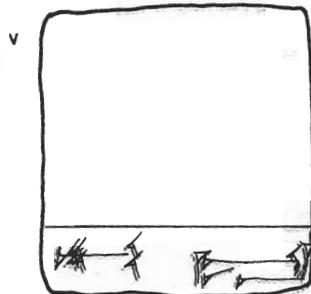
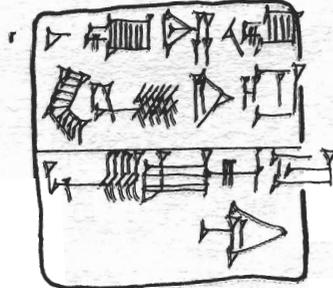
98



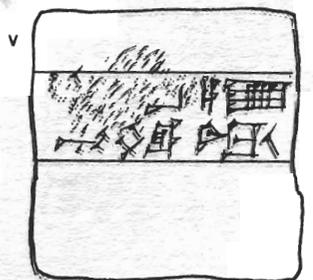
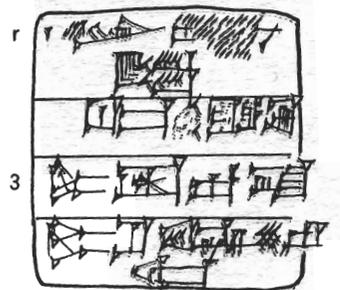
99



101



102



100

